

# The Old French Crusade Cycle

VOLUME VII  
The Jérusalem Continuations

PART I  
*La Chrétienté Corbaran*

EDITED BY PETER R. GRILLO





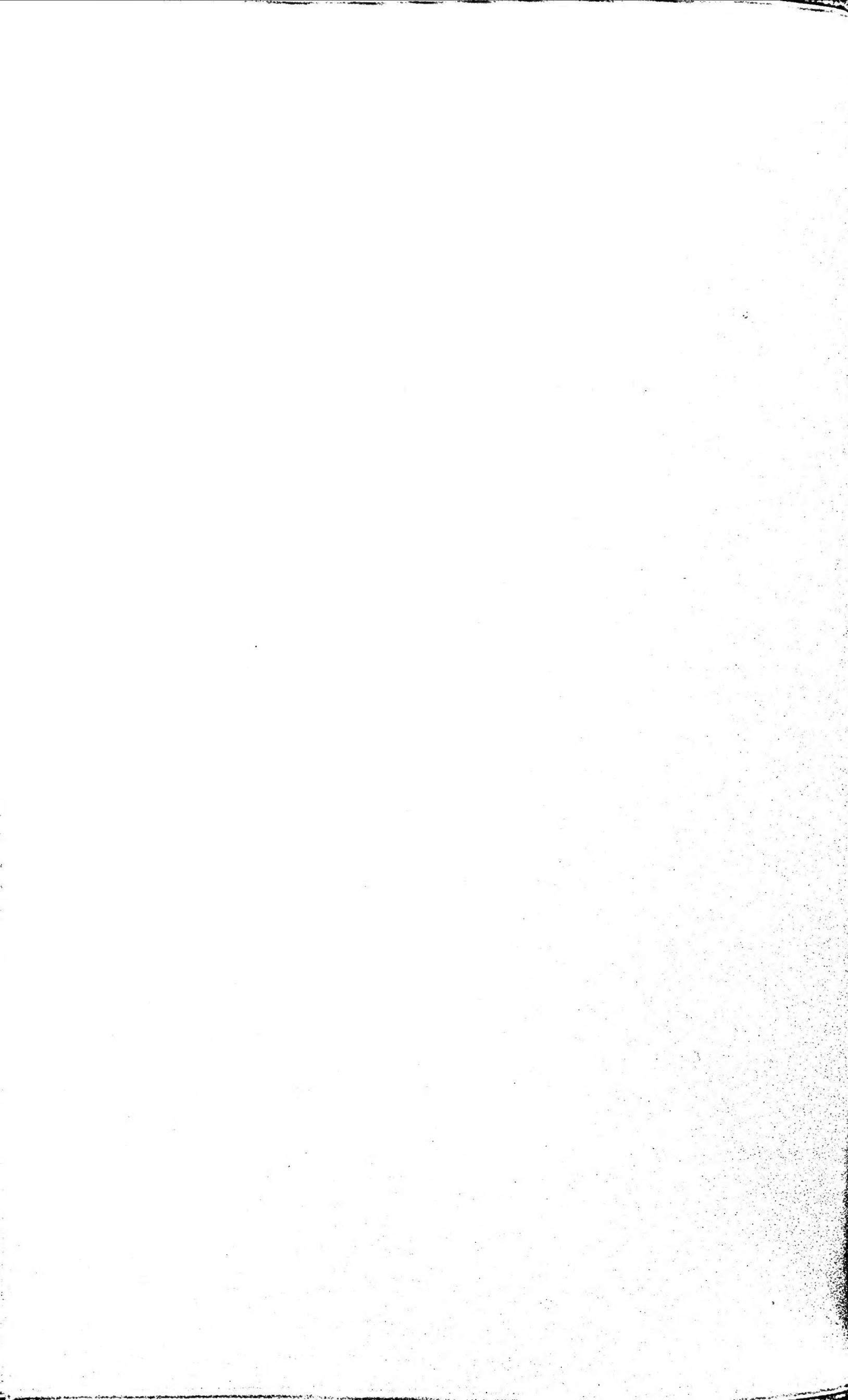


# **The Old French Crusade Cycle**

**GENERAL EDITORS:**

**Jan A. Nelson**

**Emanuel J. Mickel**



# **The Old French Crusade Cycle**

**VOLUME VII  
The Jérusalem Continuations**

**PART I  
La Chrétienté Corbaran**

**Edited by  
Peter R. Grillo**

**The University of Alabama Press**

Copyright © 1984 by  
The University of Alabama Press  
University, Alabama  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

This book has been published with the help of a  
grant from the Canadian Federation for the  
Humanities, using funds provided by the Social  
Sciences and Humanities Research Council of Canada.

**Library of Congress Cataloging in Publication Data**

Main entry under title:  
La Chrétienté Corbaran.

(The Old French Crusade cycle ; v. 7. The Jérusalem  
continuations ; pt. 1)

English and French.

Bibliography: p.

Includes index.

I. Crusades—Poetry. I. Grillo, Peter R., 1940-

II. Series: Old French Crusade cycle ; v. 7.

III. Series: Old French Crusade cycle. Jerusalem  
continuations ; pt. 1.

PQ1452.C57 1983 841'.1 83-7001

ISBN 0-8173-0134-8

# Contents

Acknowledgments	vii
Plan of Publication	viii
Plate 1 (MS G)	ix
Plate 2 (MS I)	x
Abbreviations	xi
A Note on Proper Names	xii
Introduction	xiii
Definition and Manuscripts	xiii
The Continuations in MSS E, G, and I, Branch I of the Jérusalem Continuations:	xxii
La Chrétienté Corbaran	xxv
Place of La Chrétienté Corbaran	
in the First Cycle	xxviii
Recension in E (fols. 215c-221-b)	xxxvi
Recension in G (fols. 231a-243d)	xxxvii
Recension in I (fols. 146b-153c)	xlii
Manuscript Relations and Choice of Base Manuscript	xlix
Versification and Authorship	lvi
Appendices I and II	lviii
La Chrétienté Corbaran in MSS I <sup>2</sup> T	lx
Editorial Policy	lxii
The Record of Variants	lxii
Bibliography	lxiii
 <b>La Chrétienté Corbaran</b>	 1
Appendix I	40
Appendix II	46
Variants	50
Index of Proper Names	90
Glossary	98



## Acknowledgments

Many debts have accumulated since I began to work with Crusade Cycle texts over fifteen years ago. I should like to thank the General Editors of the *Old French Crusade Cycle Series*, Professor Jan A. Nelson and Professor Emanuel J. Mickel, for their help in seeing this volume through the press. My grateful appreciation goes to Dr. Geoffrey M. Myers and Dr. Nigel R. Thorp, who are editors of other volumes in this series, for their assistance with several of my questions. Over the years Professor Robert Francis Cook and Professor Larry S. Crist have frequently shared with me their wide knowledge of the Crusade Cycles. To the readers who reviewed my typescript on behalf of the Canadian Federation for the Humanities and to Professor Emmanuèle Baumgartner go my thanks for their comments and suggestions. Professor Jaroslav Folda and Professor M. Alison Stones kindly answered queries about certain aspects of the Paris manuscripts containing the *Jérusalem Continuations*. The responsibility for any shortcomings in this volume is, of course, entirely my own. My gratitude is also extended to the staffs of the Bibliothèque Nationale, the Bibliothèque de l'Arsenal, and the Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, Paris, the Biblioteca Nazionale Universitaria, Turin, and the British Library. Finally, I must acknowledge the support provided by the Canada Council (now the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada) in the form of a leave fellowship in 1975-1976.

Peter R. Grillo

## Plan of Publication

The Old French Crusade Cycle, when published in its entirety, will comprise nine volumes:

- |           |  |
|-----------|--|
| Vol. I    | La Naissance du Chevalier au Cygne<br>Elioxe, ed. Emanuel J. Mickel, Jr.<br>Beatrix, ed. Jan A. Nelson (1977)  |
| Vol. II   | Le Chevalier au Cygne and La Fin d'Elias, ed.<br>Jan A. Nelson   |
| Vol. III  | Les Enfances Godefroi, ed. Emanuel J. Mickel,<br>Jr.   |
| Vol. IV   | La Chanson d'Antioche, ed. Robert F. Cook.   |
| Vol. V    | Les Chétifs, ed. Geoffrey M. Myers (1980)  |
| Vol. VI   | La Chanson de Jérusalem, ed. Nigel R. Thorp  |
| Vol. VII  | The Jérusalem Continuations: La Chrétienté<br>Corbaran, La Prise d'Acre, La Mort Godefroi, and<br>La Chanson des Rois Baudouin, ed. Peter R.<br>Grillo |
| Vol. VIII | The Jérusalem Continuations: The London and<br>Turin Redactions, ed. Peter R. Grillo   |
| Vol. IX   | La Geste du Chevalier au Cygne, ed. Edmond A.<br>Emplaincourt  |

"The Manuscripts of the Old French Crusade Cycle" by Geoffrey M. Myers, included in Volume I, is intended, with some future elaboration, to serve the entire series.

Et lez vintz et l'auant lez bateaux  
 li lez vintz li est aleunz deuslans  
 Si moi voi prenent li auant est debout  
 doi voi deuslans doot le uos ai come  
 od auo lantes auorage adant  
 auant voi deuslans ont gerant apide  
 les u. demoisians krent ont deuslans  
 auant et desdemoisians ont morant apide  
 nli estoit les nonz ueliont pour auant  
 epant damesiel ont apres telent  
 estoit li angelie battez et de fete  
 arys si mult son no lui ed egypte auant  
 tout li auant tue li molt ont deuslans  
 urent qminalment battez et leu  
 es enst agit voie et apaisis monte  
 oib dolifeme a godetout mande  
 il iest uenit ubleus et degre  
 oib lapida sila araisdune  
 ure vris G. or ouel mon pense  
 elun uenuis au p mle grante amisté  
 tout eust auant voi ke in a amene  
 eb fac a picent i mle grante amisté  
 eu tenai matre et ma gnt were  
 red soumis arez li tout se sont corsé  
 i. ib. deuslans et deuslans elmire  
 i auant et de pailes li mult est debrante  
 enes dras de soie et demins engoules  
 li uois lez uolens ide gre  
 uois coib a un. uois lez uolens  
 il 2 sibarons ual auott amene  
 ncessi q auor ke furent deuslans  
 oib dolifeme li mult od debout  
 aleor G. debullon apide

R ouel de uabu et ouel mon pense  
 emen vni auant amalouer are  
 sur garder mon paul et magot were  
 uiratoune sold le fait en coroune  
 il y valz pratis et planz de gnt fure  
 S a tre ke refra hapties aloues  
 li uor ueni uentur li uant est debout  
 liue uena distans par lagit poedre  
 li us coges iner harpe uenale adure  
 duit uan das li uant enqnt aine  
 uelat del fous et deuslans labbe  
 a vec moi auant uant valz ennon uegr  
 S au uan uant gte partemutte  
 seront enuslans en uodellur pance  
 mis adest liuus li uant et degres  
 uel poedre li uant uasdr come  
 liuus oib. tout son auant tuisse  
 ant houpi debronges en a oba ment  
 dazicham das liuus et deuslans labbe  
 uelat del fous et deuslans labbe  
 uelat del fous et deuslans labbe  
 li uen li garey gnt gnt amisté  
 R ouel G. morte auorage adure  
 li uant li mult od debout  
 ramol de G. gille liu uil od melle  
 li uant li mult od gnt amisté  
 os ont indeparur G. apide  
 li uant li mult od debout  
 dameldeu de glore li uant li mult od  
 S sercorne auant enlante  
 oib dolifeme et deuslans



Plate 1  
 Paris Bibliothèque de l'Arsenal MS 3139 fol. 235<sup>r</sup>  
 Phot. Bibl. nat. Paris

Plate 2  
London British Library Additional MS 36615 fol. 147<sup>v</sup>  
By permission of the British Library

## Abbreviations

The following is a list of the abbreviations of the titles for the various branches or major episodes of the Old French Crusade Cycle accepted as standard by all now associated with the series:

OFCC	Old French Crusade Cycle
NChCy	Naissance du Chevalier au Cygne
E1	Elioxe
Bt	Beatrix
ChCy	Chevalier au Cygne
FE	Fin d'Elias
EG	Enfances Godefroi
Ant	Chanson d'Antioche
Cht	Chétifs
Jér	Chanson (or Conquête) de Jérusalem
CCor	Chrétienté Corbaran
PA	Prise d'Acre
MG	Mort Godefroi
RB	Chanson des Rois Baudouin
Cont	Jér Continuations in E, G, and I
Cont <sup>2</sup>	Jér Continuations in I (fols. 166-281) and T

Other abbreviations used in this volume are:

BEC	Bibliothèque de l'Ecole des Chartes
CCGB	Le Chevalier au Cygne et Godefroi de Bouillon
HLF	Histoire littéraire de la France
T.-L.	Tobler-Lommatsch. Altfranzösisches Wörterbuch

## A Note on Proper Names

The spellings Godefroy and Bauduin are used in connection with characters in the Continuations texts, while in the edition itself we print Godefroi, Baudoïn, or Bauduïn. Their historical counterparts are identified by the English or Modern French forms: Godfrey, Baldwin, Baudouin. For the spellings of English equivalents of oriental names we follow S. Runciman, *A History of the Crusades* (Cambridge, 1951-54).

# Introduction

## The Continuations of the **Chanson de Jérusalem**

**DEFINITION AND MANUSCRIPTS.** The outgrowths of the traditional First Crusade Cycle corpus, comprising the material edited in two volumes in this series which bear the collective title of *Continuations of the Chanson de Jérusalem*, are preserved variously in four manuscripts of the late 13th and early 14th century: [1]

- E Paris, Bibliothèque Nationale, fonds français 12569: fols. 215c-265d.
- G Paris, Bibliothèque de l'Arsenal 3139: fols. 231a-243d.
- I London, British Museum, Additional 36615: fols. 146b-281d (imperfect near end).
- T Turin, Biblioteca Nazionale Universitaria L-III-25: fols. 176-325 (new foliation; heavily damaged).

While the texts therein are not homogeneous, either in quantity or in kind, they make up what is essentially a semihistorical, even legendary, chronicle in epic form of events in Outremer from Godfrey of Bouillon's accession to rule until the conflicts with Saladin on the eve of the Third Crusade. This segment of the cycle is emphatically evoked in the boastful explicit in MS E on fol. 265d. [2]

1. See G. Myers in *The Old French Crusade Cycle* (OFCC) I, pp. xxxix-xlii; xliv-lii; lvi-lvii for a general description of these MSS. The same volume gives the distribution of the branches and episodes comprising the Continuations in Table II, p. xvi.

2. The colophon in BN 12569 is printed in OFCC I, p. xxxix. H. Pigeonneau reproduced it in *Le Cycle de la Croisade et de la famille de Bouillon* (Saint-Cloud, 1877), note on p. 196, and it is also found in E. Roy, "Les Poèmes français relatifs à la première croisade: Le poème de 1356 et ses sources,"

For a long time, E and G were the sole manuscripts of the cycle known to contain an epilogue to *Jérusalem*, and, as such, they were deemed a first mutation in the conventional distribution of branches. With the rediscoveries of I and T, however, the textual tradition of the cycle has been greatly enriched as a whole through the revelation, among other things, of much of a second type of sequel. Now equipped with these four MSS—broadly representing two groups of Continuations—scholars have more confidently surmised the nature of the sequel endeavor as well as the connections between the cycle and the 14th century works usually placed under the rubric of the Second Cycle of the Crusade. [3]

At the outset, some attention must be paid to the current designations used for the four Continuations MSS. Taken as a group, they have been quite adequately called the "textes"

*Romania* 55 (1929), note on p. 432; both transcriptions contain a number of inaccuracies.

3. The elaboration of the so-called Second Crusade Cycle, consisting of the *Chevalier au Cygne et Godefroi de Bouillon* (CCGB), *Baudouin de Sebourg*, *Bâtard de Bouillon*, and surviving prose versions of *Saladin*, has been thoroughly treated in the work of R.F. Cook and L.S. Crist, esp. in their collaborative *Le Deuxième Cycle de la Croisade: Deux études sur son développement* (Genève, 1972). This study usefully supplements the previous contributions by E.-R. Labande, *Etude sur Baudouin de Sebourg* (Paris, 1940), and S. Duparc-Quioc, *Le Cycle de la Croisade* (Paris, 1955). Put simply, the London-Turin redaction which is called herein Cont<sup>2</sup> (see note 9 below) enjoys a particular affinity with the works of the Second Cycle, even if this is really limited to certain common characters and incidents. It is correct to say that although he was unaware of these MSS Roy anticipated several features of the second group of Continuations when he drew his attention to a summary of a *Jérusalem* sequel found in a 14th century elegiac text by Jean de la Mote ("Poèmes," 465-68); Professor Crist has edited the relevant section of *Li Regret Guillaume* from MS BN n. a. fr. 7514 in *Deuxième Cycle*, pp. 85-86. See also Duparc-Quioc *Cycle*, pp. 99, 106-08; Duparc-Quioc, *La Chanson d'Antioche*, 2 vols. (Paris, 1977-78); vol. II, pp. 64, 86; Cook and Crist, *Deuxième Cycle*, pp. 40, 48.

or "états développés du Premier Cycle." [4] Madame Duparc-Quioc described the Arsenal MS and BN 12569 (her MSS F and G) as the "version la plus récente" or the "deuxième état du cycle." [5] This latter characterization is more or less retained by Professors R.F. Cook and L.S. Crist in their study, for whom, furthermore, the London and Turin codices, either unknown to or else uninvestigated by previous scholars, feature the "version la plus développée des Continuations," [6] the "version intermédiaire du Cycle," [7] or a "troisième état" of the First Cycle, [8] which is hereinafter referred to as Cont<sup>2</sup>. [9]

How, briefly, did the Continuations in our MSS take their place alongside the canonic First Cycle poems? It would be exaggerated to claim that these last accretions are clearly accounted for in every detail. Imperfect or contradictory evidence as the result of accidents of preservation [10] and the seeming editorial whims on the part of well-meaning scribes are as fully familiar here as in other medieval literary traditions. Few copyists remained slavish transcribers. [11] Judging from the extant texts, the Continuations enterprise appears to have evolved rapidly as to its nature and scope, perhaps as quickly as the succession of MSS themselves, and never came under the control of a single organizer with talents matching those of Graindor of Douai. In setting about their work, the continuators might simply have heeded an annonce in the early branch of the *Enfances Godefroi* which predicted that Bauduin de

4. Cook and Crist, *Deuxième Cycle*, p. 30.
5. *Cycle*, pp. xx, 12.
6. Cook and Crist, *Deuxième Cycle*, p. 32.
7. Cook and Crist, *Deuxième Cycle*, p. 36.
8. Cook and Crist, *Deuxième Cycle*, p. 81.
9. Cont<sup>2</sup> is contained in I, fols. 165r-281v (I<sup>2</sup>), that is, after the *Chrétienté Corbaran* and the episode of the *Prise d'Acre* which begin on fol. 146v; it is also found in T, fols. 176-325 (new foliation). This group of Continuations will appear in OFCC VIII.
10. Cf. Duparc-Quioc: "Les manuscrits du cycle ont été beaucoup plus nombreux que ceux que nous possédons" (*Cycle*, p. 17, already quoted in OFCC I, p. ix).
11. Nor did scribes refrain either from availing themselves of several models for a given branch, as in the case of the composite version of the *Naissance du*

Bouillon would also enjoy the fame the First Crusade bestowed upon his brother Godefroy. [12] On the other hand, none of them apparently felt that their task involved an amplification of the abundant cues about the Second and Third Crusades found in the various redactions of the "Prophécie Calabre" episode in the same branch; in fact, these holy expeditions are never woven into the fabric of crusade history in any cycle recension. [13]

Most of the cycle MSS carry a single laisse at the end of Jér that clearly expresses an intention to pursue the estoire after the battle of Ascalon (here on the plains

*Chevalier au Cygne* found in MSS G and I (see OFCC I, pp. lxxxviii-ix). Madame Duparc-Quioc draws attention as well to the composite Antioche in Bern 320 (MS F, her E); see *Antioche II*, p. 59.

12. Cf. ... Bauduin le preu, le conquerant/ Ki puis porta couronne d'or fin reflamboiant (G, fol. 73a; see also A, fol. 48c; B, fol. 197d; C, fol. 48a; D, fol. 40c; E, fol. 63c; F, fol. 12c; H, fol. 333c reads Huistace for Bauduin; I, fol. 31d; T unavailable). Professor Mickel's edition of the *Enfances Godefroi* will appear as OFCC III. A similar prediction is found in the same branch closer to the beginning of the *Chanson d'Antioche*: Godefrois ki estoit de si grant renomee/ I fu eslis a roi de la gent honeree/ Mes ains n'i volt avoir la teste couronee/ A Bauduin son frere on a l'ounour dounee/ Cil en fu rois et sires tant com il ot duree (G, fol. 95c; see also A, fol. 57d; B, fol. 160d; C, fol. 97d; D, fol. 69b; E, fol. 85c; F, fol. 27d [last line reads: Si 9 porres oir se il tant v<sup>9</sup> agree]; H, fol. 336a and I, fol. 47ab have abbreviated laisses and do not give the prediction; T unavailable). Professors Mickel and Nelson have kindly assisted me in locating these folio references.

13. In addition to the core laisses recounting the exploits of Godefroy and his brothers at Nicaea, Antioch, and Jerusalem, MSS BCDEG anticipate the Second Crusade; in BN 1621 (D), Corbaran's sorceress mother goes into some detail about it, and even proceeds to the Third Crusade (before which, she says, Saladin will have recaptured the Holy City [fol. 51b]). See Cook and Crist, *Deuxième Cycle*, pp. 114-19, with the text of D on pp. 172-77. See also OFCC I, p. lxxvi.

de Rames) where Cornumaran meets his death:

La bataille fu faite et li cans afinés  
 Et Cornumarans fu a ounour entierés,  
 Et li Sepucres Deu de paiens delivrés.  
 Dedens Jerusalem est no crestientés;  
 A l'ostel s'est cescuns ricement conraés; 5  
 Lor elmes esclarcierent, s'ont les aubiers rollés.  
 Or commence cançons, ja millor nen orés,  
 Comment Acre fu prise et les autres cités,  
 Et Sur et Tabarie u Turc avoient més,  
 Et si comme li Temples fu des barons puplés, 10  
 Et l'Ospitaus asis u Jesus fu sacrés;  
 Al Temple pour servir fu Harpins adounés.

(MS BN 786 [B], fol. 273a) [14]

Confronting this passage with the sequel material they knew only in E and G, earlier scholars did not need to look long before uncovering a number of discrepancies. Nowhere in this anticipation of a new chanson, for example, is Corbaran's baptism evoked in any respect, [15] although

14. Cf. C, fol. 256b; D, fol. 207c; E, fol. 215c; G fol. 230d; ed. Hippeau, 11. 9129-9135. MSS IT do not give this laisse; see below p. xx. After l. 6 in the transcription above, BN 12558 (A) reads: De ceste canchon cy plus a present n'orrés/ L'ystoire en fine ci de ce soit Dieux loés/ En un autre volume oïr d'Acre porrés/ Et de la grant bataille ou Turs furent oultrés/ Acre prise et puis Sur et Tabarie après/ Et la oirez comment li Temples fu peuplés/ Et l'Ospital aussi la ou Dieu fu sacrés/ Ci finerai mon livre ou dit en ay assés/ Tous ceulz qui l'ont oyé et celles de tous lés/ Soient après leurs jours es sains cieulz couronnés (fol. 192d). Cf. OFCC I, p. xxiv (read cieulz) and p. lxxii, note 27. N. Thorp is preparing an edition of Jér, with A serving as the base MS, for OFCC VI. Cf. P (BN 781): Chi après orrés comment Acre et Sur et Tabarie fu prise et comment li Temples fu estorés et li Hospitaus et comment Harpins de Boorges se donna au Temple pour nostre Seigneur servir (fol. 60v).

15. We may note here that the preserved text of Cont\* in MS T begins with an annonce of the taking of Acre and Corbaran's baptism (fol. 176a,

the episode, edited here as *La Chrétienté Corbaran* (CCor), figures prominently in the two MSS (as well as in the London and Turin redactions of *Cont<sup>2</sup>*). And while the taking of Acre certainly is a major event throughout the Continuations, Tyre (Sur) and Tiberias (Tabarie) are never scenes of Crusader campaigns in our texts. Indeed, Tyre is already in Christian hands since Corbaran appoints the abbot of Fécamp as the new archbishop in CCor. [16] Elsewhere in the Continuations we learn simply that Tiberias has been retaken by the Saracens, without ever being informed of its capture by the Crusaders in the first place; [17] Bauduin pitches camp nearby one night, but leaves for Jerusalem the next day. [18] What is more, the extant sequel texts are absolutely silent about the founding of the Military Orders, alluded to in the last lines of the *Jér* laisse above, which thus led E. Roy to comment:

Ce poème sur les ordres militaires est complètement perdu, et s'il en est resté quelque chose dans les imitations ou les branches postérieures qui racontent la même période, il est impossible de déterminer ce résidu. [19]

All these apparent contradictions besetting the surviving evidence already forced H. Pigeonneau to conclude as well that the "original" *Jér* epilogue "...qui commençait à la bataille d'Ascalon pour finir à la fondation de l'ordre du Temple" had indeed not been preserved. [20] But there is

ex-122); see below p. lx.

16. See 11. 340 ff. in the edition below and variants from EG.

17. Branch II (MS E), 11. 4211-12 (to appear as OFCC VII, Part Two): Tabarie ont destruite et ocis le princier/ Que li rois Godefrois douna a justicier.

18. Branch II (MS E), 11. 4298-4307.

19. "Poèmes," 422.

20. *Cycle de la Croisade*, p. 192. On p. 11 Pigeonneau suggests that the sequel began after the battle on the plains de Rames. It is not entirely certain the Ramla-Ascalon episode (and, *a fortiori*, the laisse which prefigures a sequel, discussed above) belonged to the "original" *Jér* in the first place; but, it is stylistically consistent with the rest of the cyclic version of the branch that we have. N. Thorp discusses this matter in his edition of *Jér*.

little need to labor the point that epic anticipations were not conceived to restrict unduly the potential growth of a literary cycle through references to all or even most of the subsequent developments; rather, the *annonces* seem to highlight those elements susceptible of being eventually drawn into the confines of the narrative world delimited by the cycle. [21] Thus, our circumspection about such a commonplace epic device as the announcement of new material is as justified in this cycle as it is elsewhere. Its "public relations" value in an on-going activity like an epic cycle is uncontested, yet, in all fairness, one cannot always determine with absolute confidence what in fact such tantalizing revelations represent. Should we be concerned with existing or projected branches? By the same or another author? Or are we dealing with an exercise in wishful thinking, or even with a kind of rhetorical mystification? For all intents and purposes, the purported lost branch appears as ill-defined and irretrievable as ever, and if we ask ourselves the proper questions, possibly even more so. Pigeonneau sounded too confident in his conjectures since an earlier stratum of sequel life quite simply might never have seen the light of day:

C'était probablement une imitation plus ou moins embellie des chroniques latines, oeuvre d'un trouvère de second ordre et que les jongleurs du 13ème siècle ne jugèrent pas digne de figurer à côté des branches précédentes. [22]

21. One should be prepared for a degree of "playfulness" even in discourse outside the text proper; for example, the colophon on fol. 265d of E enumerates the captures of Barut and Aubefort, yet nowhere in the MS are these sieges or campaigns—real or fictitious—recounted as such. (See above note 2).

22. *Cycle de la Croisade*, p. 165. Fortunately, this scholar did not insist on identifying the purported first sequel with the *textum unicum* of some 4600 verses, published only a short time before his own study, found in MS BM Add. 34414, fols. 80b-105b (formerly at Ayscouth Fee Hall, Spalding, Lincs.); see *Cycle de la Croisade*, note on p. 165, and P. Meyer, "Un Récit en vers français de la première croisade fondé sur Baudri de Bourgueil," *Romania* 5 (1876), 1-63, esp. 41-56. See also Duparc-Quioc, *Cycle*, pp. 77-80.

His theory does not explain why the Continuations that have come down to us, arguably works "de second ordre," succeeded in joining cycle tradition. If one is still troubled by a seeming gap in the elaboration of the cycle, it is no doubt useful to recall that the ideological climate of the 13th century would probably have been inimical to the transmission, let alone the composition, of a poem focussed on the Templars and the Hospitallers. In any event, the anticipatory laisse we have described above disappears from cycle tradition altogether by the time of the Jér redactions in MSS I and T at the beginning of the 14th century, or the end of the previous one. And, as early as MSS E and G, an effort was made to articulate the concluding portion of the *Chanson de Jérusalem* with the sequel materials given by these two Continuations MSS: thus, fols. 215c-216b in the BN MS and, especially, fols. 231a-233b in the Arsenal MS, whatever their ultimate origin, must be accounted for in this edition, even if really they do not belong to CCor. [23]

The post-Jér texts we possess are not to be regarded therefore as outright revisions of antecedents; to hold that they are or must be would constitute a rash misunderstanding of the surviving evidence and place undue emphasis on a strict, even linear, continuity in the constitution of the cycle. This conclusion need not exclude from the picture, however, any number of previously tested themes that could have held out an appeal to several generations of remanieurs, the earliest of whom produced the *Chrétienté Corbaran* which very definitely takes its cue from the First Cycle poem of *Les Chétifs*. In the case of Branch II, edited in the second part of this volume, it appears unlikely that this material ever circulated in any forms other than those written down in the middle to late years of the 13th century or in the early years of the next. [24]

23. See pp. lviii-lx and Appendixes I and II below.

24. Does an Ur-sequel emerge any clearer in Cont<sup>2</sup>? While even a tentative answer must await the publication of the texts, several comments are in order here. Tabarie is cited among Godefroy's conquests in Jean de la Mote's summary of a Cont<sup>2</sup>-like redaction (see above note 3); though incomplete and fragmentary in places, neither I<sup>2</sup> nor T, however, describe its capture. On the other hand, we read for the first time in these MSS that Hue de Tabarie is the Christian name of Dodekin de Damas.

Graindor de Douai's on the whole skillful revisions of Antioche, Chétifs, and Jerusalem and then their association with the Swan Knight poems met with estimable favor, witness the number of MSS preserving what is accepted as his remaniement. [25] While the branches were continually subjected to some revision, his arrangement proved fundamentally durable until the time of the radical rewriting of the cycle near the mid-14th century represented by the mammoth Chevalier au Cygne et Godefroi de Bouillon (CCGB). [26] On the other hand, no single model for a Jér epilogue appears to have exerted so strong or permanent an appeal. For proof, we need look again no further perhaps than the four Continuations MSS themselves, with each one retaining Graindor's branches down through Jér, but with distinctly less uniform kinds and amounts of texts thereafter. One senses in fact a lack of confidence in any one sequel recension with which to round out the First Cycle: once he has finished his prosification of all the traditional cycle branches, the redactor-compiler of BN 781 (P) [27] prefers to continue with the popular Chronique d'Ernoul and

(See Roy, "Poèmes," 466 and R.F. Cook and L.S. Crist, *Deuxième Cycle*, p. 40 and note). More intriguing perhaps is the detail of Harpin de Bourges's association with the Templars, mentioned at the conclusion of Jér in most MSS, as we have seen (but not in A; see above note 14); Harpin le Templier is in fact a frequent appellation in Cont<sup>2</sup> following the death of the loyal knight's wife (cf. I, fol. 213a). Finally, Soudan leaves Abraham in charge of Acre towards the end of Jér in most of the extant copies (e.g. A, fol. 191c; B, fol. 272a; C, fol. 254d; ed. Hippéau, 1. 8899; ed. Thorp, 1. 9652); while Abraham is not named in the Prise d'Acre episode of the second sequel branch in MSS EI, he does play an important role in Cont<sup>2</sup>.

25. See OFCC I, pp. xxiii ff.

26. Ed. de Reiffenberg (Bruxelles, 1846-1859). The CCGB survives in two MSS: Bruxelles, Bibliothèque royale 10391 (R) and Lyon, Bibliothèque municipale 744 (L). See OFCC I, Table I, p. xiv and p. lxxxviii, note 51 (the Tournai MS which perished during the last war was in fact a text of CCGB), and, on L, see now two notes by E.A. Emplaincourt in *Romania* 95 (1974), 562-65 and *Olifant* 4 (1976), 78-83.

27. On MS P, see OFCC I, pp. lvii-lx.

the *Ordene de Chevalerie* rather than adapt any of the verse sequels; finally, in the *Gran Conquista de Ultramar* the influence of the First Cycle of the Crusade disappears entirely after the battle of Ascalon in Book III, ch. 78 where the compiler turns to the authority of William of Tyre for the rest of his account. [28]

All in all, the Continuations strike one as a somewhat idiosyncratic effort to extend the cycle. Their indeterminate nature, plainly setting them apart from their branch companions, was recognized by Pigeonneau, although his severe judgment stems from an acquaintance with only two of our MSS:

Cette poésie essoufflée ... n'a ni l'intérêt d'une chronique exacte, ni l'attrait d'un roman d'aventures. [29]

It is worth observing that the steady advances made by prose historiographical accounts of the Crusades in the vernacular from the early 13th century onwards could well have nudged these pseudo-historical verse *gestes*, especially in the case of Branch II, into an essentially unattractive generic backwater. [30] By the middle of the 14th century, when the authors of the Second Cycle returned to the narrative of the Latin Kingdom of Jerusalem, they did so in a more wholeheartedly imaginative vein, and, one feels, with greater success.

**THE CONTINUATIONS IN MSS E, G, AND I.** The texts published in this edition of the first group of Jér Continuations (Cont) have been variously and perhaps confusedly described by the majority of scholars acquainted with at least two of the three MSS for well over a century. Near the end of his analysis of all the First Cycle branches, Paulin Paris curtly referred to the anonymous sequels in EG as "longs et insipides récits." [31]

28. *Gran Conquista de Ultramar*, ed. P. Gayangos (Madrid, 1859).

29. *Cycle de la Croisade*, p. 207.

30. See OFCC VII, Part Two on the relationship of the Continuations and prose chronicles.

31. HLF 22 (1852), p. 383. There is no need to insist on Le Roux de Lincy's succinct but inexact discussion of the cycle in BEC 2 (1840), 437-60; for some reason, he questioned the very existence of a sequel even after having supposedly examined the contents of MSS EG (459)!

Shortly afterwards, Célestin Hippéau rather inelegantly designated a sixth and last branch of the cycle in BN 12569 (E) as the "Récit des combats livrés aux Croisés, maîtres de la Ville Sainte, par l'armée du Soudan." [32] Pigeonneau reiterated much of Paris' disappointment with "ces dernières branches" (*Cycle de la Croisade*, p. 208), most fully preserved in E; that is, a "première branche ou un premier chant que l'on désignait sous le nom de Chrétienté du roi Corbaran," [33] a second branch about the taking of Acre (*Cycle*, p. 196), a "troisième chant," starting on fol. 233, extending "jusqu'à la mort de Godefroi et à l'avènement de Baudouin 1er" (*Cycle*, p. 200), and, finally, a "dernière branche." [34]

Portions of the Continuations material in E and G were formally endowed with titles by Emile Roy; he refers to the "Chrétienté de Corbarant" as the "première suite" in both MSS ("Poèmes," 432) [35] and the "Prise d'Acre" as a second branch in E alone. [36] He then goes on to analyze a "nouvelle branche" centered on Godefroy's death, the reign of his brother Bauduin, and that of Amaury d'Auçoire (439), and a "dernière branche" introduces Saladin into the narrative (459). [37] While retaining Roy's titles, A. Hatem devised three others in the course of his enthusiastic treatment of the cycle: *Mort de Godefroy*, *Mort de Baudouin*, and *Enfances Saladin*. [38] S. Duparc-Quioc surveyed all the MSS at her disposal in a major

32. Ed. *La Conquête de Jérusalem* (Paris, 1868), I, p. viii; see also pp. xlv-vi.

33. *Cycle de la Croisade*, p. 196. He prints the explicit from E where the designation ("li crestientés de Corbaran d'Oliferne") appears; see above note 2.

34. *Cycle de la Croisade*, p. 204. We saw that Pigeonneau speculated on a lost and apparently single branch antedating what is preserved in MS E; above p. xix.

35. But cf. *Prise d'Oliferne* on p. 439.

36. "Poèmes," 432. The wording of the explicit in BN 12569 provides a precedent for the title *Prise d'Acre*; see above note 2.

37. But cf. "[BN 12569] nous a conservé cinq (my emphasis) de ces branches, tandis que le manuscrit de l'Arsenal n'en a qu'une" ("Poèmes," 422).

38. *Les Poèmes épiques des croisades* (Paris, 1932), p. 395. Cf. "Une branche suivante...nous raconte la fin de Baudoin..." (p. 116). R. Bezzola

study treating aspects of the First and Second Cycles of the Crusade; as regards BN 12569 she cites the *Chrétienté Corbaran* ("la première continuation de *La Conquête de Jérusalem*," also in Arsenal 3139), the *Prise d'Acre*, and the *Mort de Godefroi* (*Cycle*, p. 13). [39]

The sequel MSS are necessarily focal points in the searching account of the two cycles by Professors Cook and Crist. According to the first scholar, E contains the *Chrétienté Corbaran*, *Prise d'Acre*, *Mort Godefroi*, and "enfin, une histoire sommaire des règnes des premiers rois francs de Jérusalem, laquelle se termine avec le récit des premières campagnes de Saladin" (*Deuxième Cycle*, pp. 30-31); [40] he notes further the main narrative features of *Cont<sup>2</sup>* in London and Turin (pp. 32-33). Crist designates the material after the *Mort Godefroi* as the *Fin de Baudouin* and *Débuts Saladin* (p. 81) before informing us that the sequel in I<sup>2</sup>T deals with events under the monarchies of Baldwin I and II (p. 80). [41]

endorses Hatem's titles-and point of view-in his brief consideration of the Crusade Cycle (*Les Origines et la formation de la littérature courtoise en Occident, 500-1200*. Pt. 3, T. 2 [Paris, 1963], pp. 479-80.

39. See also her "Chevalier au Cygne et Godefroid de Bouillon" in the *Dictionnaire des lettres françaises: Le Moyen Age*, ed. G. Grente et al. (Paris, 1964), p. 181. On the genesis of Madame Duparc's Cycle, see the comment by C. Cahen in MA 63, (1957), 311-12.

40. Cf. "...la *Chrétienté Corbaran* est suivie de la *Prise d'Acre*, d'une branche (peut-être deux) sur les rois francs de Jérusalem, et des *Enfances Saladin*" (p. 11, note 9).

41. The Jér Continuations have also been summarily treated or described by L. Gautier, *Les Epopées françaises*, 4 vols. (Paris, 1878-92); vol. I, pp. 127-28; K. Nyrop, *Storia dell'epopea francese del medio evo* (Firenze, 1886), p. 218; G. Gröber, *Grundriss der romanischen Philologie*, 2 vols. (Strasburg, 1902-06); vol. II, p. 184; K.-H. Bender, "Die 'Continuations de la Conquête de Jérusalem': eine poetische Chronik des ersten Königreiches von Jerusalem," in *Festschrift R. Rohr* (Heidelberg, 1979), 53-59 (The author announces another study to appear in the *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters III*).

It soon becomes apparent that the nomenclature and descriptions put forth for the Continuations have clouded more often than not the proper distinctions between branch and episode as they apply to cyclic manuscripts. [42] Branch implies a meaningful organization of incidents and episodes into a fairly well-developed, largely self-sufficient narrative, and when it is purposely associated with other narratives, even of very dissimilar origins, one may then speak of a cycle. Each branch, however, in spite of the cyclic arrangement, retains a fundamental detachability, although in a sweeping enough rewriting and reordering of the whole the precise contours of the original components may in fact dissolve beyond easy retrieval. This is what occurs in the 14th century CCGB—a rifacimento of Graindor de Douai's cycle and of some of the sequel material as well. Readers must bear these points in mind, however obvious, when now presented with the organizational features of this edition.

Notwithstanding the arbitrariness of many titles for medieval works, I propose to retain *Chrétienté Corbaran*—already found in the explicit in BN 12569—to designate the opening sequel branch in MSS EGI (Branch I). On the other hand, *Prise d'Acre*, *Mort Godefroi*, and *Chanson des Rois Baudouin* are used to delineate the principal episodes of a second branch in E (and partly in I) of different provenance; they form an integrated narrative (Branch II) and were probably never generated as independent branches in the customary acceptance of the term. A remark is in order concerning my third and least traditional episode title: while Saladin's spectacular entry into the *estoire* on fol. 257d of MS E has usually been taken as the start of a new "branch," we should see it properly as an incident within the larger framework of a succession of several pseudo-historical monarchies, running from fol. 244b to the finish of the MS; that is, starting with Bauduin, Godefroy's brother, and ending with the demise of his homonymic grandson, with allowances made for the brief reign of Amaury d'Auçoire and the regency of Bauduin de Sebourc.

**BRANCH I OF THE JÉRUSALEM CONTINUATIONS: LA CHRÉTIEN'TÉ CORBARAN.** Once the Saracens have been routed at the battle on the plains de Rames and forced to take refuge in Acre, Christian control of the Holy City is at least temporarily

42. An exception must be made for Professor Crist who is prepared to maintain the distinctions (*Deuxième Cycle*, Table I, p. 80, note 15).

ensured. A kind of lull falls upon further Crusader activity as such: Branch I centers on the fabulous conversion and baptism (*chrétienté*) of Corbaran (Kerbogha) and his allies, [43] and, as the immediate consequence, Soudan's unsuccessful punitive expedition against the city of Oliferne. The *Chrétienté Corbaran* exists in three full, distinct but manifestly related, states in MSS EGI; in addition, the incidents survive recognizably in Cont<sup>2</sup>, albeit placed in another setting, before they are finally compressed and totally recast for inclusion in the CCGB of the Second Cycle. [44]

**Summary.** Godefroy and his Franks are again inside Jerusalem where booty is distributed, while in Acre Soudan laments over his many losses.

[45] A spy informs King Corbaran of Oliferne of Soudan's defeat outside the Holy City. The Crusaders' former enemy at Antioch has been sympathetic towards the Christians ever since several of them were once his prisoners (*Les Chétifs*). Calabre, however, is greatly distressed at her son Corbaran's proposal that they now abandon their traditional faith. Corbaran sets off for the Holy City in the company of his two nephews and the two kings of Nubia; for

43. "Je ne crois pas qu'historiquement on puisse citer aucun chef musulman converti au christianisme, bien que des légendes aient couru sur plusieurs (sur ceux d'Asie-Mineure en particulier)," C. Cahen, MA 63 (1957), 328 note 23 (compte-rendu of Duparc-Quioc's Cycle); on the other hand, Latin chroniclers relate conversions of lesser notables (see, for example, *Recueil des Historiens des Croisades: Historiens Occidentaux*, Vol. IV [Paris, 1879], p. 312; 382; 491-493). By the mid-thirteenth century, the missionary activity among the Mongols no doubt popularized the conversion theme generally.

44. See below pp. lx-lxi for the value of I<sup>2</sup>T as control for this edition. Cf. CCGB, ll. 24326-24406.

45. On the articulation of the first Continuations branch in MSS EG, see above p. xx and Appendixes I and II. The most detailed analysis of CCOR, as given by G, has been made by Roy, "Poèmes," 423-31. See also Pigeonneau, *Cycle*, pp. 194-97 and Hatem, *Poèmes épiques*, pp. 111-12; 114.

reasons of security, his mother is placed under guard until his return. In Jerusalem, the Saracen is reunited with Harpin de Bourges and Jean d'Alis who are unsparing in their praise of Godefroy's new vassal. Corbaran and his suite are baptized without delay; his younger nephew takes Harpin as his new Christian name. He returns to Oliferne with Harpin de Bourges, Jean, the abbot of Fécamp, and the bishop of Foroiz who serve him and help christianize his lands. The latter clergyman becomes Oliferne's first bishop, while the former is sent by Corbaran to be archbishop of Tyre (Sur). (ll. 1-365 from MS I in the edition below).

Meanwhile, Calabre manages to escape from her prison tower and flees to Acre. Her account of Corbaran's conversion and alliance with Godefroy serves to incense Soudan. He assembles his allies in the fields outside Acre, and heads for Oliferne, laying waste to the country in his path. Corbaran, his two nephews, Harpin, Jean, and the bishop of Oliferne all distinguish themselves in battle against a reconnaissance party led by Butran d'Aumarie. The Saracens retreat. Corbaran arranges the burial of his slain men, and the corpse of the valiant Balant d'Orquenie is brought back into the city (ll. 366-802).

The next day, in anticipation of a renewed attack, Corbaran dispatches a messenger, Malprin, to his sister Matrone (or Florie in MS G), to the Nubian kings, and to Guion, Balant's brother. Harpin de Bourges and Morandin, the elder nephew, on the other hand, hasten towards Jerusalem with a plea for other reinforcements. Soudan now pitches camp outside Oliferne on the banks of the Euphrates. Neither side can accept the capitulation terms of the other. Corbaran's sister reaches the city as do the other allies. The enemy begins a siege on the following day. In a skirmish outside the walls, Corbaran strikes down his mother's husband Fineplais. Soudan makes a hasty retreat to Baudas when Godefroy and his army are sighted in the distance. Among Corbaran's losses is Principle, lord of Aubefort in Armenia, but with the peril of the Saracens averted, Oliferne is the scene of a joyous celebration. Harpin is given Principle's lands; Jean stays on with

Corbaran. In the final verses, Calabre persuades Soudan to leave Baudas for Acre which Godefroy announces as his next campaign (ll. 803-1464). [46]

**PLACE OF LA CHRÉTIENÉ CORBARAN IN THE FIRST CYCLE.** A passage from *Les Chétifs* provides the essential outline of Cor as it was no doubt originally known or, more likely, conceived:

Saciés que Dex l'ama, li fils sainte Marie,  
 Puis fu il baptiziés en sa cité antie,  
 O lui .XX. mile Turc de le gent paienie.  
 Sa mere en fu dolente, Calabre li florie,  
 Tel duel en ot la vieille tolir li valt la vie.  
 Puis en mut si grant guere, que que nus vos en die,  
 Ke toute paienime en fu puis estormie;  
 Il meïsmes assis a molt grant ost banie  
 La dedens Oliferne en la cité antie.

(A, fol. 129b) [47]

Elsewhere too the same poem is enlivened by Corbaran's favorable impressions of his captives' religion and his intimations of eventual baptism. [48] The narrative links joining the two branches seem clear enough: together they form a unified sequence where Corbaran's strained relations with Soudan de Perse in *Chétifs* break into open warfare

46. The conclusion of the branch in the three MSS is discussed below pp. xxxiv-xxxv.

47. ll. 2765-73 ed. Myers (OFCC V). Cf. C, fol. 183d; D, fol. 145a; E, fol. 150a; F, fol. 69c; G, fol. 162d; I, fol. 90a; T, fol. 108d (ex-111). After *que que nus vos en die*, B (MS BN 786) concludes with somewhat more detail: *Et Corbarans asis a molt grant ost banie/ Tous fu desiretés et sa tiere exillié/ Mais Godefrois li fist et secours et aïe* (fol. 222d). The author of these verses may well have known the *Chrétienté* in a form close to the one that has been preserved; see below p. xxxiii and note 59 for still another reference to the branch in this MS. Corbaran anticipates further his conversion in a passage unique to MS A on fol. 135d (ll. 3908-20 ed. Myers) as does his nephew in BN 1621 (MS D; see variants for ll. 3440-42).

48. Cf. ll. 2933-49; 3053-60 ed. Myers.

in the second poem. Both branches share moreover an interest in highlighting Corbaran's two nephews, his sister, and the cantankerous Calabre. And the undeniable affinity of the two branches seems further emphasized in CCor by a series of fairly precise rappels of incidents found in the earlier work.

The temptation to accept a common author for both works has in fact proved irresistible in some quarters, even if any reasoned supportive demonstration has usually been withheld. Hatem did little more than state unequivocally, on the basis of the verses given above, that the Chétifs author

... a écrit après la première branche des continuations inédites de la Chanson de Jérusalem intitulée la Chrétienté de Corbaran, puisque nous voyons déjà le roi d'Oliferne annoncer sa future conversion et ses querelles avec sa mère dans la Chanson des Chétifs. [49]

Suggesting more or less the same identity of authorship, Madame Duparc went a step further by asserting that the extant arrangement of the two branches is the handiwork of the one responsible for the organization of the cycle in the first place:

[La Chrétienté]... est la suite normale des Chétifs que Graindor de Douai a coupés en deux pour intercaler la Conquête de Jérusalem. [50]

49. *Poèmes épiques*, p. 392.

50. *Cycle*, p. 13 note 2. Madame Duparc-Quioc has repeated this notion elsewhere: see her "La Composition de la Chanson d'Antioche," *Romania* 83 (1962), 9, 245; "Les Chétifs" in the *Dict. des lettres françaises: Le Moyen Age*, p. 178; and "Recherches sur l'origine des poèmes épiques de croisade et sur leur utilisation éventuelle par les grandes familles féodales" in *Atti del convegno internazionale sul tema: La poesia epica e la sua formazione* (Roma, 28 marzo - 3 aprile 1969) *Accademia Naz. dei Lincei CCCLXVII - 1970*, Quaderno N. 139 (Roma, 1970), 790. In the introduction to her recent edition of *Antioche*, Madame Duparc writes more cautiously: "La plus ancienne de ces continuations est la

The case for the essential unity of the two branches has been argued furthermore on the basis of an external model. More than four decades ago, Professor Roger Goossens proposed that in its epic and folkloric themes *Les Chétifs* bears a strong resemblance to the *Digenis Akritas*, the 10th or 11th century Greek poem which reflects Byzantine-Muslim rivalries and thus parallels the juxtaposition of Christian and Saracen cultures in the crusade epic. This observation strengthened, he believed, Hatem's theory of the Syrian origins of *Les Chétifs*. The thrust of Goossen's argument is founded, throughout his discussion, on the virtual identity of CCor with this branch. [51] In the

*Chrétienté Corbaran, qui est la suite des Chétifs*" (II, p. 43), but on p. 129 she seems to reiterate her first position: "Il n'est même pas impossible que Graindor ait coupé la Chanson des Chétifs en deux." Before either Hatem or Madame Duparc, L.L. Wenhold speculated on the adumbration of CCor, found in all the cycle MSS of *Les Chétifs*: "...there must have existed some poem of which the nine lines introduced here are a summary. May not its author have been the same 'chanoine de St. Pierre' who has given us the story of Baldwin and the Sathanas? Unfortunately, all evidence is wanting" ("La Chanson des Chétifs: An Old French Crusade Epic," unpublished diss. U. of N.C. [Chapel Hill 1928], note on p. 245). But strangely enough, the author seems to have had no knowledge of any of the Jér Continuations. G. Myers who has edited *Les Chétifs* for this series discusses the relationship of the two branches in "A Critical Edition of *Les Chétifs*," D. Phil. thesis deposited in the Bodleian Library (Oxford 1975), esp. pp. 295 ff, and in a study now being completed.

51. See R. Goossens, "L'Epopée byzantine et l'épopée romane," *Byzantion* 8 (1933), 706-26, esp. 711-25 (rev. of Hatem's *Poèmes épiques*); "Les Recherches récentes sur l'épopée byzantine," *L'Antiquité classique* 2 (1933), 449-72, esp. 466-68. If he tends to assimilate *Chétifs-Chrétienté*, his position in this respect is not uniformly clear (cf. "L'Epopée," 720; "Recherches," 467). See note 54 below.

For the dating of *Digenis* and other details, see further G. Cohen, "Epopée byzantine et épopée française," *Mélanges Henri Grégoire* (Bruxelles, 1950), pp. 143-60, and H.G. Beck, *Geschichte der*

course of an assessment of his views Madame Duparc draws attention to an analogy between the conversion of the Emir (Digenis's father) to orthodoxy and that of Corbaran to the Crusaders' religion, and sees as well the conversion of the Emir's mother corresponding to what we learn of Calabre in at least a portion of the surviving Continuations. [52] She concludes:

Ceci nous fait penser qu'à l'origine la Chrétienté Corbaran était la suite naturelle des Chétifs et faisait sans doute partie de ce poème. [53]

The place of the *Chrétienté* in the First Cycle repays closer scrutiny if we recall what are held to be the forces presiding over the elaboration of the cycle. It is unfortunate that Hatem and Madame Duparc, abetted by Goossens, sensed too hastily the relation of this branch to *Les Chétifs* by leaving their conclusions in need of refinement. They do not suggest, for instance, that the texts they discuss are other than the preserved ones. Yet the testimony here quickly counters the hypothesis of a common author. First of all, the comparison with *Digenis Akritas* seems too broad to be genuinely helpful; the conversion of Digenis's father is, after all, inextricably linked to his wooing of a bride, a situation without any counterpart in *Chétifs-Chrétienté*. [54]

*byzantinische Volksliteratur* (München, 1971), pp. 93-97. A recent appraisal of the possible influence of *Digenis* on Old French epics is provided by P. Bancourt, "Etude de quelques motifs communs à l'épopée byzantine de *Digénis Akritas* et la *Chanson d'Aiol*," *Romania* 95 (1974), 508-32.

52. See below pp. xxxiv-xxxv for remarks on the concluding portions of our branch in the three MSS.

53. *Cycle*, p. 84. Also "Plus frappante encore la ressemblance du sujet entre l'ancienne geste de l'émir qui constitue les "Enfances Digenis" et la Chrétienté Corbaran, suite normale des Chétifs," "Composition d'Antioche," *Romania* 83 (1962), 8, and remarks in her introduction to the *Chanson d'Antioche* (pp. 128-29). Cf. *Digenis Akritas*, ed. and transl. into English by J. Mavrogordato (Oxford, 1956), II. 304-06; 387-92.

54. See C. Cahen, *MA* 63 (1957), 326 who seems reluctant to join the two poems, realizing that

In addition, the occasional reminiscences of *Les Chétifs* in CCor strike one as largely mechanical allusions that any redactor might have readily supplied after having taken enough pains to refresh his memory. The long-winded scribe, or better scribe-redactor, in MS G is especially diligent in evoking the earlier branch, but, as in the concise *Chrétienté* in BN 12569, these passing allusions may be easily pruned or suppressed without altering the structure and progress of the branch. [55] And if dealing in effect with a single poem—merely disjointed in a subsequent rearranging of parts—one marvels why during the crucial moment of convincing the Nubian kings of the desirability of being taken into the Christian fold, Corbaran does not opportunely recall the impressive adventures of his former prisoners or, for that matter, his own previous commitment to baptism. [56] Equally inexplicable, were CCor the straightforward continuation of *Chétifs*, is the sudden disappearance in our text of Bauduin de Beauvais and especially Richard de Chaumont. The last test is by no means the least negligible: it is impossible to overlook the very flagrant stylistic differences that set the two branches apart. In themselves they suffice to inhibit seriously the notion that one author produced both works, or any parts of them, in the forms which have survived. Rhymes and laisse lengths are markedly dissimilar, and the *Chrétienté* has none of the distinctive exotic elements that abound in *Les Chétifs*. [57]

The idea that the extant *Chétifs*-*Chrétienté* form one and the same poem is thus far from watertight in several respects. In his edition Myers cautions readers, as Miss Wenhold had before him, that the important summary of CCor in *Les Chétifs* occurs precisely in the so-called "Sathanas episode" which he would attribute to a remanieur at work after Graindor and thus at least one remove from

Corbaran's decision to convert is not motivated by any "histoire de femme." One cannot in reality invoke Godefroy's infatuation with Corbaran's sister as a strong point of comparison in the Byzantine and Old French works. The influence of *Digenis* on our poems emerges, in most respects, as rather tenuous, according to P. Bancourt, *Romania* 95 (1974), 530-31.

55. See below p. xxxvi and note 65.

56. See ll. 99ff. in edition below; the verses in G after l. 208 are undoubtedly scribal additions.

57. G. Myers examines these problems in his thesis, pp. 300-02.

the original cyclic Chétifs. In light of what we have just seen, the evidence weighs indisputably in favor of the composition of the second branch by a redactor who fleshed out as best he could the narrative outline provided by an earlier confrère who never got at it himself. [58]

We must now direct our attention to a section of an interpolated passage in the *Chanson de Jérusalem* found in MS Bern 320 (F). Here allusions to the Chétifs are coupled with what must be reckoned as still another anticipation of CCor and perhaps further narrative developments as well:

Li amiraus Soudans a Courbaran mandé,  
 Le fort roi d'Oliferne qi moult ot de fierté;  
 Mais il n'i vot venir, car il l'ot affié  
 A Ricart de Chaumont et plevi et juré  
 Qant Golias ocist et le fier Murgalé  
 Qe jamais ne feroit mal a crestienté,  
 Et q'il qerroit en Diu s'il vivoit par aé;  
 Et il si fist pour voir ensi com ert conté  
 Et doi roi avuec lui de son linage né;  
 Pour Diu et par lui furent baptisié et levé  
 Et moult de autres princes q'ot de son parenté.  
 La roïne Calabre l'en cueilli fort en hé  
 Qant il se converti et o lui son regné;  
 Esmut moult tres grant guerre, ce dist on par verté,  
 Mais puis creï en Diu le roi de maisté.

(fol. 83ab) [59]

Of particular interest is the last detail about Calabre's

58. Cf. note 50 above and Myers, thesis, pp. 301-02.

59. Madame Duparc prints this passage in an appendix to her partial edition of *Jér* (*Cycle*, p. 377); the interpolation is found after l. 3997, ed. Hippéau; l. 4347, ed. Thorp. The Bern MS has been haphazardly rebound and the end folios are, to the best of our knowledge, missing. Madame Duparc surmises that it "... contenait sans doute d'autres branches" (*Cycle*, p. 15), but G. Myers is much more sceptical (OFCC I, p. xlvi). Much the same text, including the detail of Calabre's conversion, is given in B (fol. 253a; see also above note 47) and I (fol. 126a); the interpolation is also found in T (fols. 143b-144b), but without mention of the queen's baptism. I gratefully acknowledge N. Thorp's

eventual conversion. Similar information is of course given in the final lines of the *Chrétienté* in MS G. How may we best account for the incident? Although no extant text of the first group of Continuations presents us with Calabre as convert, such a character puts in an appearance in *Cont<sup>a</sup>* and in the Second Cycle. [60] But it must be stressed that, notwithstanding the would-be prototype furnished by the conversion of the Emir's mother in *Digenis Akritas*, no hint whatsoever is made about the Saracen queen's change of religious attachment anywhere earlier in the cycle, least of all in the *Chétifs*. The fact that it is mentioned, apparently for the first time, in an interpolation posits the very strong probability that we are dealing with a narrative accretion which was in circulation by the time of the "intermediate" version of *Jér* contained in MSS BF. Perhaps Calabre's conversion was envisaged at this point, but if the incident managed to be set down, its original form has not survived. [61] There is no absolute guarantee from any source that it was ever situated within the bounds of any redaction of CCOR as such; indeed, the concluding verses in the Arsenal MS quite clearly inform us that the conversion will transpire in another branch—presumably after Acre falls to Godefroy—and this is in fact substantiated by the extant texts of *Cont<sup>a</sup>*.

The three full recensions of CCOR diverge notably in their end sections, and it is mainly in this regard that we propose grouping them into two versions. Godefroy's marriage to the widowed sister of Corbaran d'Oliferne is rather abruptly anticipated in each of the MSS through the initia-

assistance with these references.

60. See I<sup>2</sup>, fol. 212a; T, fol. 256d (ex-281). Also CCGB, ll. 31683-84.

61. In connection with the relatively late date we are suggesting for the composition of CCOR—in any case, after the extant *Chétifs*—and the probable secondary development of Calabre's conversion, it is perhaps noteworthy that in the *Gran Conquista de Ultramar*, which we know draws in part upon First Cycle poems, neither Corbaran nor his mother are ever baptized. The Spanish compiler does not fail to evoke, however, Corbaran's sympathy for his Crusader prisoners, as displayed in the *Chétifs*, and Calabre's insights into the Christian religion hark back to passages in the anonymous *Gesta Francorum* (see ed. Bréhier [Paris, 1924], pp. vi-vii; 118-125).

tiative of the messenger Malprin (l. 1069-71). Such a union was never set out among the king of Oliferne's earlier instructions to Malprin, but it is highly conceivable that in the original poem he did include the proposal among his other messages (see note for l. 1069). It is also possible that, following the pagan queen's requisite baptism, the wedding itself originally marked the end of the branch. In transmitting what we may designate provisionally as the a version, we note that the Arsenal redactor stands alone in describing explicitly the wedding festivities at Oliferne after Soudan's retreat (variants after l. 1381). He does so quite summarily, however, and certainly not in a way to arouse any particular interest. E. Roy emphasized the fact that G uses the name Florie for Corbaran's sister (as do Cont\* and the Second Cycle), rather than Matrone, as is the case in E (and, less consistently, in I). [62] Yet this feature only shows that the G copyist maintains firmer ties with First Cycle tradition, or at least with the Chétifs. In other words, there is little support for claiming for G any essential *ancienneté* or *précelience*.

As we have noted above, G draws to a close with the announcement of Calabre's conversion and even her *moniage*. Guided by Cont\*, we are prepared to admit that an un-preserved episode or branch contained the original version of the incident, antedating surely the material found in the London and Turin MSS, and perhaps MS G as well, but constituting a relatively late addition to the cyclic *matière* in any event.

MSS E and I, representatives of a second or b version, do not describe the Godefroy-Florie/Matrone wedding, nor do they refer to Calabre's "happy fate." It seems

62. Roy, "Poèmes," 423, 432. Cf. *Les Chétifs*, ed. Myers, l. 3367; the name **Florie** does not appear in Ant in spite of what Roy says in "Poèmes," 432. On fol. 234c in G Corbaran's sister is also called **dame de Finadaffle**, as she is in *Les Chétifs* (ed. Myers, l. 3368) with which, as we have noted, the copyist shows a wide acquaintance; the variant **Florence** occurs in l. 838 in the edition below (but this form used is not because of a metrical requirement, as Roy claims on p. 432). MS G also identifies Florie's husband, slain at Antioche, as **Tenimbres** (see variants after l. 1044 in the edition below), a detail not encountered elsewhere in the Cycle.

manifest that they reflect specific narrative adjustments, rather easily introduced, beginning with laisse 24 in the edition below, that are inspired by Branch II which is preserved in these two MSS alone. But we must recognize that the three extant copies of CCOR transmit, each in a characteristic way, essentially one and the same poem.

**RECENSION IN E** (fols. 215c-221b). With 917 verses in twenty-six laisses, CCOR in MS E is the most abbreviated of the three recensions we possess. [63] It is in fact an abridgment, undoubtedly devised so that a complete cycle could be conveniently accommodated within a single volume. [64]

CCOR has been executed by a single scribe, ca. 1270, from the Artois. A general description of BN 12569 is found in OFCC I, pp. xxxix-xlii. It is the sole cycle MS giving Branch I with Branch II of the Continuations in its developed form. MS E is treated in greater detail in our edition of Branch II (OFCC VII, Part Two).

E keeps intact all of the narrative line of our branch while dispensing with many of the descriptive details. It invariably omits references to *Les Chétifs*. [65] Laisse ends are frequently truncated (Laissez 6, 7, 8, 10, 11, 12, 15, 17, 18, 20). The redactor, or innovating copyist, shows some ingenuity in combining hemistiches found in consecutive lines, e.g. E variants for 11. 186-87; 191 ff.; 425-26; 850-53; 1011-12; 1048-68; 1087-88, etc. But the abridgment technique is obviously less successful when, for example, lines are arbitrarily dropped mentioning characters who inevitably appear further on, e.g. 265, 274, 384, 605, 1107, 1146-48, etc. [66]

Perhaps the E redactor does not always give the story his full attention: forgetting that Harpin is the Christ-

63. Not included in this count are the lines printed in Appendix II.

64. See the explicit of this MS given in OFCC I, p. xxxix and see note 2 above.

65. See above p. xxxii. Cf. 1. 245 and note; 569-72; and G variants for 57, 208, 569-72.

66. In E Corbaran's two nephews are not named, for instance, until 1. 146. By not singling out Morandin as Harpin de Bourges's travelling companion, the MS gives an unsatisfactory reading for 1145-50: Si dirons de Harpin le vassal aduré/ Devant le Tour

tian name of Corbaran's younger nephew l'Augalie (see 241-43 and variants in EG), he has Harpin de Bourges strike down Corbon in 562 ff. Other inconsistencies include the suggestion in 1045 that the nephews are with their mother and, in the next line, the identification of l'Augalie as Li maistres des enfans. Le neveu Corbaran n'i ont il oublié (797\*) [67] is equally suspicious. Probably scribal are Ricars 7 for Robers; troi 238 for doi; tint une l'espee 699; le 875 for moi. The syntax in 644-45 is unexpectedly broken. Some of the lines unique to MS E are particularly pedestrian, e.g. 616\*, 877\*. On the other hand, more discrimination if no great originality is observed in the choice of the epenthetical second hemistich in Dieu qui fist le blé 1170 (cf. GI: par D. de majesté); note also de moult lait avenant 51 (cf. GI: de m. mal escient).

This somewhat colorless rendition of the Chrétienté is short on descriptive or dramatic detail, witness the omission of 71-73; 148-50; 481; 552-54; 754-60; 942-54; 968; 989-1008; 1015-16; 1363-65; 1380 ff., etc. [68] More characteristically, the redaction in E is impatient with the rendering of battle atmosphere or descriptions (see omission of 549-53; 663-70; 682-83; 1185-90; 1194-95; 1239-42; 1262-63; 1265; 1268-69, etc.), as much as with epic enumerations, recitals of past events, and declarations of intention (see omission or reduction of 321-24; 689-92; 900-01; 913-20; 959-63; 1094-98; 1110-13; 1157-69; 1174-77; 1197-1201, etc.).

**RECENSION IN G (fols. 231a-243d).** This is the most expanded of the three texts of the CCOR with 1674 lines in thirty-nine laisses. [69]

MS Arsenal 3139 (olim 165 B. L.), dated 1268 in a

David sur .I. marbre listé/ La trevent Godefroi ...  
Hasty suppression is likewise evident in 899-902:  
Atant es vous Sanguin devant le tref venant/ Quant li  
soudans les voit ...

67. A line number followed by an asterisk refers to a variant located after the line in the edition below.

68. Occasionally, the dropping of lines awkwardly brings together identical rhyme words, as in the E variants for 168-69 and 620 ff.

69. This count does not include the material in Appendixes I and II, but recognizes the laisse divisions peculiar to the MS (see OFCC I, p. xlvi and below p. xli and note 84).

colophon on the last folio, is described in OFCC I, pp. xliv-xlviii. [70] One of the earliest mentions of 6 occurs in a cursory discussion of the *Histoire de la Conquête de Jérusalem* by B. de Roquefort-Flaméri-court, *De l'Etat de la poésie française dans les XIIe et XIIIe siècles* (Paris, 1815), p. 162. Despite its generally uniform appearance, several scribes worked on the MS, all in a bold, calligraphic Gothic minuscule. [71] I detect in fact a change of hand, a slightly larger, less round script, starting with line six on fol. 231a where the post-Jér material begins and continuing till the end on fol. 243. [72] A small tear in the parchment on the top of the last folio affects five lines of text (see variants). The scribe is a northerner who makes wide use of k and w; he usually makes distinctions between c/t; n/u, v; and occasionally u/v. Both m and n are written before labials. A slanted line is commonly used to mark i. On close examination, his work is somewhat deceptive. [73] Several incorrect ligatures and separations may be mentioned here: norice, nost'res, lestors, lestraist, faus destuet, astres, asturs, sensegne, etc. There are fairly numerous badly-formed or incorrect letters (see variants for l. 37\*, 57\*, 256, 401, 447, 571, 701, 1031, 1263, 1314, 1324). Other confusions: sor 37\* for soz; font 162 for fait;

70. See also C. Samaran and R. Marichal, eds. *Catalogue des Manuscrits en écriture latine*, 6 vols. (Paris, 1959-68); Vol. I, p. 155 and Pl. xiv; and *Trésors de la Bibliothèque de l'Arsenal* (Paris, 1980), pp. 121-22. The explicit on fol. 243d is written in a more angular, even liturgical looking script that does not seem to belong to any of the scribes.

71. Cf. OFCC I, p. xliv. The *Catalogue des Manuscrits* states, loc. cit., that there are "plusieurs mains ... les changements se font insensiblement et l'aspect du ms. est très homogène."

72. Professor R.F. Cook has kindly examined Arsenal 3139 and confirms my impression.

73. The banal *fautes de plume* include more than a half dozen instances of missing nasal strokes, a half dozen superfluous ones; one internal capital letter; and four superscriptions due to line crowding. Traces of correction are detectable on fol. 231b and

grant 386 for gent (E); vous 481 for nous (?); lui 785 for toi. Note these confusions with proper names: Sinaple 427 (= Finaplé?) for Fineplais; Sidones 688 for Sadoine; Tempieste 730 for Tempesté (?); Cordes 961 for Coine; Buiamons 1184\*, 1299\*, 1316, 1332 for Bauduïns; Hues lumaines Appendix I 30, 220 for H. li Maines. Superfluous letters occur in 115, 979, 1033\*, 1172; omitted letters (other than final or medial r, s, t) or words: 128, 192, 282, 388, 529, 1031, 1134 (see also Appendix I 4, 205, 214, 231; Appendix II 17). Inattention has led to muddled hemistiches and repetitions in 323 and 436; see remarks below concerning the quality of many of the lines unique to G. Ll. 978 and 1079 have been inadvertently dropped. The copyist's work reflects the experience of transcribing Latin: ~ (est) is frequent; sans in sans plus and sans point is given as .~. (cf. .~. pierre on fol. 243b). Irregular abbreviations are noted for words in 56 and 1270. A rectangular miniature covers the bottom portion of fol. 235r (with a rubric in red letters on the top): on the left the Crusaders place Corbaran in a baptismal fount, while on the right Godefroy bids farewell to the company of new converts. [74] See plate 1 above.

Recurrent features in the scribe's language point to a strong northeastern influence. In addition to the

239c. In addition, a flourished initial is missing on fol. 234a; see below p. xli and note 84.

74. See OFCC I, p. xlvii and M. Alison Stones, "Secular Manuscript Illustration in France," in *Medieval Manuscripts and Textual Criticism*, ed. C. Kleinhenz (Chapel Hill, 1976), pp. 94-95; in her "Secular and Liturgical Book-Illumination," in *The Epic and Medieval Society: Aesthetic and Moral Values*, ed. H. Scholler (Tübingen, 1977), pp. 106-07, Professor Stones associates the illuminations of the Arsenal MS with those found in the Old Testament Picture Bible, New York, Pierpont Morgan Library MS 638, and even to a larger group of liturgical MSS "made in the 1260s in the area of Arras, Douai, Tournai, Cambrai, or Lille" (p. 107, note 24). In a personal communication to this writer, she now views MS G as emanating from a "workshop operating either in Tournai or Cambrai, that made a large number of other illustrated books, of which the most spectacular were liturgical books made for bishop Nicolas de

frequent, if not exclusive, diphthongization of tonic and pretonic blocked E before s, r, l (*apriés, viestue, ariestant, tiere, apiele*, etc.) MELIUS always gives *miols* (see also *mioldres*), a form especially common in regions near Tournai, Mons, and Douai, according to Gossen. [75] In the Hainaut *ou* does not usually open to Picard *au*, and G invariably gives *colper*, *volrai*, *volerent*, *tolra*, etc. (cf. Gossen, p. 74); and final t unsupported after the tonic vowel is commonly retained in the northeast, as in *florit*, *piet*, *desconfit*, *respondut*, *neveut*, *chevauchiet*, etc. [76] Other noteworthy features: *ciunquismès* 128\*; *aus* (ILLOS) and *ciaus* (ECCE ILLOS) appear exclusively; *posant*, *vat*, *rendra*, *mas*, *glore*, etc. show reduction of diphthongs; metathesis and other phenomena involving r, l. Nowhere in G or in most Picard MSS are there signs that the two-case system is seriously disintegrating; the majority of infractions involve proper names. Picard *le*, *me*, *te*, *se* are perhaps slightly outnumbered by Francien *la*, *ma*, etc. Three examples of *li* for *la*, and as many of *il* for *ele*. In Picard MSS *tout* commonly appears for *tuit*. Verb forms include pl. *venomes*, *voloumes*, *iroumes*, *avomes*, *trovoumes*, *sons*, etc. Preterite *od*, *ot* are preferred to *eut*; note further Picard *alaumes*, *laissaumes* and 3 pl. of sigmatic verbs with s (*fisent*, *prisen*, etc.). Forms with and without the epenthetic vowel appear with about equal frequency: *rendera*, *prenderai*, *desfenderons*, *avera*, etc., and *desfendrai*, *rendra*, *prendra*, etc. [77]

Numerous *délayages* and interpolations mar the already weak narrative interest of the branch which in this MS is preceded by a group of *laisses* ostensibly representing a revision of Jér in its end section; this material is found

Fontaines of Cambrai (1249-72) and perhaps also his successor Enguerrand de Crequy (1274-85)."

75. C.T. Gossen, *Grammaire de l'ancien picard* (Paris, 1970), p. 64.

76. Gossen, *Grammaire*, p. 104.

77. While ultimately affecting the meter by which one gauges the language of the author, some of these verb forms, regional (i.e. Picard) in origin, become widely accessible to copyists. Many of them appear in MS I, executed by a scribe who otherwise uses few Picardisms. There is no degree of predictability: in

in Appendixes I and II. [78]

Without indulging in an extended review of all the verses unique to G, we can rapidly account for a number of them. Events and characters from *Les Chétifs* are evoked in greater detail here than in E or I, e.g. 57\*, 175\*, 202\*, 208\*, Appendix II 71 ff. [79] There is a general tendency to round out enumerations, e.g. 128\*, 197\*, 210\*, 475\*, 500\*, 610\*, 763\*, 797\*, 805\*, 897\*, 970\*, 1048\*, 1299\*, 1388\*, and maintain symmetry in matters of form and courtesy, as in 142\*, 293\*, 1260\* [80]. Many of the additions in G complete information or provide further commentary: 115\*, 162\*, 194\*, 263\*, 324\*, 340\*, 362\*, 395\*, 443\*, 553\*, 610\*, 747\*, 866\*, 901\*, 967\*, 974\*, 1137\*, 1169\*, 1172\*, 1275\*, 1311\*, 1343\*, etc.; in some instances, however, the details are plainly superfluous or even repetitious, as in 376\*, 420\* (more or less a repetition of 411-13), 805\*, 1091\*, 1288\*, and 1321\*. [81] Colorful, if not essential, detail is given in 737\*, 1033\*, [82] and 1204\*; Corbaran's battle dress and horse are minutely described in a passage after l. 1212. [83]

Ornamented initials break up many of the long laisses in G, [84] and the redactor occasionally introduces the "new" laisse with an insipid situational formula, e.g. *Molt fu grans la bataille et fiers le capleïs* 708\* and *Molt fu grans li esfors quant il se vont logant* 1125\*. Further-

1. 1014, the northern copyist in G writes *ne le prendrés* while the I scribe uses a Picard enclisis and epenthetic verb form. See below p. lvi for remarks on versification.

78. See remarks above p. xx, below p. lviii-lx.

79. See above p. xxxii.

80. The last example also occurs in E.

81. I have already noted that *Buiamons* is erroneously given for *Bauduïns* in four places (see above p. xxxix); in 1184\* and 1299\* the editorializing hand of the scribe is noticeably heavy, and the addition after l. 115 is markedly suspicious.

82. Relishing the opportunity to describe Calabre's marriage, the G scribe-redactor interpolates the wedding scene after l. 1033, having anticipated the marriage in *mariera* 622 and *prenderai* 676-77; he neglects to correct, however, l. 855 which reads, with I, *Ma mere est mariee*.

83. This passage is found with fewer details in E as well.

84. See G. Myers, OFCC I, p. xlvii.

more, certain lines suggest to him the beginning of another laisse, as in *Or commence bataille s'entendre le volés* 520\* which is also found in E but without a break in the laisse. The division of laisses is maladroitly employed in 771-72\*, and in 1361-62\* it is Godefroy who unrealistically informs Corbaran of Soudan's flight (but cf. 1370 ff.).

The copyist-redactor effects facile expansions throughout his text, as in 220, 224, 1034, etc. These sometimes involve the intrusion of a weak epithetical hemistich, e.g. *l'amiral de Persie* 1081 or, equally disappointing, *Si s'en ala a Acre cele boune cité/ A l'amiral Sodan ki molt a grant fierté* 1165. Even taking the stylistic indigence of CCor as a whole, G shows much too little concern with avoiding hackneyed identical rhyme words and even whole hemistiches, often in successive lines; the large number of interpolated verses only serves to aggravate the situation. [85] The ten-line interpolation between ll. 1191 and 1193 contains *cité* three times at the rhyme and *mandé* twice! [86] A similar lack of appropriateness extends to individual readings, e.g. *grans* 163; *mes* 330; *tost et isnielement* 889; *escu doré* 1244 (cf. e. *travé* E; e. *troé* I); *gens novieles* 1330 (cf. *grant mervelle* E; *autre chose* I); *li gentius et li ber* 1331; *Godefrois de Bullon au vis cler* 1359. On the other hand, the enumeration in 238 ff. emerges clearer in G than elsewhere; *Harpin de Roussie* is not confused moreover with his homonym from Bourges in 562, and *damoisiel* 628 is preferable to *chevalier* EI.

**RECENSION IN I (fols. 146b-153c).** The *Chrétienté Corbaran* in MS British Museum Add. 36615 contains 1470 verses in twenty-six laisses. Reasonably paced and without an inordinate number of inconsistencies, this text falls between the peculiar excesses of MSS E and G. Despite

85. E.g. *felon:felon* 20-20\* (cf. *compagnon:felon* E); *endurer* 106\*, 111 (cf. *contrester* E); *guier:guier* 127-128\*; *commant:commant* 141-142\*; *pesant:pesant* 553-553\*; *gent:gent* 911-912 (*mauvaisement:gent* E; *malement:gent* I); *li glouton souduant* 934, 936; etc. None of the recensions is free from repetitions at the rhyme, but the frequency and type of occurrences in G definitely suggest scribal inflation rather than any stylistic, hence esthetic, feature to be associated with later OFr epic diction.

86. Part of the interpolation is given also in E.

the relatively late date (probably early 14th century) and unimpressive aspect of the MS, its qualities far outweigh its faults. It is the base for the present edition.

OFCC I, pp. xlviii-lii has a description of the London MS, the work of at least five copyists. Many of the abundant marginalia have been pointed out in OFCC I (on the well-known magical word square on fol. 83r, mentioned on p. 1, see G. Rohlf, *Sermo vulgaris Latinus* [Tübingen, 1956], p. 12). Scribe C has copied fols. 137-164 which, in addition to a portion of Jér, contain CCor and the first episode of sequel Branch II; see above, p. xxv. It should be noted that the latter sections of the MS are the work of two other scribes: D, fols. 165-193; 259-281; E, fols. 194-258. [87] These folios preserve a sizeable amount of Cont\*, also found in MS Turin L-III-25 (T), which will appear as Vol. VIII in this series. The constitution of BM Add. 26615 poses some interesting problems which R. F. Cook and the author have studied elsewhere ("Un Manuscrit composite de cycle épique: le Cycle de la Croisade dans le manuscrit de Londres," *Revue d'Histoire des Textes* 8 [1978], 223-246).

Scribe C seems hurried and often cramps his lines; this serves to explain the frequent recourse to superscripts and subscripts for final syllables. [88] On the other hand, expunction signs show that he can at times correct himself rapidly (see l. 36, 260, 605, 734, 765, 800, 915, 934, 1010, 1324). Word divisions are in the main correct. There are no unusual or difficult abbreviations. [89] Clear distinctions are not always made between c and t, n and u, or, occasionally, e and o, but a slanted line usually distinguishes i from j. Otherwise, only a few instances of letter confusion: b for h in Rohais 463 (a lapsus?); s for f in *forçonnerie* 1051; r for s in *entrés* 1425. In Morendin 787 and most subsequent occurrences, d seems to have first read t (see ll. 875 and 883). When he writes out the final consonant, the scribe uses n before labials, although m precedes b, p sever-

87. Cf. OFCC I, p. xlviii.

88. Letters falling above or below the line occur in more than twenty-five lines. Inappropriate majuscule letters are found in 79, 157, 351.

89. Missing or incorrect abbreviations are noted for lines 80, 785, 1064, 1354, 1440.

al times. There are sixteen examples of a missing nasal bar; superfluous strokes appear in 776, 957. [90] s and z are largely interchangeable (cf. prouvéz 522, provés 526); z seems further to serve mainly as a diacritical mark indicating the full and close quality of the preceding e, and the copyist uses it abundantly at the rhyme to unify the laisse visually. To a large extent, c and s are both found before e and i, e.g. dresce 59; cel 77; se 79, 1297; resevoir 229; ses 454; c'est 658; ciege 1337; etc. Note also s = ç in commensa 389, 1270. x = us in liex 39; iex 52; Diex 158, 186, etc.; viex 384; miex 872; etc., and x = s in biaux 90. The northern graphies k and w are not widely used in I; Scribe C, for example, restricts his use of k to certain proper names and technical terms: Kahaire, Kenebaus, Kaliffe, kanel. I is not a perfect copy. In addition to any number of omitted letters, [91] 11. 238a-c and 862a-f were dropped through scribal inadvertency rather than use of a defective model. There are probably lacunae after 264 and 1191 as well. It has seemed wise to supply 437a on the authority of EG. Notwithstanding the abusive repetitions of ends of hemistiches in all the recensions of CCOR, the repetition in 97 can be imputed to distraction upon changing folios. Other lapses of attention possibly explain the readings in 23, 58, 462, and 1369-70; the scribe also garbles somewhat 563 ff., fumbles over words in 58, 546, 689, 1080, 1264, and 1286 [92] and adds a line in 505-506. The copyist, or a later confrère, appears to have had some afterthoughts: 21-22 are bracketed and three verses are written in the lower margin on fol. 147r after l. 242. [93] Some confusion, moreover, surrounds the name of Corbaran's sister: [94] a cross appears alongside Matrone 838 whereas Florie 1041 (the name usually found in the cycle) represents a

90. Note confusion of n/u in vant 80 (MS vāt) for vaut; on 1197 (MS ð) for ou (cf. M.K. Pope, *From Latin to Modern French* [Manchester, 1952], § 464; P. Fouché, *Morphologie historique du français: Le verbe* [Paris, 1967], p. 361, Rem. III).

91. See below for missing final consonants; see also words in 299, 648, 1463.

92. For the reading in l. 1264, see below p. li.

93. See note for this line.

94. See note for l. 1041.

correction.

The language of Scribe C is Francien with very few dialectal influences. Phonology: ai is often written as e in tonic and pretonic positions: *lerai* 38; *vet* 44, 45; *fet* 115; *edier* 827; before s in *lesseroie* 91; *mauveusement* 906; *plesant* 993 (but *pleisans* 160); *leront* 1084; etc., but *fetes* 451 is outnumbered by *faites* 120, 123, 928, etc. and only *faisons* is found. Note further *greignour* 634, 720. Close E tonic and nasal usually give -ain, as in *mainnent*, but *meinnent* 369 also appears. Francien *eus/euz* and *ceus* are found exclusively. Forms such as *biaux* 90, *damoisiaus* 1045, 1103, 1364, etc. are too widespread in literary texts to be considered strictly dialectal; *chastiaz* 467 is probably a spelling error, unless it shows a regional pronunciation [iâ]. *consaus* 832 and *conseulz* 1434 both occur once; *conseil* appears throughout with one example of *soloil* 1283. *veil* (\*VOLEO) 974, 1341 shows loss of labialization. [95] Note *filz* 19, 36, 90, as well as *fiex* 194, 391. Whereas *leur(s)* alternates regularly with *lor(s)*, we find only *honor* 37; *seignour* 1, 119, 208, etc.; *dolo(u)r* 70, 470, 1249, etc.; *flour* 728, 1224, etc.; *deseure* 944 is outweighed by *desore* and *sor* is constant. Reduction of hiatus in *guenneron* 29, but cf. *Eüfrate* 940, 1372. Francien spellings with ch show the palatalization of C + A initial and medial (after consonants); there are no significant exceptions in Scribe C's work (cf. *cascun* 1367). er for ar: *chergiés* 264, 875; *cherga* 276. Occasional absence of the glide consonant in secondary groups lr, nr: *vo(u)ront* 3, 304; *tenrons* 133, 335; *tenrés* 580; *tenrement* 231; *semonre* 880; *fauréz* 533; etc., but also *voudrai* 930, 1301; *to(u)dra* 1097, 1112; *semondre* 1099. Final r, s, and t frequently fall before an initial consonant (e.g. words in 67, 102, 150, 153, 505, 550, 562, 579, 663, 743, 824, 868, 874, 947, 1042, 1232, 1254, 1348, 1417) and, occasionally, before an initial vowel (287, 867, 1040, 1128, 1203); for the most part, these are restored in our edition. [96] Medial preconsonantal r is dropped in 322, 882, 1109,

95. This appears to be a common western or southern development; see M. K. Pope, § 553; p. 498, iii; C.T. Gossen, *Französische Skriptastudien* (Wien, 1967), p. 38. Cf. Fouché, *Morph. hist.*, p. 80 note 2.

96. Note also *cheva[1]* 1224.

1176, 1183; furthermore, r is dissimilated in 522, 646, 654, 734, 1031. Note the loss of medial s before consonant in e[s]t 168, 1168; *recoure* 551; *replandissant* 607, 1116 does not yet show influence of learned orthography. Epenthetic r occurs in *marniers* 500 and *Califres* 958. [97] Intrusive s appears in *dist* 166; *sost* 181; *monsta* 718; *treste* 734; *sest* 741; *ost* 766; *dust* 1358. Among the more purely orthographic features of the copyist's practices: 1) epenthetic i in *cerveille* 1271; *no(u)veille(s)* 60, 219, 329, but *novel(1)e(s)* 103, 474, 1455, etc.; see also *damoiseil* 241; *seil* 1016; *vauseil*, fol. 156a (influence of *conseil*?). i is likewise no doubt intrusive in *releinquis* 400; *seis* 1026 and perhaps in *coisins* 1019. Furthermore, some hesitation occurs in a/ai: *aié* 10, 399, 828 (cf. *aé* 375; *aéz* 1171); *paenneté* 744 and fol. 161a (elsewhere *paienneté*); also *prandra[i]* 997; *dira[i]* 1145; *a[i]* 1262. 2) unaccented e is sometimes dropped, as in words in 67, 622, 855, 1056, 1160. 3) gn undoubtedly represents [ŋ] in *signes* 567, whereas it also marks [ñ], as in *viegne* 839, 849 and *amoignent* 693. But cf. *viengnant* 290, 1209; *Coingne* 518; *congoit* 873. Intervocalic [ñ] is regularly noted as ign in *seignour* 1, 119, 208, etc; *enseignié* 182, *enseigne* 461, 593, 1187, but cf. *veignant* [n] 328. Morphology and Syntax: 1) The numerous violations of the two-case system are unremarkable for a later Francien MS; little is gained by listing all the occurrences. [98] Flex-

97. Is *Califres* confused with *galifres* "nom d'un oiseau de proie"? See also *Estierne*, fol. 154c and elsewhere *clers*, fol. 155d. Other phenomena involving l and r: *porternes* 370; *angres* 671; *delver* 398.

98. E.g. *mort* 2; *rois* 24, 192; *un* 57; *li roys* 246; *Li haubers furent fors* 537; *clavain* 573, 653; *cuvers* 697; *le frain* 716; *Li roy* 842; *venus* 896; *aumasor* 959, 1199, 1303; *le* 1067, 1081; *preu* 1104; *estor* 1270; *son* 1287; etc. Note that *seul homme* 1007 is found in a proverb-like setting; lack of agreement in *oï* 678 and *mort* 1374 is conventional. Invariability tends to exist for some proper names, viz. *Tangré* and, to a lesser extent, *Herpin* and *Malprin*. In cases of direct address, the subject case is by far the more prevalent one, both for proper names and common titles (*roys*,

ional s is lacking in many cases because of the copyist's indifference to preconsonantal s generally: e.g. *bon[s] faucons volans* 150; *les nostre[s] François* 947. [99] The bulk of these infractions appear at the rhyme. For one thing, the scribe attempts to avoid assonance by keeping -ans/-ens and -ant/-ent in separate laisses: thus he writes *sachant* 40; *son frere Morant* 57; *blans* 138, etc., but elsewhere he cannot avoid *Oriant* 155; *sachans* 332; *vaillant* 606; *amirans* 963; *devant* 1255, etc. [100] Inevitably my expanding of abbreviations in accordance with the case required has likewise created "mixed" groups, as in *le fort roy Corbarans* 74, 881, 1114, etc. and *Baudoïns son frere* 278, 758, 1316, 1332. 2) Frequent agreement in number in 3 pl. of poss. adj. is common by the end of the 13th c.; *leurs/lors* and *leur/ lor* occur in about equal number. 3) Pronouns: *i* 617, 1161, for *il*; *el* 1055, 1358 for *ele*; [101] *ou* 400, 1211 for *qui*; [102] subj. pl. *tuit* is widespread, but cf. *touz* 293 and *trestout*, -*touz* 548, 620, 823. 4) Verbs: *aront* 304 is sole example of the anomalous future of *avoir*. [103] 1st person plural present indicative and future endings are usually -ons (MS ōs), but there are several forms, not all at the rhyme, in -on (-ō and -on): *parleron* 14; *retorneron* 15; *diron* 16; *guenneron* 29; *fineron* 130; *feron* 131; *vouron* 128, 129. [104] Note analogical -e in *prise* 983 and *envoie* 869; and a palatalized form from *amener*: *amoignent* 693. [105] 5) Picard enclises in *cel* 77

*amiraus*, etc.).

- 99. This may be true for *bon clers fu letré* 274.
- 100. See below p. lvii.
- 101. *el* is perhaps more current in western dialects but it is not unknown in a variety of literary texts (see P. Ménard, *Syntaxe de l'ancien français* [Bordeaux, 1973], p. 71).
- 102. Cf. G. Moignet, *Grammaire de l'ancien français* (Paris, 1973), p. 164 and P. Ménard, *Syntaxe*, p. 88.
- 103. See below p. lvi.
- 104. While the termination -on is particularly common in western and Norman dialects, as well as in the south central region, these occurrences may be attributed mostly to the scribe's effacement of s before consonants.
- 105. See Fouché, *Morph. hist.*, p. 145.

(*si la*) and *nel* 1014 (*ne la*). [106] 6) The scribe has a marked preference for the anteposition of the subject in clauses introduced by *quant*: 68, 485, 1072, 1118, 1153, 1353 (cf. MSS EG). Other "modern" traits are *jusque(s)* for *dusque*, *trosque*, and wide use of personal pronoun with verb.

In the absence of telling regional traits, the delicate task of further localizing the language of Scribe C within the confines of what is sometimes elusively called Francien is indeed hazardous and perhaps fruitless. Several of the features we have noted are mere conventions of the standard literary language while others seem to point more specifically to the modest influence of the western and south Norman regions (rather than Picardy or areas to the east and south-east) bordering upon Central French (e.g. verb ending -on; *veil* 974, 1341; *dunt* 716). [107] Among the extra-linguistic factors supporting this view one notes that the copyist uses *Alençon* in a comparison on fol. 161c and mentions the *Mancel* on fol. 163b; moreover, unlike many of the cycle MSS scribes, he writes consistently *Rotrolz du Perche*. Finally, he refers, albeit inappropriately, to the *conte du Maine* (fols. 160d, 162a). More conclusive is the evidence that the codex itself appears to have circulated in an area slightly to the west of Ile-de-France. [108]

This recension may be commended for the quality of many individual readings: e.g. *seignour* 119 has the dignity lacking in *dous ami* G; *li gentilz et li frans* 172 breaks somewhat the monotony of *li riches rois vaillans* EG; *biauté* 308, *plesant* 993, and *prest et amenavis* 719 all seem more appropriate in their contexts. I accurately recalls the *plains de Rames* 108. Beginning with l. 159, Corbaran's approach to the Holy City, in the company of his two nephews and the kings of Nubia, is handled with greater expressivity than in MSS EG. Ll. 633-636 are more lively than what is found in G. In battle and combat descriptions, the I redactor-copyist shuns generally the garrulous tendency noted in the Arsenal redaction as well as the

106. See above note 77 and below p. lvi.

107. Cf. OFCC I, p. lxxx and note 88, and Cook and Grillo, "Un Manuscrit composite de cycle épique: Le Cycle de la Croisade dans le manuscrit de Londres," *Revue d'Histoire des Textes* 8 (1978), 231.

108. Cf. OFCC I, p. lii and Cook and Grillo, "Manuscrit composite," loc. cit.

baldness of BN 12569 (see, for instance, 536 ff., 634 ff., 737 ff., etc. in the three texts). Furthermore, the London MS has a more careful rendering of the passage in 1349-1352. On the other hand, repetitions mar lines 363-364; 474-475; 536-537; 892-893; 1157-1168; 1293-1294. [109] The variants in EG for 1152-1153 emerge as more exact. L. 1367 represents no doubt a scribal reworking. Herpin 562 is apparently taken to be *Herpin de Bourges* instead of *Herpin de Roussie*, the Christian name of Corbaran's younger nephew, l'Aujalie. Morant 57, Morans 164 are slips for Morgans, -t.

**MANUSCRIPT RELATIONS AND CHOICE OF BASE MANUSCRIPT.** In the foregoing pages, I have endeavoured to characterize each of the surviving full texts of the *Chrétienté Corbaran*. As we have seen, we are not confronted with three inherently distinct versions, but rather with several copies that all reflect a single poem even though it is impossible to admit that a direct relation joins any of them. Apart from the opening and end portions of the poem, the laisses and the conduct of the narrative coincide rigorously in the three redactions. More exactly, they share 748 common lines: EGI are in strict accord in 136 of these (18.18%) to which may be added another twenty-six lines in near-agreement, raising the total to 21.65%. [110] In the circumstances, it has seemed feasible to edit the branch from a base MS, viz. I, and include an apparatus with variants; there is little to be gained by the less cumbrous (but also less economical) arrangements of presenting the texts synoptically or successively.

The following observations should help define the relations among EGI. We begin by taking into account significant "common errors."

#### EG

- |          |  |
|----------|--|
| 1) 1. 14 | I: Or lairons ci de l'ost que plus<br>n'en parleron; EG: Or vos lairai<br>del duc Godefroi de Bullon |
|----------|--|

Godefroi is invariably called *roi* throughout the

109. See comment above in note 85.

110. It can be cogently argued that hemistiches, rather than entire lines, should be the basis for determining the relations between different redactions of a *chanson de geste*, in which case the numbers and

Continuations once elected as head of the Latin Kingdom in Jér. In the two Paris MSS *del duc* may simply be a misreading for *del ost* due to confusions between o/d and t/c present in a common model.

- 2) 11. 221-223      I: Au Temple Dieu en sont tout maintenant alé/ La ont roy Corbaran et conduit et mené/ Et touz ses compaignons dejoste son costé; E: Au Temple Deu en sont no crestien estré/ La ot roys Corbarans l'empereor mené/ Et tous ses (ses) compaignons dejoste son barné; G: Au Temple Deu se sont no crestien alet/ La ont roy Corberan l'empereor menet/ Et tous ses compaignons k'il avoit amenés

MSS EG again introduce an aberrant reading *l'empereor* (*l'empeor* in G; written in full in E); does this reproduce a misreading in a common model for *7 9duit* (or *7 porte, eporte*) *7 mene*? E compounds the error by writing out *roys Corbarans* and using singular verb; note further the dittography in the next line.

- 3) 1. 772\*      EG: Corbarans d'Oliferne a cascun apielé

The Paris MSS give this line after 772 in the edition below which, in the case of G where it begins a new laisse, contradicts 1. 775. It is possible that I rewrote the text in this spot to allow for a satisfactory change of interlocutors; E avoids the confusion by abbreviating the passage.

- 4) 1. 1078      I: regne de Nubie; EG: regne de Suri(e)

Corbaran's faithful allies are invariably described as de Nubie.

- 5) 1. 1325      I: Ne l'aumaçor de Cordes qui tant fet a douter; EG omit this line which one normally expects here.

percentages indicated here would be much higher.

## GI

- 1) 11. 1048-1052 I: Li messagiers li conte de Corbaran la vie/ Ausi comme Calabre sa mere la florie/ Et Corbarans ses freres a la chiere hardie/ A guerpi Mahomnet et sa forçonnerie/ Si c'est fait baptizié et il et sa mesnie (cf. G).

This passage forms part of Malprin's recital of the tribulations at Oliferne when he reaches the court of Corbaran's sister. It is undoubtedly scrambled, rather than evidence that Calabre has already joined her son in converting to Christianity. [111] There seems to be a lacuna—perhaps of only one line referring to Calabre's recalcitrance towards the Crusaders' religion (cf. 1. 1131)—after 1. 1049, and the following verse may have begun *Et si com Corbarans* in the original (o). Note that MS G gives a line after 1048 which tightens the parallel with a similar passage in 11. 1080-81; the Arsenal MS also uses assonant *roïne* in 1. 1049 which may well have figured in o.

- 2) 1. 1264 I: Matabrun de Nubie et Sadoine le grant; G: Mautabrins de Nubie, Cardiones le grant

The two kings of Nubia are referred to elsewhere as *Mat(h)amas* or *Matamars* (120, 587, 848) and *Co(r)droé le grant* (848). See note for 11. 238 a-c.

The BN MS is of no help to us for the two preceding examples. It is conceivable that these faults in G and I have their source in a shared archetype, close to the original (o<sup>1</sup>?), rather than in an intervening model common only to these two MSS.

## EI

- 1) 1. 509 I: Roys Corbarans chevauche et ses riches barnéz; E: Li bons rois Corbarans apela ses barnés.

111. See above pp. xxxi, xxxiii-xxxv.

This line in E and I begins a new laisse (11), marked by an initial in the MSS, even though, strictly speaking, there is no change of assonance; a prototype must have already converted this section from assonance into rhyme.

- 2) 1. 628            EI: li chevalier vaillant; G: li  
                      damoisiel vaillant

The text of CCOR qualifies Corbaran's two nephews, Morandin and l'Aujalie, as *enfant* or *damoisiel* on several occasions (e.g. 1. 56, 193, 238, etc.) or else *bachelor* (1. 478); the reading in EI is thus considerably less exact than that found in the Arsenal MS. We recall moreover that in these two MSS the Harpin in 11. 562 ff. is associated with Harpin de Bourges (more blatantly in E than in I), rather than with l'Aujalie who bears Harpin as his Christian name from the time of his baptism (see 1. 243). This confusion was probably present in a copy of the b version from which the London CCOR descends and to which E had access.

- 3) 1. 1367            I: Et li rois de Nubie qui gentiz fu  
                      et ber; E: Et li rois de Nubie u  
                      n'ot que doctriner

The use of *rois* for pl. *roi* (cf. G) is not decisive enough; note that the second hemistich in E goes equally well with the plural.

It remains to be seen whether the grouping EG/I—suggested in the preceding appraisal of *fautes communes*—is supported by other details from a collation of the MSS.

1. EG agree without variation against I in 125 of 1396 lines; [112] GI agree against E in 107 lines; EI against G in 61 lines.
2. EG agree in preserving 182 lines not found in I; GI against E in 570 lines; EI against G in 6 lines.
3. E preserves 33 lines not found in GI; G has 223

112. This count includes the text up to the end of laisse 23 in the edition below, but not material

lines not found in EI; I has 42 lines not given in EG.

4. A comparison of the texts for 11. 30-1396 (laissez three to 23) in our edition reveals that EG agree against I in 590 individual readings; GI against E in 554; and EI against G in 276.

The group EG should not disguise the strong possibility that the former MS, especially, shows signs of contamination. In producing his abbreviated text, the scribe-editor of BN 12569 appears to have drawn on at least two exemplars of what have been proposed as a and b versions (if not G and I themselves), [113] or else his text descends from an already contaminated model (c?); in either case, he makes further adaptations as best fits his needs. The maximum case for E's affinity to both G and I is made of course by the fact that, on the one hand, together with the Arsenal MS, it preserves a group of laissez after 1. 13 (printed in Appendix II); on the other hand, in its end section it plainly aligns itself with the second Continuations branch which has survived in E and partly in the London codex as well. [114] But other details confirm this general state of affairs. All considerations left aside of the very limited range of expression that characterizes CCor as a whole, a number of variant readings in E seem to echo both G and I:

E: Mais Principles le fiert que bien l'a avisé

G: Mais Principles le fiert, moult l'a bien assené

I: Et Principles le fiert moult l'a bien avisé

1. 1235

E: Dont commenca l'estor et li chaples molt grans

G: Dont commenca l'estor mervellous et pesans

I: Dont commensa l'estor et le chaple pesant

1. 1270

E: Si vous vaurai conter de l'amiral Soldant

G: Si vous reconterai de l'amiral Soldant

I: Si vous vaurai conter du riche roy Sodant

1. 1301

printed in the appendixes. See also above note 110.

113. See above p. xxxiv-xxxv.

114. See above p. xxxv.

E: Cis païs est tous quites, se Deus me puist sauver  
G: Cis païs est tout vostres, se Deus me puist sauver  
I: Cis païs est touz quites, il n'i ose arester

1. 1352

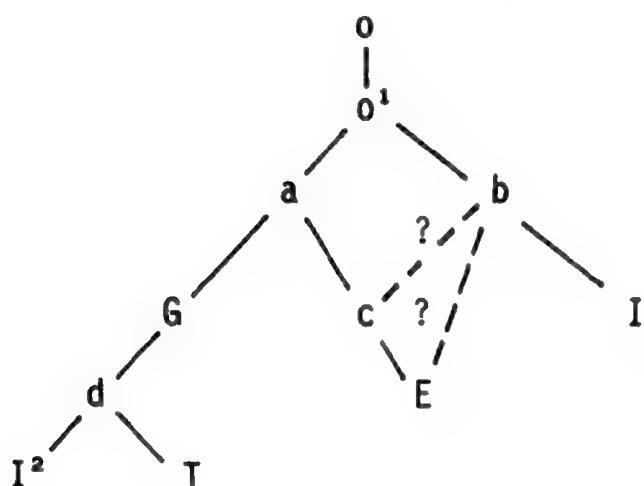
More telling, perhaps, is the metrical anomaly in E for 1. 1049 which may indeed have its source in the use of two models:

E: Et d'une part et d'autre i fu la dolors mout grans  
G: Or d'une part et d'autre fu la dolors mout grans  
I: Et d'une part et d'autre y fu la dolors grans

See the note for 1. 437 for a further indication of the connections between E and I.

MS E must be rejected as a base because of its demonstrable defects as an abridgment, while G suffers a good deal from the deliberate expansions inflicted upon it by a workmanlike scribe-editor, even though it is the least "contaminated" of the three surviving full recensions. MS I, on the other hand, retains all of the narrative of CCOR in a form relatively free of the eccentricities that burden its companions; it is our base for the present edition. What is more, BM Add. 36615 gives a form of CCOR intended to accompany an extant second branch of the first group of Continuations. In this way, it corresponds to a reality in terms of cycle development, something which can surely be said for the BN recension, but which does obtain in the case of MS G. And, finally, the scribe's language in I is from a Central zone, as opposed to the north or northeast of France, which presumably brings it close to the speech of the author.

The Jérusalem Continuations: La Chrétienté Corbaran  
(Branch I)



## KEY

- o** = Original produced after Graindor de Douai's arrangement of extant First Crusade Cycle (early 13th century)
- o<sup>1</sup>** = Archetype common to all extant texts, probably not far removed from o
- a, b** = Versions showing influence of other Continuations material, lost and extant (cf. MSS B and F, discussed above, pp. xxxiii-iv and cf. also OFCC I, pp. lxiii-lxv, esp. lxv.)
- G** = Bibl. de l'Arsenal 3139 (dated 1268 in explicit)
- E** = BN 12569 (ca. 1270-1275)
- I** = BM Add. 36615 (late 13th-early 14th century)
- c** = Possible composite model used by E
- d** = Postulated revision and rearrangement of all the Continuations material
- I<sup>2</sup>T** = Episode of the Chrétienté Corbaran in extant Cont<sup>2</sup> found in BM Add. 36615 and Turin, L-III-25 (late 13th-early 14th century)

**VERSIFICATION AND AUTHORSHIP.** CCor is written in a mixture of assonanced and rhymed dodecasyllables with no features that are not generally known elsewhere. [115] If a stylistic individuality differentiates to a great extent each of the redactions just reviewed, none of them can mask the inherent verbal mediocrity of the branch largely wrought from an uninspired technique of combining hemistiches of equal length.

Unexceptionally in the literary language of the 13th century, dialectal, i.e. mainly Picard, forms are found side by side with Central ones for several morphological categories which ultimately affect the meter. This practice is not however a significant clue about the author's origin. Throughout the MSS, for instance, *Francien nostre*, *vostre* mix freely with Picard shortened *no*, *vo*. The same holds true for verb doublets like *avra/avera*; the MSS contain frequent examples of the latter type, with an epenthetic vowel (commonly taken to be a Picardism), e.g. *pendera* 402; *desfenderons* 1012, *averéz* 1022; etc., as well as other northern forms: *volommes* 196; *venommes* 209; *irommes* 929, 1299. [116] These "regionalisms" may all be traceable to the author, but do not prove conclusively that he was Picard. Indeed, the choice of these forms can often be safely laid at the door of the copyist. [117]

The present edition of the *Chrétienté Corbaran* contains 1474 lines (i.e. 1464 lines from MS I and ten others supplied from EG) in twenty-five laisses which average about 59 lines each. [118] All three MSS contain a mixture of rhyme and assonance [119], a fact that sets

115. More than one-third of the lines in our edition have the so-called *césure épique*. Enjambment is widespread in all the MSS of the branch. In general, assonance is most apparent in G, least apparent in E.

116. See Gossen, *Grammaire*, pp. 131-32; p. 136.

117. EG, written by Picard copyists, prefer *no*, *vo* in places; see also, for example, *avoumes* 773 (E) and *laissaumes* 919 (G). The Arsenal MS reads *si rendera sa* for 621 while in 1014 it gives *ne le prendrés*. See note 77.

118. In I, laisse 17 is the longest, with 191 lines; discounting the first laisse, laisse 2, the shortest, with 16 lines. In reality, 10 and 11 form one laisse as do 23 and 24; see above p. lii. These statistics are true proportionately for EG as well.

119. Rhyme is here said to result from the homo-

Cor apart from the other cycle poems in the forms we know. This situation no doubt reflects the archaizing propensities of the author, however, rather than a relatively early date for the branch. Eighty percent of the laisses are in the assonance-rhyme [ã] (eleven laisses) or [e] (nine laisses). Such a high proportion of lines in these two very productive assonances, accounting for more than eighty-six percent of the total number of lines, likewise distinguishes the branch from its cycle counterparts. Is this a sign of scribal authorship? The several examples of the Picard reduction of -iee > -ie (jonchie 585; percie 592; assegie 1060, 1082) are too commonplace, but the fact that [ã] and [ɛ] are never placed in separate laisses would seem to exclude a marked Picard influence on the author. [120]

Versification in MS I. Note hiatus contë aïtant (or a itant) 38 and aubë apparent 42; internal hiatus is largely maintained: creuisse, feïsse, armeüre, Eüfrate, etc.; guenneron 29 and païenne 64 are surely scribal forms. The copyist substitutes sa lance for l'anste in 1234. Inattention has perturbed the meter in about fifteen lines. mirabile 106 counts as three syllables as does Jherusalem 991 (MS ihl'm). Analogical -e in envoie 869 is scribal. Without really forsaking assonance for rhyme, the copyist often tries to impart a visual unity to certain laisses or even portions thereof by not mixing -é, -er, -és (-éz) or -ans, -ens with -ant, -ent; he thus writes a fin or reluissans 171 or contéz 512. [121] Other licenses include ont ... erré et chevauchans 161; entré 378; promis 676; crolé 1195. On occasion, sections of a given laisse are cast into rhyme (see laisse 16). See above p. xlvi for the use of the verb termination -on.

homophony of the final tonic vowel and following phonemes (e.g. laisses in -ie; -is; -on; etc.); assonance entails the homophony of the tonic vowel, as in -er: -és, and even in -a; -é.

120. Less conclusive evidence rests on the non-Picard forms posteïs and gentis at the rhyme.

121. See above p. xliv for the scribe's use of z.

**La Chrétienté Corbaran: Base MS I**  
**Table of Assonance-Rhymes**

Laisses 1-25

**Feminine Laisses**

-ie	13, 18
-----	--------

**Masculine Laisses**

-a	25
-ans, -ant, -ens, -ent	3, 5, 7, 9, 12 (also -amp), 14 (also -amps), 17 (also -anc, -amp), 19 21 (also -amps), 23, 24
-é, -er, -és, -éz	1, 4, 6, 8, 10 (also -el), 11 (also -erz), 16, 20, 22 (also -el)
-is	15 (also -ins)
-on	2

**APPENDIXES I AND II.** The Chrétienté proper in MS G is preceded by other narrative developments that are printed in the first appendix to this edition. [122] At the conclusion of Jér and before the opening of CCor in the Arsenal MS, without any break, a group of laisses on fols. 231a-232c gives still another version of the events during the pagans' retreat to Acre after an unsuccessful bid to recapture the Holy City. As they stand, the laisses repeat in an altered form what we already read toward the end of Jér, namely the rescue of several wounded Crusaders, the miraculous burial of others, and the return to Jerusalem where booty is distributed. [123] In

122. See above p. xx.

123. Cf. "[MS Arsenal 3139] reprend tout bonnement le récit avant la fin de la bataille d'Ascalon quand Baudouin de Rohais et Rambaut Creton poursuivent encore les fuyards" (Roy, "Poèmes," 424). The incidents are recounted first in Jér, ed. Hippeau, 11. 8842 ff.; ed. Thorp, 11. 9594 ff. In MS G they are found on fols. 229c-230c. See Duparc, Cycle, pp. 44-55 on the last three chants of Jér in Hippeau's edition; in many respects, what we learn there differs considerably from accounts in the chronicles.

all likelihood, this material was intended to replace the conventional (Graindor's?) end of *Jér*; in fact, it may be taken as an alternative conclusion to that branch starting with laisse XLIX (Chant Huit) in Hippeau's edition. [124] But, for reasons not perfectly clear, G preserves the two conclusions of the *Chanson de Jérusalem*. Did the new copyist who set to work on fol. 231a follow a composite MS, or else have access to several MSS, or did he embark upon editorial innovations himself even though he could not excise or revise previously copied material? [125] It is not impossible that CCor provided the motivation for this pedestrian revision: the conversion of Lucion, the Saracen mire, was perhaps felt to be a suitable thematic prelude to the more illustrious conversion in the sequel branch. On the other hand, Rimbaut Creton and Peter the Hermit do not reappear at any other point in the first group of Continuations.

Another set of laisses, this time in both MSS E and G, after l. 13 in the edition below, goes on to describe the departure of some of the barons for Europe, including Godefroy's brother Eustache, and the distribution of fiefs to others (Appendix II). Several of Corbaran's former chétifs are among those who remain in the Orient with Godefroy, namely Harpin de Bourges and Jean d'Alis who are thus conveniently, if somewhat awkwardly, reintroduced into the narrative for the purposes of the *Chrétienté*. These two characters had simply dropped out of sight in *Jér* after participating in an early assault on the Saracen-held Holy City. [126] One recalls an earlier leave-taking scene involving several knights soon after the fall of Jerusalem to the Latins. [127] The incident recounted

124. *Jér*, ed. Hippeau, l. 8878; ed. Thorp, l. 9629.

125. The change of hand has already been pointed out above p. xxxviii. The case for scribal redaction is strengthened by the following observations: of the 257 verses in Appendix I, 216 are in the easily produced assonance-rhyme [e] and the remaining 41 in [ã]; slightly over 24% of the hemistiches represent outright or very near repetitions with, unsurprisingly, 17.1% occurring in the second hemistich. The overall percentages would be much higher had all repetitive syntactical devices been taken into account.

126. *Jér*, ed. Hippeau, ll. 2144 ff.; ed. Thorp, ll. 2375 ff.

127. Robert, count of Flanders, and Robert, duke of

here occurs more precisely after the battle on the plains de Rames; its source must ultimately lay with the chroniclers who describe the departure of a number of Crusaders after the victory at Ascalon. [128]

A considerable portion of the material in both appendixes is reworked in *Cont<sup>2</sup>* as found in MS T, fols. 176b-178a (ex-122, 131, 132).

**LA CHRÉTIENÉ CORBARAN IN MSS I<sup>2</sup>T.** The branch in these two MSS (*Cont<sup>2</sup>*) stands in a distinctly different narrative environment as the result of segmentation and, in places, thorough rewriting. Corbaran's baptism occurs here after Acre is taken by the Crusaders. The cohesiveness of the *Chrétienté* as known in EGI can thus no longer be said to exist, although *Cont<sup>2</sup>* bears indelible traces of the influence of the earlier redactions. It has not seemed desirable to reproduce the variants for the purposes of this edition, pending the publication of *Cont<sup>2</sup>* (and the possible restoration of MS T), but the readings in the London and Turin codices have occasionally served as a control here and are documented as such in our notes. The table below shows where and to what extent comparisons between the branch in the two sets of Continuations may be made.

## MSS EGI

Laissez 3-5 [130]  
 (= 11. 41-142)

MSS I<sup>2</sup>T (*Cont<sup>2</sup>*) [129]

T: fols. 198d-199b  
(ex-171, 296)

Normandy, take leave of Godefroy only to hasten back upon learning of the advancing Saracens (Jér, ed. Hippéau, 11. 4879-5036; ed. Thorp, 11. 5380-5594). Cf. S. Runciman, *A History of the Crusades*, 3 vols. (Cambridge, 1951-54); vol. I, pp. 295-96.

128. See, for example, Runciman, *Crusades* I, pp. 298-299. The account in the *Gran Conquista de Ultramar*, Bk. III, ch. lxxix ostensibly draws on William of Tyre. See note for Appendix II 1. 32.

129. The first portion of *Cont<sup>2</sup>* has not been preserved in the BM MS for which fols. 176a-203b (new foliation) in MS Turin L-III-25 are unique. Given its far better state of preservation, however, I<sup>2</sup>, rather than T, serves in the comparison below when both codices offer the same kind of text.

130. The laisse numbers come from the present

	T: fols. 199b-200a (ex-296, 295) have interpolated laisses in -ans, -é, -ant, -ir.
Laisses 5-7 (= 11. 158-358)	T: fols. 200a-203b (ex-295, 294, 293, 299); then interpolated laisses in -é, -age, -er, -age, -a, -ie, -ant, -é, -ent, -ie
Laisses 7-17 (= 11. 361-1032)	I <sup>2</sup> : fols. 169d-171b; then an interpolated laisse in -é
Laisse 20 (= 11. 1141-1247)	I <sup>2</sup> : fol. 171b-c (greatly condensed)
Laisse 21 (= 11. 1248-1292)	I <sup>2</sup> : fol. 171c-d (condensed); new narrative developments then follow.

The Cont<sup>2</sup> redactor (or his model) has generally abbreviated laisse ends of the branch and converts most of the assonances into rhyme (i.e. he does not ordinarily mix -é, -és, -er, etc.). While the final demonstration must await the publication of the sequel in I<sup>2</sup>T, one may conclude provisionally that the Chrétienté material in Cont<sup>2</sup>-rigourously identical in the two MSS wherever comparison is possible-was guided by a redaction heavily indebted to G (d?). For one thing, T gives an allied version of those laisses forming a transition between Jér and CCor which are also contained in the Arsenal MS. [131] The influence of G, or probably a G-like model, is further evidenced by more than a dozen lines common to G I<sup>2</sup>T and abundant individual agreements. On the other hand, the case for a contaminated model is made convincing by the frequency of common II<sup>2</sup>T readings.

edition.

131. See Appendix I for text in G.

**EDITORIAL POLICY.** Readers are referred to the statement about editorial principles given in OFCC I, pp. cix-cx. All added letters and words are enclosed in brackets. In the case of a routine operation, such as the restoration of final or preconsonantal l, r, s, and t, no further comment is made in the notes; emendations effected for the purposes of meter or an improved reading, as well as changes in the order of lines, are fully explained in the critical apparatus with an indication of the relevant authority. Laisse divisions as found in the base manuscript (I) have been respected. The mixture of Picard and Francien forms occasionally obstructs the distinction between a dental and a palatal sound for c; the cedilla is put in, however, to represent Francien pronunciation. The orthography of wording introduced into the edition from MSS EG follows the conventions of the base MS. No unusual practice has been followed in the expansion of the abbreviations, although the norms obviously differ according to the manuscript. In our edition, the nasal bar carried by vowels before labials within words, and in (h)ø, Mahø (also in homne 492, Mahomnet 1051), is resolved as m; otherwise, it is n. The abbreviation g alone and before labials is resolved as com(-).

**THE RECORD OF VARIANTS.** The presentation of the variants for the volumes in this series is described in OFCC I, pp. cxiii-cxiv. In the apparatus below, banal morphological and lexical variations are not normally recorded (e.g. preïst/presist, soie/soue, folison/foloison, sor, sur/sus, duske/jusque, etc.), although attention may have been drawn to certain forms in the discussion of the language of the MSS. Also left unrecorded are incorrect word separations and minor scribal oversights such as missing letters. In the case of MS G, not all the laisse breaks have been indicated (see above p. xli). The lists of variants give all the significant forms of proper names found in the MSS.

## Bibliography

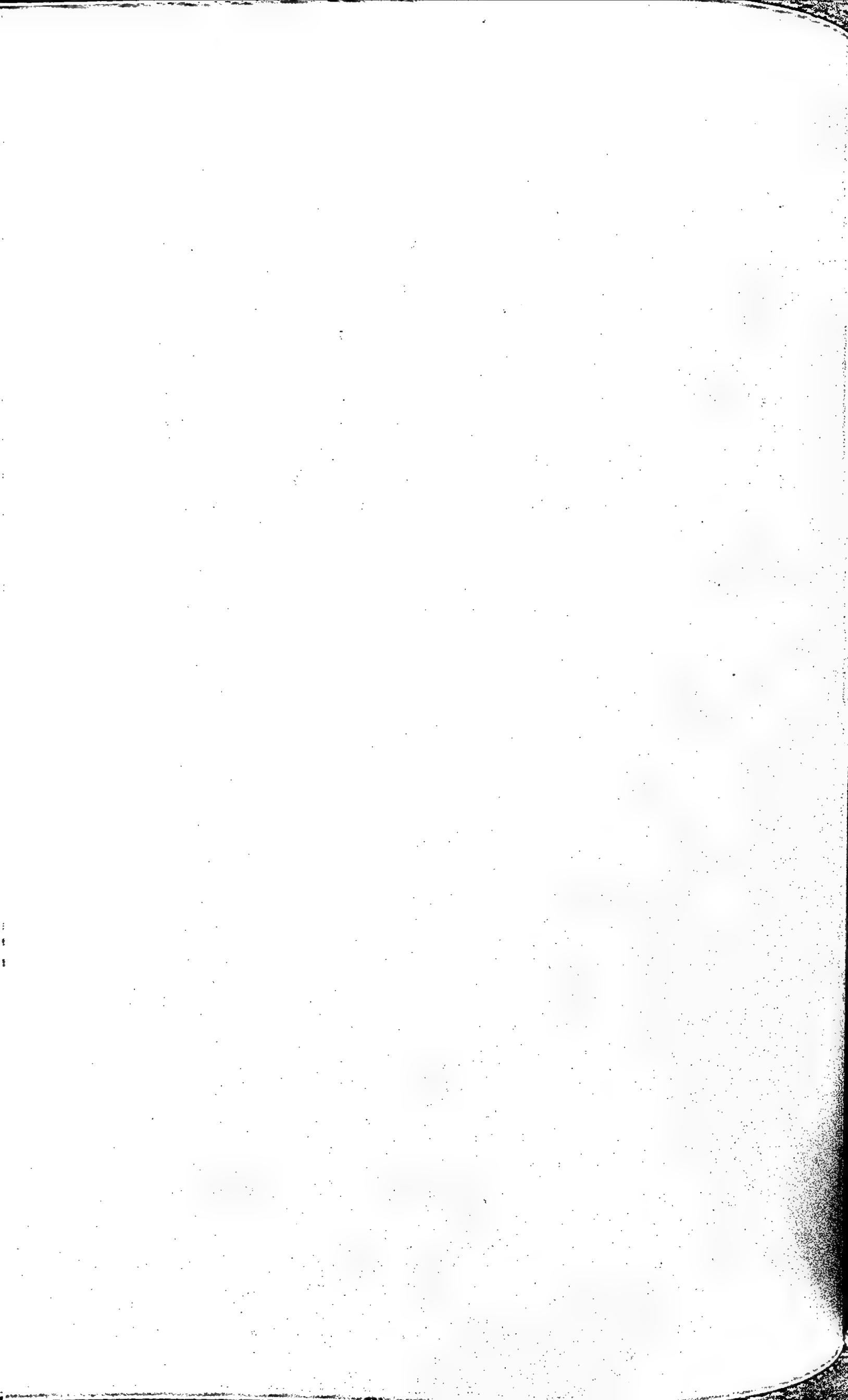
- Bancourt, P. "Etude de quelques motifs communs à l'épopée byzantine de Digénis Akritas et la Chanson d'Aiol." *Romania* 95 (1974), 508-32.
- Beck, Hans G. *Geschichte der byzantinischen Volksliteratur*, München, 1971.
- Bender, Karl-Heinz. "Die 'Continuations de la Conquête de Jérusalem': eine poetische Chronik des ersten Königreiches von Jerusalem." *Festschrift für Rupprecht Rohr zum 60. Geburtstag*. Eds. W. Bergerfurth, E. Diekmann, O. Winkelmann. Heidelberg, 1979, 53-59.
- Bezzola, Reto. *Les Origines et la formation de la littérature courtoise en Occident, 500-1200*. 3 pts. in 6 vols. Paris, 1958-67.
- Bréhier, L., ed. *Histoire anonyme de la Première Croisade*. Paris, 1924.
- Cahen, Claude. "Le Cycle de la Croisade (Antioche, Jérusalem, Chétifs). Notes brèves à propos d'un livre (récent?)." Rev. art. of *Le Cycle de la Croisade* by S. Duparc-Quioc. *Moyen Age* 63 (1957), 311-28.
- Catalogue des Manuscrits en écriture latine.** See Samaran and Marichal.
- La Chanson d'Antioche.** See Duparc-Quioc; P. Paris.
- La Chanson du Chevalier au Cygne et de Godefroid de Bouillon.** See Hippéau.
- La Chanson de Roland.** See Jenkins.
- Le Chevalier au Cygne et Godefroid de Bouillon.** See Reiffenberg.
- Les Chétifs.** See Myers; Wenhold.
- Cohen, Gustave. "Epopée byzantine et épopée française." *Mélanges Henri Grégoire*. Bruxelles, 1950, 143-60.
- La Conquête de Jérusalem.** See Hippéau.
- Cook, Robert Francis and Peter R. Grillo. "Un Manuscrit composite de cycle épique: Le Cycle de la Croisade dans le manuscrit de Londres." *Revue d'Histoire des Textes* 8 (1978), 223-46 + six plates.
- Cook, Robert Francis and Larry Stuart Crist. *Le Deuxième Cycle de la Croisade: Deux études sur son développement*. Genève, 1972.
- Crist, Larry Stuart. See Cook and Crist.
- Devailly, G. *Le Berry du Xe siècle au milieu du XIIIe*. Paris-La Haye, 1973.

- Dictionnaire des lettres françaises: Le Moyen Age.** Eds. G. Grente et al. Paris, 1964.
- Digenis Akritas.** See Mavrogordato.
- Duparc-Quioc, Suzanne. "Chevalier au Cygne et Godefroid de Bouillon." **Dictionnaire des lettres françaises: Le Moyen Age.** Eds. G. Grente et al. Paris, 1964, 181.
- Duparc-Quioc, Suzanne, ed. **La Chanson d'Antioche.** 2 vols. Paris, 1977-78.
- Duparc-Quioc, Suzanne. "La Composition de la Chanson d' Antioche." **Romania** 83 (1962), 1-29; 210-47.
- Duparc-Quioc, Suzanne. **Le Cycle de la Croisade.** Paris, 1955.
- Duparc-Quioc, Suzanne. "Les Chétifs." **Dictionnaire des lettres françaises: Le Moyen Age.** Eds. G. Grente et al. Paris, 1964, 178.
- Duparc-Quioc, Suzanne. "Les Manuscrits de la Conquête de Jérusalem". **Romania** 65 (1939), 183-203.
- Duparc-Quioc, Suzanne. "Recherches sur l'origine des poèmes épiques de croisade et sur leur utilisation éventuelle par les grandes familles féodales." **Atti del convegno internazionale sul tema: La poesia epica e la sua formazione.** Roma, 28 marzo-3 aprile 1969. Accademia Naz. dei Lincei. CCCLXVII. Quad. 139. Roma, 1970, 771-92.
- Emplaincourt, Edmond A. "Le CCGB de Lyon (Ms. 744, Bibliothèque municipale): Note sur trois allusions à Baudouin de Sebourg." **Olifant** 4 (1976), 78-83.
- Emplaincourt, Edmond A. "La Chanson du Chevalier au Cygne et Godefroi de Bouillon: Note sur le Ms. 744 de Lyon (Bibl. municipale)." **Romania** 95 (1974), 562-65.
- Fouché, Pierre. **Morphologie historique du français: Le verbe.** Paris, 1967.
- Gautier, Léon. **Les Epopées françaises.** 4 vols. Paris, 1878-92.
- Gayangos, Pascual de, ed. **Gran Conquista de Ultramar.** Madrid, 1858.
- Gesta Francorum et aliorum Hierosolimitanorum.** See L. Bréhier.
- Godefroy, Frédéric. **Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle.** 10 vols. Paris 1880-1902.
- Goossens, Roger. "L'Epopée byzantine et l'épopée romane." **Rev. art. of Les Poèmes épiques des croisades** by A. Hatem. **Byzantion** 8 (1933), 706-26.
- Goossens, Roger. "Les Recherches récentes sur l'épopée byzantine." **L'Antiquité classique** 2 (1933), 449-72.
- Gossen, Carl Theodor. **Französische Skriptastudien.** Wien, 1967.
- Gossen, Charles Théodore. **Grammaire de l'ancien picard.**

- Paris, 1970.
- Gran Conquista de Ultramar.** See Gayangos.
- Greimas, A.J. *Dictionnaire de l'ancien français.* Paris, 1968.
- Grillo, Peter R. "The Old French Continuations of the Conquête de Jérusalem, as contained in two Paris MSS, Bibliothèque de l'Arsenal 3139, and Bibliothèque Nationale, fonds français, 12569: Edition, Notes, and Commentary." Unpublished Ph.D. dissertation, Harvard University, 1969.
- Grillo, Peter R. See Cook and Grillo.
- Gröber, Gustav. *Grundriss der romanischen Philologie.* 2 vols. 2nd ed. Strassburg, 1902-06.
- Hatem, Anouar. *Les Poèmes épiques des croisades: Genèse, historicité, localisation. Essai sur l'activité littéraire dans les colonies franques de Syrie au Moyen Age.* Paris, 1932.
- Hippeau, Célestin, ed. *La Chanson du Chevalier au Cygne et de Godefroid de Bouillon.* 2 vols. Paris, 1874, 1877.
- Hippeau, Célestin, ed. *La Conquête de Jérusalem, faisant suite à la Chanson d'Antioche et renouvelée par Graindor de Douai au XIIIe siècle.* Paris, 1868.
- Historia rerum in partibus transmarinis gestarum.* See William of Tyre.
- Imbs, Paul. *Les Propositions temporelles en ancien français. La Détermination du moment. Contribution à l'étude du temps grammatical français.* Paris, 1956.
- Jenkins, T.A., ed. *La Chanson de Roland.* Rev. ed. Boston, 1929.
- Labande, Edmond-René. *Etude sur Baudouin de Sebourg, chanson de geste ...* Paris, 1940.
- La Curne de Sainte-Palaye. *Dictionnaire historique de l'ancien langage françois ...* Publié par les soins de L. Faure. 10 vols. Paris, 1875-82.
- Langlois, Ernest. *Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste imprimées.* Paris, 1904.
- Le Roux de Lincy. "Analyse du Roman de Godefroi de Bouillon." *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes* 2 (1840), 437-60.
- Lote, Georges. *Histoire du vers français. Première partie: Le Moyen Age.* T. I. Paris, 1949.
- Mavrogordato, John, ed. and transl. Digenis Akritas. Oxford, 1956.
- Ménard, Philippe. *Manuel du français du moyen âge. I. Syntaxe de l'ancien français.* Rev. ed. Bordeaux, 1973.

- Meyer, Paul. "Un Récit en vers français de la première croisade fondé sur Baudri de Bourgueil." *Romania* 5 (1876), 1-63.
- Mickel, Emanuel J., Jr. and Jan A. Nelson, eds. *La Naissance du Chevalier au Cygne*. Elioce, ed. E.J. Mickel, Jr.; Beatrix, ed. J.A. Nelson. With an essay on the manuscripts of the Old French Crusade Cycle by Geoffrey M. Myers. *Old French Crusade Cycle I*. University, Alabama, 1977.
- Moignet, Gérard. *Grammaire de l'ancien français*. Paris, 1973.
- Myers, Geoffrey M., ed. "A Critical Edition of *Les Chétifs*." D. Phil. thesis deposited in the Bodleian Library, 1975.
- Myers, Geoffrey M., ed. *Les Chétifs. Old French Crusade Cycle V*. University, Alabama, 1981.
- La Naissance du Chevalier au Cygne*. See E.J. Mickel, Jr. and J.A. Nelson.
- Niederländer, J. "Die Mundart von Namur." *ZrP* 24 (1900), 1-32; 251-309.
- Nyrop, Kristoffen. *Storia dell'epopea francese del medio evo*. Transl. from Danish. Firenze, 1886.
- The Old French Crusade Cycle*. See E.J. Mickel, Jr. and J.A. Nelson; Myers.
- Paris, Paulin, ed. *La Chanson d'Antioche ... 2 vols.* Paris, 1848.
- Paris, Paulin. "Le Chevalier au Cygne." *Histoire littéraire de la France* 22 (1852), 350-402; "Anonymes, Auteurs des Chansons de Geste renouvelées de la première croisade." *HLF* 25 (1869), 510-618.
- Pigeonneau, Henri. *Le Cycle de la Croisade et de la famille de Bouillon*. Saint-Cloud, 1877.
- Pope, Mildred K. *From Latin to Modern French*. Rev. ed. Manchester, 1952.
- Reiffenberg, Frédéric A.F.T., Baron de. *Le Chevalier au Cygne et Godefroid de Bouillon*. 3 vols. Bruxelles, 1846-1859.
- Rohlf, Gerhard. *Sermo vulgaris Latinus*. Tübingen, 1956.
- Roquefort-Flaméricourt, B. de. *De l'Etat de la poésie française dans les XIIe et XIIIe siècles*. Paris, 1815.
- Roy, Emile. "Les Poèmes français relatifs à la première croisade: Le poème de 1356 et ses sources." *Romania* 55 (1929), 411-68.
- Runciman, Steven. *A History of the Crusades*. 3 vols. Cambridge, 1951-54.
- Samaran, Charles and Robert Marichal. *Catalogue des Manuscrits en écriture latine portant des indications*

- de date, de lieu ou de copiste. 6 vols. Paris, 1959-68.
- Stones, M. Alison. "Sacred and Profane Art: Secular and Liturgical Book-Illumination in the Thirteenth Century." *The Epic in Medieval Society: Aesthetic and Moral Values*. Ed. H. Scholler. Tübingen, 1977, 100-12.
- Stones, M. Alison. "Secular Manuscript Illumination in France." *Medieval Manuscripts and Textual Criticism*. Ed. C. Kleinhenz. Chapel Hill, 1976, 83-102.
- Tobler, Adolf and Erhard Lommatzsch. *Altfranzösisches Wörterbuch*. Berlin and Wiesbaden, 1925 ff.
- Trésors de la Bibliothèque de l'Arsenal. Paris, 1980.
- Wenhold, Lucy L., ed. "La Chanson des Chétifs: An Old French Epic." Unpublished Ph.D. dissertation, University of North Carolina, Chapel Hill, 1928.
- William of Tyre. Ed. in *Recueil des Historiens des Croisades: Historiens Occidentaux*. Vol. I. Paris, 1844.



# **La Chrétienté Corbaran**

**EDITED BY PETER R. GRILLO**

**à ma femme**

- 1 Seignour, or vous lerai du Sarrasin ester; [1] 146b  
 Puis que ainsi est mort, on n'en doit plus parler,  
 Si dirons des François comment vouront ouvrer. [2]  
 Ariere en sont venu en la sainte cité;  
 Devant la Tour David souz .I. arbre ramé, 5  
 La ont François l'eschiec parti et devisé.  
 Robers de Normendie, Bueuemont et Tangré  
 Departirent l'eschiec dont je vous ai conté,  
 Et li povre et li riche en sont si bien loé  
 Riche manant en furent touz jours en lor aié. 10  
 Chascuns a son ostel en a le sien porté.  
 A joie et a baudour sont la nuit reposé,  
 Enfreci au demain que il fu ajourné. [3]
- 2 Or lairons ci de l'ost que plus n'en parleron  
 Jusqu'a une autre fois que i retourneron, 15  
 Si diron du sodan o le flori guernon  
 Qui est par dedens Accre et dolens et embron;  
 Et ot en sa compaigne Cainnebaut le felon  
 Et Butran d'Almarie, filz le Rouge Lïon,  
 Calife de Baudas et le roy Mensïon, 20  
 Et si fu Carados, ses freres Gaudïon,  
 Morgace de Baudas, et Morant l'Esclavon, [4]  
 Et li fel Groelin o le flori guernon; [5]  
 Ce estoient .V. rois qui reclaiment Mahom;  
 Cil gardent la cité qui est de tel renon. 25  
 Et li sodans ploroit qui ot grant marison  
 Et cil le reconfortent doucement a bandon:  
 "Sire, ne t'esmaier," ce dïent, "pour Mahom,  
 Se tu as or perdu, autre fois guenneron."

1. The **Sarrasin** here is Cornumarant, slain by Bauduin de Rohais at the battle on the plains de Rames at the end of Jér. On the beginning of CCor in MS G, see the Introduction, pp. xx, lviiii-ix, and Appendix I.

2. Last letter of **ouvrer** is badly faded.  
 3. See Appendix II for material added by EG.  
 4. In I 11. 22-23 are bracketed in the left margin, probably by an early reader.

5. L. fiz eliorin I. Cf. glorion E; groelin G. Emended on the authority of G which appears to have the most satisfactory reading; fiz for forms of FILIUS does not occur elsewhere in I, and fil E is probably an error. The copyist may have misread  $\neq$  li fel in his model, which could also account for a

3 Li sodans ot grant ire et moult grant maltalant.	30
Ou qu'il voit les .V. rois, si lor dist em plorant: "Baron," dist li sodans, "moult me va malement. Tel perte ai receüe, par le mien esciant, Jamés n'iert restoree en trestout mon vivant, Car j'ai trestout perdu le pueple d'Oriant	35
Et mes .XVII. filz don j'ai le cuer dolant; [6] N'aurai jamés honor en trestout mon vivant." [7]	
Du sodan vous lerai le contë aitant; Quant temps et liex en iert, si redirai avant, Si dirai d'un paien qui moult estoit sachant:	40
On l'appeloit Sorbrin, jel vous di vraiemment; De Jherusalem ist a l'aubë apparant, [8] Une chape ot vestue comme .I. tapin truant. [9]	
Par decoste les murs vet li Turs cheminant, Deci qu'a Oliferne ne se vet arestant.	45
Desouz la mestre sale ot .I. pin verdoiant, La descendri a pié de son destrier corant.	146c
Isnelement en monte el palés reluisant; Ilecques a trové le fort roy Corbarant.	
Delés li fu sa mere Calabre au poil ferrant;	50
Ce estoit une fame de moult mal esciant: Entre .II. iex avoit une paume tenant;	
Les oreilles mossues et le nés ot pendant; En la terre de France n'ot si grant Alement.	
Ce estoit la roÿne Calabre au poil ferrant.	55
Lés li sont si neveu qui moult [sont] bel enfant, L'un estoit l'Aujalie et son frere Mor[g]ant, [10]	
Et li roy de Nubie qui moult furent vaillant. [11]	
Corbarans voit Sorbrin, si se dresce en estant: "Amis, de tes nouveilles ne me celer noiant."	60
"Sire," ce dist Sorbrin, "pesme sont et pesant!"	

similar reading in l. 58.

6. E. touz m. I with expunction dots under touz. Cf. EG and 11. 514-515.

7. hono I (?)

8. a .i. aube I. Emended on the authority of EG. The scribe seems to have wanted to avoid the hiatus.

9. vestue I has an upward stroke after the final letter.

10. Ll. 56-57 have been emended on the authority of G. Cf. l. 146.

11. Filz le r. d. N. q. m. estoit v. I. Emended on the authority of G (which reads, however, rois, ierent); cf. T fol. 198 (ex-171): m. furent. For

Li sodans amena le peuple d'Oriant  
Devant Jherusalem la fort cité vaillant;  
Vers crestiens en vinrent la païenne gent.  
François ont desconfist le riche roy Soudant.  
Tel perte a requeillie, par le mien esciant,  
Jamés n'ie[rt] recovre[e] en tout nostre vivant." 65  
Quant Calabre l'ente[nt], le cuer en ot dolant,  
.III. foiz se pasma la vielle en .I. tenant,  
Et quant elle se dresce, si a dolor si grant  
Que c'ele eüst ou poing .I. bon coutel trenchant,  
Ele s'en fust ferue ens el cors maintenant.  
Moult demainnent grant duel Sarrasin et Persant.  
Qui que demainne duel, le fort roy Corbarans  
A eü si grant joie c'onques mes n'ot si grant.  
Il est saillis en pié que n'i vet delaient;  
Ou que il voit sa mere, cel vet reconfortant.  
Il la trait d'une part, si li dist doucement:  
"Mere," se dist li rois, "entendez mon command!  
Vous veéz de Mahom qu'il ne vant pas .I. gant; [12] 75  
Sachiés qui en li croit mal li est convenant.  
Li diex as crestiens est assés plus poissant.  
Et car creez en Dieu, le pere omnipotent,  
Car je ne pris Mahom .I. denier vaillissant.  
Alons a Godefroi demain a l'ajournant,  
Faisons nous baptizier et lever hautement.  
De li tenons nos terres et nostre chasement,  
Car il n'a meilleur prince en cest siecle vivant."  
Ou qu'ele voit son fil, si li dist en oiant:  
"Biaux filz," ce dist la vielle, "vous n'en 85  
feréz niant!  
Ansois me lesseroie ferir d'un dart tranchant [13]  
Que ja creuisse Dieu en trestout mon vivant." 90

4 Corbarans ot grant ire, li gentilz et li ber,  
Quant il ne pot sa mere a no loy atorner.  
As .II. roys de Nubie en va errant parler,  
En une chambre a voute a .I. conseil privé,  
La les trait Corbarans a .I. conseil privé. [14]  
Cortoirement et bel les prist a appeler:

the possible misreading in the first part of this line, see note 5 (l. 23).

12. v. s .I. I. vant (MS vāt) = vault; see also l. 1197.

13. trāch' I.

#### 14. Repetition caused by changing folios?

- "Barons," se dist li rois, "en vous me puis fier.  
 A Anthioche fumes pour crestiens grever; 100  
 Li Fran ois en issirent qui moult font a loer,  
 Si fumes desconfis, n'i pe me[s] durer.  
 Autresteles novelles vous sai je bien conter:  
 Li sodans en ala qui moult fist a douter;  
 Le pueple d'Oriant i ot il tout men . [15] 105  
 Devant Jherusalem, la mirabile cit ,  
 Ilec se combati Sodans a jour nomm .  
 Es plains de Rames fu desconfit et mat ;  
 Tant ont Fran ois ilec de paiens decop   
 Qu'a painnes pe st on le[s] millier[s] aconter. 110  
 Li sodans s'en fo  qui nel pot endurer,  
 Si se feri en Accre pour sa vie sauver.  
 Nuns ne doit itel dieu ne cherir ne amer  
 Quant il ne puet ses hommes garentir ne tenser;  
 Mes li diex aus Fran ois fet forment a loer. 115  
 Se pe sse ma mere avec moi doctriner,  
 Volentiers me fe sse baptizier et lever,  
 Mes ma mere nel veult otroier ne greer.  
 Or vous pens s, seignour, de moi conseil doner."  
 Dist li rois Mathamas: "Faites moi escouter. 120  
 Bon conseil vous donrai, se[1] vol s creanter:  
 Faites prendre vo mere qui tant fait a douter,  
 En une tour perrine la faites enserrer.  
 A .III.I.XX. serjans la faites bien garder;  
 A boivre et a mengier si li faites doner. 125  
 A Godefroi irons, qui qu'en doie peser;  
 Vos .II. neveus i faites et conduire et mener,  
 Entre moi et mon frere vouron o vous aler  
 Et .III.C. Sarrasins vouron o nous mener.  
 Jusqu'a Jherusalem ne fineron d'errer; 130  
 Ilecques nous feron baptizier et lever  
 Au fort roy Godefroi qui tant fait a loer,  
 De li tenrons nos terres sanz point de demorer."  
 "Par foy," dist Corbarans, "ce fait a creanter!"
- 5 Corbarans d'Oliferne fu moult li z et joians 135  
 Quant li rois de Nubie li ot dist ses commans.  
 Il fist sa mere prendre a .C. de ses serjans;  
 En une tour perrine qui fu de marbre blans,  
 La fist metre sa mere et garder as serjans;  
 Et si lor commanda sus les membres perdans 140  
 Qu'il gardent bien sa mere et fassent ses commans

- Enfreci qu'a cele heure que il iert retournans.  
A .III.C. Sarrasins en monte Corbarans.  
Les .II. roys de Nubie va avec li menans,  
Et si .II. neveu vont avec li chevauchans, 145  
Li uns fu l'Aujalie et li autres Morgans,  
Mes il ne portent mie les haubers jazerans,  
Ne escus a lor cos, ne vers elmes luisans,  
Ne riches armeüres du regne des Persans;  
Ains portent espriviers et bon[s] faucons volans, 150  
Et sont vestu de poiles, s'ont riches garnemens,  
Et chevauchent mulés et palefroiz emblans  
Et font mener en destre les bons destrie[r]s corans;  
.XV. soumiers menerent d'or fin et de bezans;  
Autretant en i ot de poiles d'Oriant, 155  
De riches dras de soie, d'ermines fréz et blans.  
A grant joie s'en vet li fors rois Corbarans;  
Or le conduie Diex en qui il est creans!  
Il trespassent les terres et les grans derrubans,  
Et les plains de Surie qui bel sont et pleisans. 160  
Tant ont par leur journées erré et chevauchans  
Que de Jherusalem ont choisi les murs blans  
Et la [grant] Tour Davi et les fors mandemans.  
Corbarans le monstra l'Aujalie et Mor[g]ans: [16]  
"Véz ci Jherusalem!" se leur dist Corbarans. 165  
"Ce soit tout de par Dieu!" ce ont dist les enfans.  
En la cité entrerent sifaitement parlans.  
Devant la Tour Davi qu'e[s]t de marbre luisans,  
La descendant li prince de lors chevaux corans,  
Et montent el palais qui larges fu et grans; 170  
Desor .I. faudesteul a fin or reluissans,  
La se sist Godefrois, li gentiz et li frans.  
Deléz li fu Remons de Saint Gille seans  
Et Herpin de Bohorges, li riches quens sachans,  
Li vesques de Foriez, li abbes de Fescans. 175  
A icele parole entra ens Corbarans,  
Ens emi le palés qui fu larges et grans;  
Il desrompi la presce des chevaliers vaillans,  
Deci a Godefroi ne se fu arrestans.
- 6 Corbarans d'Oliferne fu plains de grant bonté. 180  
Bien sost parler rommans qu'il en fu doctriné-  
.I. latimier li ot enseignié et monstré  
Quant il fu jones enfes-si a en haut parlé:  
"Cil Damadiex de gloire qui maint en trinité,

16. L1. 163-64 emended on the authority of G.  
Cf. 1. 146.

Il saut roy Godefroi et son riche barné!"	185
"Amis," dist Godefrois, "cil Diex de majesté,	
Ycil vous beneïe, par la seue bonté!	
Dont estes vous, fet il, franc chevalier loé?"	
"Sire," dist Corbarans, "ja ne vous iert celé:	
Corbaran d'Oliferne si m'a l'en apelé	190
Et cist autre .II. rois qui sont a mon costé,	
Il sont rois de Nubie, sachiés de verité,	
Et cil .II. damoisel qui sont de grant biauté,	
Fiex sont de ma serour, c'est bonne verité.	
Nous venons recevoir sainte crestienté;	195
En Dieu volommes croire, le roy de majesté,	147b
Car ne prisons Mahom .I. denier monnaé."	
Quant l'entant Godefrois, s'a grant joie mené.	
Il ne fust pas si liés pour l'or d'une cité;	
Il se dresa en piéz, s'a les roys acolé.	200
Et Herpin de Bohorges qui moult ot de bonté	
Et dant Jehans d'Alis a[u] corage aduré,	
Quant voient Corbaran, [grant] joie en ont mené. [17]	
Il saillent sus em piéz, chascuns l'a acolé.	
Dans Herpins de Bohorges a premerains parlé:	205
"Sire rois Corbarans, pour Dieu de majesté,	
Et qu'avéz ici quis? Ne me soit pas celé!"	
"Seignour," dist Corbarans, "dirai vous verité:	
Nous venommes resoivre sainte crestienté,	
Car ne prisons Mahom .I. denier monnoié."	210
Quant l'entendi Herpin, grant joie en a mené,	
A haute vois escrie comme hom de grant fierté:	
"A Dieu en ren je graces, par la soie bonté!	
Sire roys Godefrois, hons de grant nobleté,	
Moult devéz estre liéz, sachiés de verité,	215
Quant si noble baron sont a vous encliné,	
Car il sont moult preudomme et plain de loiauté.	
Moult par en iert dolans Sodans li amiré	
Quant li venront noveilles qu'il sont crestienné."	
Adont sont tuit ensemble du palés avalé;	220
Au Temple Dieu en sont tout maintenant alé,	
La ont roy Corbaran et conduit et mené	
Et touz ses compaignons dejoste son costé.	
L'esvesque de Matran ont el Temple trové,	
L'esvesque de Foroiz et de Fescam l'abbé, [18]	225
Et le riche clergié dont il i ot plenté	
Qui en Jherusalem estoient demoré.	

17. Emended on the authority of a similar expression in l. 198; cf. G.

18. But cf. l. 175.

Quant voient Corbaran le fort roy coronné  
 Qui venoit resevoir sainte crestienté,  
 Les fons ont beneïs et si ont haut chanté; 230  
 De joie et de leesce ont tenrement ploré.  
 Premiers ont Corbaran baptizié et levé,  
 Godefrois le leva, li roys de la cité,  
 Et Remons de Saint Gille qui le poil ot mellé,  
 Mes onques li siens nons ne li fu remué. [19] 235  
 Aprés sont tuit li autre baptizié et levé,  
 Li .IIII. roy premiers qui moult ont de bonté:  
 Li .II. roy de Nubie dont je vous ai conté,  
 [Li .I. ot a non Sanses au corage aduré, [20] 238a  
 L'autre roi de Nubie ont Gerart apelé;  
 Et les .II. damoisiaus qui tant ont de bonté:] b  
 Li uns ot non Morans, ainsi fu appelé,  
 Ce estoit li ainnéz, sachiéz par verité; 240  
 Le petit damoiseil ont après generé,  
 C'estoit li Aujalies qui moult ot de fierté; [21]  
 Herpins li mist son non, car moult l'ot enamé.  
 Et tuit li autre furent baptizié et levé,  
 Lors furent a grant joie sus el palais mené. 245  
 Corbarans d'Oliferne a le roy apelé: [22] 147c  
 "Sire rois Godefrois, or oiés mon pensé:  
 Je sui a vous venus par moult grant amisté,  
 De vous tenrai ma terre et mon grant herité.  
 Je vous fas .I. present de moult grande bonté:  
 Ce sont .XXX. sommier qui d'avoir sont trossé,  
 Li .XV. de besanz et d'or fin esmeré, 250

19. 1. *sains* n. I. Emended on the authority of G.

20. Lines 238abc supplied on the authority of EG. The scribe in I likely mistook *Li uns* in 1. 239 for the beginning of 1. 238a. It should be noted that the Christian names *Sances* and *Gerart* are not found elsewhere in any text of the branch.

21. Three lines are found in the bottom margin of I, in possibly another and even later hand, with a sign that they should follow here: *Ce fu li damoisiaus dont je devant parlé/ Que li leus en porta dedens le bois ramé/ Por qui Herpin soufri tant de painne et griété.* See Introduction, p. xxxii for the allusions in CCOR to incidents found in *Les Chétifs*, and ll. 565 ff. below.

22. *a li roys a.* I. Context and reading in EG (*a Godefroi mandé*) suggest objective case.

Li autre sont de poiles ou moult a de biauté,  
 De riches dras de soie, d'ermes engoulé."  
 Et li roys les resoit volentiers et de gré. 255  
 Ilec a Corbarans .IIII. jours sejourné,  
 Et il et si baron qu'il avoit amené,  
 Deci [que] a cel jour qu'il furent desaubé. [23]  
 Corbarans d'Oliferne qui moult avoit bonté  
 A le roy Godefroi de Buillon appelé: [24] 260  
 "Roys de Jherusalem, or oiéz mon pensé!  
 Je m'en rirai arriere a vostre volenté  
 Pour garder mon païs et mon grant herité.  
 Or me chergiés Herpin, le vassal aduré, [25]  
 L'evesque de Foroiz et de Fescan l'abbé. 265  
 Avec moi en iront, se il vous vient en gré  
 Si leur lerai tenir grant part de m'erité,  
 Et seront en mes chambres mi conseillier privé."  
 "Amis," se dist li roys, "volentiers et de gré."  
 A icele parole que je vous ai conté, 270  
 Est li rois Corbarans sus son cheval monté.  
 Dant Herpin de Bohorges en est o li alé  
 Et dant Jehans d'Alis et de Fescamp l'abbé,  
 L'evesque de Foroiz qui bon clers fu lettré.  
 Bien i vont .IIII.C. de la crestienté 275  
 Que li roys li cherga par moult grant amisté.  
 Roys Godefrois monta au corage aduré  
 Et Baudoïns son frere ou moult ot de fierté,  
 Et Remont de Saint Gille qui le poil ot mellé,  
 Si les ont convoiés par moult grant amisté. 280  
 Lors a au départir Corbaran appelé  
 Et les autres barons qu'il ont en grant chierté.  
 A Damiedieu de gloire les [ont] il commandé. [26]  
 Godefrois s'en retourne arriere en la cité  
 Et Corbarans chevauche o son riche barné; 285  
 Et ont tant chevauchié, esploitié et erré,  
 Deci qu'a Oliferne n'on[t] il regne tiré.  
 Li bourjois vont encontre de la bonne cité.

23. Missing syllable is easily supplied.

24. A li roys godefrois I, with expunction dot under **s** of **roys**. Emended on the authority of EG.

25. The reading in EG and l. 273 suggest that there is a lacuna in I after this verse, probably a single line referring to Jean d'Alis.

26. Missing syllable supplied on the authority of EG, but the subject pronoun is unusual here. Cf. EG.

- Quant voient lor seignour, grant joie ont demené;  
 Il li viengnen encontre, si li ont demandé: 290  
 "Sire, comment vous est? Or ne nous soit celé!"  
 "Baron," dist Corbarans, "[franc] vassal aduré, [27]  
 Nous creons touz en Dieu, le roy de majesté!"  
 Dont entra en grant joie li rois en la cité;  
 Desous la mestre sale a .I. arbre ramé, 295  
 La descent Corbarans au corage aduré. 147d  
 Ou que il voit ses hommes, si lor a escrié:  
 "Seignour franc chevalier, et vous, bourjois sené,  
 Sachiés j'ai receü sainte crestient[é]!  
 Alez par ceste vile et si i ait crié 300  
 Que il croient en Dieu, le roy de majesté,  
 Et cil qu'en li creront, sachent de verité,  
 Il seront touz jours mes mi dru et mi privé.  
 Cil qui nel vouront croire aront le chief copé."  
 Trestout aval les rues sont li vassal alé, 305  
 Li païen d'Oliferne ont ensemble parlé;  
 Pour l'amour Dieu se sont baptisié et levé  
 Et dames et puceles ou moult ot de biauté,  
 Nes li petit enfant des bers i sont porté.  
 En Oliferne ont fait sainte crestienté, 310  
 S'en sont li mahommet combrisie et froé  
 Et mostiers et yglises i fist on a planté.  
 Li vesques de Foroiz qui moult ot de bonté,  
 Celi fire[n]t evesque de la bonne cité.
- 7 Or furent nostre gent baut et lié et joiant: 315  
 Crestienté ont mise en la cité vaillant  
 Et par tout le roiaume le fort roy Corbarant;  
 Et li roy de Nubie qui moult furent poissant  
 Le firent en lor terre tost et inellement.  
 Li senechaus de Sur en ot le cuer joiant, 320  
 Il vint a Oliferne tost et inellement  
 Et avecque li .C. que bou[r]jois que sergant.  
 Devant le grant palés descendri maintenant  
 Et monta en la sale, le roy trova seant.  
 Hautement lealue, si li dist en oiant: 325  
 "Sire, cil Dieu de gloire qui tout a en comment,  
 Il vous saut, sire rois, et vo barnage grant!"  
 "Amis," se dist li rois, "bien soiés vous veignant!  
 Dites de vos noveilles. Que alés demandant?"  
 "Sire," dist li vassaus, "jel vous dirai errant. 330

27. Missing syllable supplied on the authority of G and l. 806.

Mors est nos arcevesques dont nous sommes dolant. Envoiez nous .I. cleric qui soit bons et sachans Qui gart nostre cité qui a prisier fet tant, Puis que vous iestes sire en Damedieu creant, Si la tenrons de vous de cest jour en avant Et du roy Godefroi le hardi combatant."	335
Quant l'entendi li rois, le cuer en ot joiant. L'abbé en appela ou il se vet fiant, Iceli de Fescamp qui fu bon cleric sachant. "Amis, vous i iréz," dist li rois Corbarans.	340
"Sire," ce dist li abbes, "je ferai vo comment." Adont monta li abbes, ne se vet atargant, Et cil de Sur l'en mainnent qui sont lié et joiant. Corbarans les convoie, li riches rois sachant,	345
Il et si dui neveu qui moult sont bel enfant; Li vesques d'Oliferne va avec chevauchant Et Herpin de Bohorges, .I. chevalier vaillant, Et dant Jehans d'Alis qui moult estoit poissant.	148a
Au departir se vont forment entr'acollant. En la cit d'Oliferne sont no gent retournant Et cil de Sur en vont, baut et lié et joia[n]t, Si en mainnent l'abbé qui moult estoit sachant.	350
A Sur en sont venu a .I. avesprement; Li bourjois de la vile vont grant joie menant, A joie le resurent li petit et li grant.	355
Au grant mostier saint Pere l'en mainnent maintenant, S'en firent arcevesque de la cité vaillant; Puis li firent hommage li bourgeois bonnement. Or lerai de Henri le bon abé atant	
Qui desormés n'avra de povreté noiant, Si vous reconterons du bon roy Corbarant Qui parmi son païs a fet tout son command. Dant Herpin de Bohorges que il par amoit tant	360
Et dant Jehan d'Alis que il amoit forment, Ces .II. fist senechauz de tout son chasement. Calabre la roÿne en ot le cuer dolant;	365
Tant sot de mal et d'art, li cors Dieu la cravant! De prison eschapa a .I. ajournement. Dui escuier l'en meinrent qui furent si parent.	
Par une des porternes s'en issent erramment De la bonne cité qui a prisier fet tant, Onques nel sot li rois ne nes .I. de sa gent.	370
Des or s'en vet Calabre qui le poil ot mellé; Damediex la maudie, li roys de majesté! Onques si malle vielle ne fu en son aé; Deable la conduient qu'ele a son chief voé,	375
Ainz deci jusqu'a Acre n'a sa regne tiré.	

Parmi la mestre porte est en la vile entré; [28]  
 Desouz la Tour Maldite ot .I. arbre ramé,  
 La descendri la vielle qui le cuer ot iré 380  
 Puis monta el palais de grant nobilité  
 Et trova le sodan qui moult ot de fierté;  
 Lés li fu li califes de la païenneté  
 Et li viex Quenebaus qui le poil ot mellé  
 Et tel .VIII. Sarrasin qui sont de grant fierté. [29] 385  
 Et la vielle deront la presce de son gré,  
 Deci que au sodan ne s'i vot arrester.  
 La chouce li embrace, baise li le soller.  
 A sa vois qu'ele ot clere commensa a crier:  
 "Sire fiers amiraus, aiés de moi pitié! 390  
 Car Corbarans mes fiex, qui preingne maldehé! [30]  
 A ma cité honnie et mon païs gasté.  
 Par dedens Oliferne que j'avoie en chierté,  
 La sont li crestien venu et assemblé  
 Que li roy Corbarans a o li amené. 395  
 A vous me plaing, biau sire, comme a mon avoé, 148b  
 Que vous m'en faciés droit sanz plus de l'arester."  
 Quant li sodans l'entent, le sanc cuide delver; [31]  
 Onques mes n'ot tel ire en jour de son aié,  
 Et jure Mahomet ou a son chief voé 400  
 Que crestien seront a martire livré;  
 Corbaran pendera, ja n'en iert trestourné.  
 Mes se Jhesu ne plaist, le roy de majesté,  
 Il n'en iert mie ainsi comme il a devisé.

28. **entré:** lack of agreement for purposes of the assonance (see also 1. 1195); has the passage been reworked in I? Cf. EG.

29. Cf. the more impressive numbers in EG.

30. **qui preingne maldehé:** the precise meaning of this manifestly imprecatory statement is not immediately clear. It should be noted that when (**mal**) **dehé** is construed explicitly with a verb, optative **ait** or **doinst** are by far the most common, e.g. **cui Diez doinst maldehé** (T.-L. II 1313-1314, V 1281). Taking **qui** = "cui" (cf. **qu'ele** 376) and **preingne** = 3rd pers. sing. pr. subj. we translate: "may he be afflicted with the wrath of God;" in G **prenge** appears likewise to be 3rd pers. rather than 1st pers. with enclitic pronoun. But the reading in E (q. **je pri m.**) may be the most satisfactory, using **mal prier** (T.-L. VII 1846) and **dehé:** "upon whom I invoke great tribulation," "whom I curse."

31. **sanc** for **sens** is frequently found in epics;

- 9 Li sodans de Percie ot moult le cuer dolant 405  
 Quant il avoit oï Calabre au poil ferrant  
 Que Corbarans ses filz au fier contenement  
 A ensi renoié Mahom et Tervagant  
 Et a la loy fausee que tienent mescreant.  
 Li sodans a juré son poil qui est ferrant 410  
 Que se il puet tenir le fort roy Corbarant  
 Qu'il en fera justice si cruel et si grant  
 Com jugeront si homme, li petit et li grant.  
 Kenebaut en appelle qui ot le poil ferrant:  
 "Conseilliés moi, biau sire, car mestier en ai grant, 415  
 De cest felon traître qui si m'a fet dolant—  
 Que je amoie plus que nul homme vivant—  
 Qui m'a ensi trai par son seul jugement  
 Et si a deguerpi Mahom et Tervagant,  
 Oliferne a rendu Godefroi le puissant!" 420  
 "Bons roys," dist Kenebaus, "ne te va esmaiant,  
 Mes mande ton empire et arriere et avant,  
 Si va en Oliferne guerroier Corbarant."
- 10 Li sodans de Percie oit Kenebaut parler. [32] 425  
 il a fet ses escris et ses briés seeler;  
 Il fet a Damiete roy Esclamor mander;  
 Fineplais de Damas ne vot il oblier  
 Et l'aumasor de Cordes qui moult fet a douter  
 Et Sadoine d'Orbrie n'i vot il oblier;  
 Cil ont fait lors paiens et lors gens touz mander, 430  
 Jusques par dedens Acre ne vorent arrester;  
 Et es prez par devant font tel ost amener  
 Bien furent .C. millier qui les vosist nombrer.  
 Hé! Diex, la veïst on tante tante lever  
 Et tant chier pavillon qui tant fist a loer! 435  
 Li sodans i ala ou il n'ot qu'aîrer, [33]  
 Delés li le calife qu'il avoit a garder [34]  
 [Celle loi sarrasine que Diex puist vergonder.] 437a  
 Le dommage lor a de chief en chief conté,  
 Ensi com Corbarans a vers li meserré  
 Que il a releinquis Mahommé le sien dé, 440

see also 1. 1173. **delver** = **derver**.

32. **de Percie** appears in the margin with a sign  
for its proper place in the line.

33. i. i n. I; E gives a correct hemistich. Cf.  
G: **ki tant fait a loer**.

34. c. q̄l a. I. Emended on the authority of  
E; **qu'il** = "car il," or else read **qui l'avoit**.

Et si s'en est ja fait baptizier et lever  
 Et a fet Oliferne a Godefroi livrer;  
 Ses mahommés a fet pesoier et casser.  
 La veïssiéz paiens moult durement plorer,  
 Tout pour roy Corbaran que soloient amer. 445  
 Califes de Baudas lor prist a sermoner:  
 "Qui y voudra venir bien li ert encontré,  
 Car trestout si pechié li seront pardonné."  
 Et quant paien l'oïrent, si se sont escrié:  
 "Amiraus riche sires, n'aiés soing d'arester,  
 Mes fetes nous tantost vers Oliferne aler." 450  
 Quant li sodans l'entent, s'a grant joie mené.  
 La veïssiéz paiens grant joie demener,  
 Ses cors et ses arainnes et ses trompes sonner,  
 Ce semble a ceus qui l'oient li mons doie finer. 455  
 La cité d'Acre font moult richement garder;  
 .III. rois i envoie ou moult se pot fier  
 Et .XV.M. paiens du regne d'outremer;  
 Et li autre s'en vont, cui Diex puit mal donner!  
 Tout droit vers Oliferne le droit chemin ferré; 460  
 A Butran d'Almarie font l'enseigne porter.  
 Or s'en vont Sarrasin, cui Diex puit mal donner! [35]  
 Et costoient Rohais, n'i oserent aler; [36]  
 Et ont tant chevauchié sanz plus de l'arester  
 Que devant Oliferne vinrent a l'avesprer. 465  
 Le païs font entour essilier et gaster,  
 Les chastiaz et les villes abatre et craventer,  
 Et la gent du païs a martire livrer  
 N'en peuvent nul tenir ne facent afoler.  
 Qui veïst ces chetiz grant dolour demener 470  
 Et les auquans foîr et du païs aler!  
 Deci a Oliferne ne vorent arester  
 Et vont a Corbaran les noveles conter  
 En son mestre palés ou se seoit li ber;  
 Delés [li] fu Herpin et dans Jehans li ber, [37] 475  
 Et si estoit l'evesque de la bonne cité

L. 437a has been added to the base on the authority of EG.

35. The scribe probably mistook donner in this line for an earlier one (l. 459), which explains why ll. 460-462 are repeated in the MS (but the last hemistich of the repetition reads, however, p. craventer).

36. robais I.

37. Missing syllable supplied on the authority of EG.

Qui forment se penoit du vassal doctriner, Et si sont si neveu qui sont bel bacheler. Si homme li alerent le mesage conter: "Haï! Corbarans sire gentil, nobles et ber, Est il chastel ne ville qui nous puisse tenser? Li sodans est venus, cui Diex puit mal doner! Qui vous cuide honnir et tout desheriter. Moult merveilleuz empire vous a fet amener." Quant Corbarans l'entent, en li n'ot qu'aîrer; L'evesque d'Oliferne le prist a conforter: "Sire," ce dist l'evesque, "ne vous chaut d'aîrer. Se vous creez bien Dieu qui tout a a sauver, Nus homs ne vous pora honir ne vergonder." "Certes," dist Corbarans, "dirai vous verité: Je me leroie ainsois occire et decoper Que rendisse Oliferne pour nul homne charnel." Il a dist a ses hommes: "Aléz vous adouber! Je puis bien le sodan .I. grant estour livrer." A icele parole se coururent armer Et font par Oliferne .XXX. grelles sonner. La veissiez ces gens fervestir et armer; Chascuns a so[n] pooir a son cors conraé Et ont dars et roeles et faussars asceréz Et portent ars marniers pour durement berser. Par la porte s'en issent et rengié et serré, Si les conduit Herpins rengié et ordené, Et dant Jehans d'Alis au corage aduré, Li neveu Corbaran qui tant font a loer; Derrie[r] vint Corbarans qui tant fait a loer, [38] L'evesque d'Oliferne fu delés son costé; Et la menue gent de la bonne cité, Ceus lessierent aus murs pour la vile garder.	480
	485
	490
	148d
	495
	500
	505
11 Roys Corbarans chevauche et ses riches barnéz. [39]	510
Il a dist a ces hommes: "Mar les espargneréz Ne l'amiral Sodan, se il est incontréz!" A icele parole que je vous ai contéz, Ez vous les avangardes a Sodan l'amiréz, Si les conduit Sanguins qui moult fet a loer, [40]	

38. Order of G for 11. 505-506. The I scribe garbles this passage by adding L'e. d'O. est deléz li ale after 1. 504.

39. On this laisse, see Introduction, pp. li-lii.

40. Sanguins is cited earlier in G (l. 37\*) as Sodan's son.

Filz le sodan estoit de batardie néz, 515  
 Et fu en sa compaigne et Butrans et Barréz,  
 Si fu de Damiete Esclamars li barbéz  
 Et l'amiraus du Coingne qui moult fu desfaéz,  
 Fineplais de Damas et li rois Ysoréz,  
 Et s'ont en lor compaigne .XXX.M. Turs arméz. 520  
 Devant se tint Sanguins, si est haut escriéz:  
 "Ou est rois Corbarans, li traït[r]es prouvéz,  
 Qui c'est aus Frans rendus, li cuvers parjuréz?  
 Mes par cel Mahommet a cui me sui donéz,  
 Se je le puis tenir, a sa fin est aléz, 525  
 Pendus sera aus fourches comme lieres provés!"  
 Corbarans ne l'ot mie, li vassaus aduréz,  
 Car il estoit arriere avec ses autres perz.  
 Morandins l'entendi, moult en fu aîréz,  
 Il desrenge des autres comme hom de fieretéz, 530  
 Si a dit a Sanguin: "Cuvers, vous i mentéz!  
 Mes oncles est preudoms et chevaliers loéz,  
 Et se vouléz bataille, par Dieu, ja n'i fauréz!"  
 Il hurte le cheval, s'a l'escu acoléz,  
 Et Sanguins envers li ne l'a pas redoutéz; 535  
 Sus les escus se fierent, li ais en sont faucéz; [41]  
 Li haubers furent fors, maille n'en ont faucéz.  
 Par tel air se sont li vassal encontréz  
 Toutes plainnes lor lances sont a terre portéz;  
 Au plustost que il parent, sont en piéz relevéz. 540  
 Ja fust d'ans .II. l'estor aus bons brans aceréz,  
 Quant Sarrasin i vinrent poignant tout abrivéz. 149a

12 Or sont li dui baron cheü emmi le champ.  
 Il resaillent em piéz, chascuns a trait le brant.  
 Richement se contienent com chevaliers vaillant; 545  
 Ja i eüst d'ans .II. .I. estor si pesant, [42]  
 Quant Sarrasin i vinrent, li cuvert mescréant,  
 Plus de .XXX. milliers trestout en .I. tenant.  
 A Sanguin amenerent .I. destrier auferant,  
 Et d'autre par[t] revinrent li chevalier vaillant; 550  
 De Morendin recoure estoie[nt] moult engrant.  
 Les paiens encontrerent, que li cors Dieu cravant!

41. f. le a. I. *ais* ("board") is masc. or fem. in Old French (T.-L. I 255). Perhaps the copyist first intended to write *les* in conjunction with *ont*.

42. i feust d. I. Was the scribe thinking of Ja fust (cf. 1. 541)?

La peüssiez veoir .I. estor si pesant,  
 Tant Sarrasins morir sus l'erbe verdoiant!  
 Rustement les requierent li homme Corbarant,  
 Les païens reculerent une traitie grant; 555  
 Morandin remontere[n]t, le damoisel vaillant,  
 Et si li ramenerent son destrier aufarrant.  
 Quant il fu remontés, n'ot mie cuer d'enfant;  
 Il escrie Oliferne a sa vois qu'il ot grant [43] 560  
 Et li riches barnages i est venus errant.  
 Atant ez vou[s] Herpin a esperons brochant  
 Et l'Aujelie o li sus le noir Ataignant; [44]  
 Cil ot toute Roucie en son commandement;  
 Ce fu li damoisiaus qui a prisier fet tant 565  
 Que li leus en porta en la roche pendant,  
 Que li signes ot pris dont j'ai parlé devant [45]  
 Que dans Herpin rescost a l'espee trenchant  
 Il sist sus .I. cheval si noir commeairement,  
 Et tenoit en son poing .I. roit espié trenchant 570  
 Et vet ferir Corbon qui fu niés le sodant;  
 Se fu .I. Sarrasins de moult divers semblant:  
 Ne clavain ne rouele ne li valut .I. gant.  
 Parmi le cors li mist le roit espié trenchant  
 Mort l'abati a terre du bon destrier corant. 575  
 Puis escrie Oliferne tant com puet hautement  
 Et a dit au gloton .II. moz en ramprosnant:  
 "Outre," dist il, "cuvers, au maufé te comment!  
 Mar veïste[s] la terre au fort roy Corbarant,  
 Car vous n'en tenrés ja demi pié ne plain gant. 580  
 Corbarans est preudommes et de grant hardemant.  
 Je manderai mes hommes en Rocie la grant,  
 Bien en avra .X.M. ains .XV. jours passant."

13 Moult est grant la bataille enmi la praerie.  
 Des mors et des navrés est la place jonchie.  
 Atant es vous poignant dant Balant d'Orquenie 585  
 Qui fu cousins germains Matamas de Nubie,  
 Et sist sor .I. cheval plus noir que pois bolie  
 Et tenoit une lance trenchant et bien forbie.

43. It is possible to place **Oliferne** here a war-cry—in quotation marks, and in l. 576, 750, etc.

44. On the confusion between Harpin de Bourges and Harpin de Rossie (l'Aujalie), esp. in MS E, see Introduction, pp. xxxvi-vii, xl, xli.

45. **signes** = **singes**. Cf. **Les Chétifs**, ed. Myers, ll. 3359 ff., and note 21 above.

Vet ferir Murgalant qui fu néz d'Almarie, 590  
 Cil fu freres Butran a la barbe florie,  
 Que il li a la targe et troee et percie; 149b  
 El cors li mist l'enseigne bien une aune et demie [46]  
 Que mort l'a abatu emmi la praerie.  
 Puis li a dit .I. mot par moult grant aramie: 595  
 "Outre," dist il, "lichieres, Jhesus vous maleïe!  
 Mar veïs Oliferne la fort cité garnie.  
 Ainsois que l'aient prise la pute gent haïe,  
 En i moront .XX.M. de la gent de Percie,  
 Li près en iert jonchiés, la vallée garnie." 600

14 Moult fu grant la bataille et li estor pesans  
 Et d'une part et d'autre i fu li chaples grans.  
 Des mors et des navrés fu encombrés li champs.  
 Atant ez vous .I. roy a esperon[s] brochans,  
 Esclamar l'apeloient li petit et li grans [47] 605  
 Et tenoit Damiette la fort cité vaillant.  
 Ses armes furent faites a or replandissant  
 Et portoit en son poing .I. fausart moult trenchant.  
 Sus l'escu de son col ala ferir Balant; [48]  
 Cil estoit du lignage le fort roy Corbarant. 610  
 Il li perce l'escu, l'aubert li vet rompant;  
 Parmi le cors li mist le roit faussart trenchant  
 Que mort l'a abatu du bon destrier corant.  
 Puis li a dit li glous .III. mos en ramprosnant:  
 "Outre," dist il, "cuvers, au maufé te command! 615  
 Mar veïstez l'orgeul le fort roy Corbarant,  
 Et mar i a guerpi Mahom et Tervagant:  
 Et il et ses lignages en sera a tourment.  
 Se Sodans le puet prendre, mal li iert convenant,  
 Trestout seront pendu, li petit et li grant, 620  
 Si rendra a sa mere Oliferne la grant,  
 Si l'a ja marie[e] a .I. fort roy poissant,  
 Fineplais de Damas a la loy Tervagant."  
 Moult par fu grans li duelz de la gent Corbarant;  
 Quant il virent occis le riche roy Balant, 625  
 Morendins et Herpins en vont grant duel menant;  
 Il destordent leur poings, les paumes vont batant.  
 Hé! comme le regretent li chevalier vaillant:  
 "Haï! gentiz homs, sire, mar fu vo hardement!  
 Tant par estiéz preuz et sages et vaillant 630

46. e. bient u. I.

47. esclamart I with expunction dot under t.

48. e. de de s. I.

- Damediex nostre Sires, le pere roy amant, [49]  
 Ait merci de vostre ame par son digne commandant."  
 A icele parole s'en partent aitant.  
 Enmi la greignour presse se fierent maintenant;  
 .III. Turs ont occis a leur espiés trenchant, 635  
 Puis traient les espees, ne se vont delaiant.  
 Richement se contienent li neveu Corbarant,  
 Mes trop par i avoit de la gent le sodant.  
 Atant ez vous venu le riche roy Butrant  
 Qui tenoit Aumarie, une cité vaillant, 640  
 Finesplais de Damas, le cuvert soudiant,  
 Et Sadoines d'Orbrie desus .I. brun bausant. 149c  
 Sarrasin se raloient, li cuvert sodoiant.  
 La perte tornast ja sor la gent Corbarant,  
 Quant Herpin de Bohorges i est venus poignant, 645  
 Et sist sus .I. dest[r]ier abrivé et corant,  
 Et dant Jehans d'Alis et chevalier .VIII.C.  
 Quens Herpins de Bohorges i vint premier[re]ment  
 Et tenoit en son poing .I. bon espié trenchant;  
 S'a veü Esclamor, le cuvert mescreant, 650  
 Qui de no gent fesoit moult grant lapidement.  
 Li quens Herpins le fiert sor son escu devant  
 Que clavain ne roele ne li valut .I. gant,  
 Que mort l'a abatu de son dest[r]ier corant.
- 15 Moult fu grande la noise et li hus et li cris 655  
 Quant li rois Esclamors fu ens el champ occis.  
 Dolant en sont paien, Turc et Amoravis;  
 Pour Esclamor vengier c'est chascun avant mis.  
 La fu maint cop d'espee donné et bien assis.  
 Tout entour Herpin fu moult grant li fereïs 660  
 Et li quens tint l'espee dont li poings fu massis.  
 Cui il consult a cop, tout est de la mort fis, [50]  
 Il l'en trenche les teste[s] et le[s] cors et les pis;  
 Fineplais de Damas si fu grains et maris  
 Pour Esclamor son oncle que François ont occis; 665  
 Il hurte le cheval, si c'est en nos gens mis.  
 Va ferir Amalri qui fu néz de Senlis,  
 Sodoier Corbaran, c'estoit moult ses amis;  
 Il li perce l'escu, l'aubert li a malmis,  
 Que mort l'a abatu de son destrier de pris. 670

49. **roy amant** for **raemant** ("redeemer") is commonplace in epic texts.

50. Order for ll. 662-663 is that indicated by signs in I; cf. G.

Et sains Michiel li angres en a tost l'ame pris,  
 Em paradiz lasus l'a convoié et mis.  
 Li Sarrasins s'escrie durement a haut cris:  
 "Fil a putain, glouton, touz estes mors et pris!  
 Corbarans iert pe[n]dus ou escorchiés touz vis, 675  
 Si averai la terre, Sodans la m'a promis,  
 Car j'ai prise sa mere Calabre la gentis!"  
 Ices mos a oï li ber Jehans d'Alis;  
 Ce poéz vous bien croire que moult en fu maris.  
 Il a brandi l'espié dont li fers fu massis, 680  
 Va ferir le paien sus son escu votis,  
 Desous la mestre boucle li a fraint et malmis  
 Et l'aubert de son dos deront et departis.  
 Parmi la destre espaule li a le fer assis.  
 Il ne l'a mie mort, se nous dist li escris, 685  
 Sus li est arrestés, moult fu maltaentis.  
 Par le mien essiant, Jehans l'eüst occis,  
 Quant au secoure vint Sadoine l'Arabis,  
 Et Butrans d'Aumarie et Carcans l'Arrabis; [51]  
 Et s'ont en lor compaigne .X.M. Amoravis. 690  
 La ont tant ruste cop feru et bien assis,  
 Fineplais fu rescous, li cuvers Antecris;  
 Sarrasin li amoignent .I. bon cheval de pris 149d  
 Et li rois i monta coreceus et maris;  
 Turc le traient arriere, car forment fu ledis.  
 Li Sarrasin encloent le ber Jehan d'Alis;  
 De toutes pars l'asaillent li cuvers de put lins  
 Et li bers se desfent com chevalier elis.  
 Il tint traite l'espee dont li pons fu forbis,  
 Il detrenche paiens et les cors et les pis. 700  
 Mes Butren d'Almarie et Carcan li haïs  
 I ont desous le conte son aufarrant occis.  
 Ja fust li gentiz hom detrenchiés et occis,  
 Quant Herpins de Bohorges i vint touz ademis  
 A .VII.C. chevaliers corageus et hardis. 705  
 Corbarans d'Oliferne est moult maltaentis,  
 Il vint en la bataille comme homme posteïs;  
 Avec li fu l'evesque qui moult fu de grant pris.  
 Sus le conte Jehan fu grans li fereïs,  
 Et Corbarans lait courre le bon cheval de pris 710  
 Et a brandie l'ante dont le fer fu massis  
 Et fier le roy Carcan sus son escu votis  
 Que il li a percié, l'aubert li a malmis,  
 El cors li mist la lance dont li fers fu brunis

51. B. d'arrabie e. I. Emended on the authority  
of G and other occurrences.

La Chrétienté Corbaran 21

Que mort l'a abatu du bon cheval de pris. 715  
 Il a pris le cheval dunt le frain fu brunis.  
 Li roys l'en a mené a dant Jehan d'Alis,  
 Et Jehans i monsta qu'a estrier ne c'est pris  
 Et fu de li vengier prest et amenavis.  
 Ens en la greignour presse se mest tout ademis. 720  
 Il lor a a .II. cops .II. amiraus occis,  
 Tous li pirez estoit sires de grant païs.  
 Moult fu grant la bataille et la noise et li cris,  
 Li chaples des epees et li abateïs,  
 Mes la perte est tournee par devers les Percis. 725

16 Moult fu grant la bataille, ci ot grant cri levé.  
 L' evesque d'Oliferne fu de moult grant fierté.  
 Il sist sus .I. cheval plus blanc que flour de pré  
 Et tenoit en sa main .I. faussart asseré.  
 Fiert le roy Tempesté desus l'escu lité, 730  
 Il li perce l'escu, l'aubert li a faussé,  
 Parmi le cors li mist tout le fresne plané  
 Que mort l'a abatu envers emi le pré.  
 Puis a treste l'espee de son senest[r]e l'é. [52]  
 Il se fiert en la presse de la gent au maufé 735  
 Et fiert .I. amiral que bien l'a asené;  
 La teste li copa atout l'iaume gemé.  
 Li bers Jehans d'Alis qui moult ot de bonté  
 Appela Corbaran et si li a monstré:  
 "Esgardés, sire rois, ci a bon ordené! 740  
 Moult sest bien chastier cele gent au maufé."  
 "Voire," dist Corbarans, "moult est de grant bonté. 150a  
 Car li alons aidie[r], pour Dieu de majesté,  
 Car il a trop grant fes de la paenneté."  
 Corbarans point et broche, s'a l'escu acolé, 745  
 Et tint traite l'espee au poing d'or noelé;  
 Fiert Morant l'Esclavon sor son elme gemé,  
 Enfreci que es dens l'a fendu et copé  
 Que mort l'a abatu du destrier sejourné.  
 Apréz crie Oliferne comme hom de grant fierté: 750  
 "Ou ez alés, Sodans, qui le poil as mellé?  
 Car vien a moi combatre cors a cors en ce pré.  
 Ma terre desfendrai, ja n'en iert trestorné,  
 Que je n'en tieng de toi vaillant .I. oef pelé;  
 Car je ai .I. seignour qui est de grant bonté: 755  
 Car pleüst or a Dieu, le roy de majesté,

52. *cōté* was written first (cf. G), but carries expunction dots and is replaced by *l'é*.

Que il fust or armés delés moi en ce pré,  
 Et Baudoïns son frere au corage aduré,  
 Et fussent avec eus tuit cil de la cité,  
 Ne fineroie mez deci au mestre tré!" 760  
 Moult fu grant la bataille et li cri sont levé.  
 Crestien se raloient, li vassal aduré.  
 Rois Butran d'Aumarie a sa gent appelé:  
 "Baron, alons nous en, trop avons demoré,  
 Car li combatre a euz n'est mie sauveté!" [53] 765  
 Et cil si firent lors quant il l'ost commandé.  
 Paien tournent en fuite, si ont les dos torné,  
 Tout droit vers les herberges en sont fuiant alé.  
 Toute jour ajournée a li estours duré,  
 Enfreci que au vespre que il sont retorné. 770  
 Dans Herpins de Bohorges a le roy apelé  
 Et touz ses compaignons et si lor a monstré:  
 "Seignour, car retornons, pour Dieu de majesté,  
 Cis premiers champs est nostre, Diex en soit aoré!"  
 "Seignour," dist Corbarans, "tout a vo volenté." 775  
 Li roys sonna .I. cor qui moult ot de fierté, [54]  
 Crestien se ralient, li vassal aduré.  
 Les mors ont il cerchié par tout aval le pré;  
 Lors amis en font traire, si les en ont porté.  
 Roy Balant d'Orquenie ont ilecques trové, 780  
 Sor son escu gisoit, le chief ensanglenté.  
 Corbarans d'Oliferne l'a forment regreté:  
 "Haï! cousins," dist il, "de la vostre bonté!  
 Com vous aviés vers Dieu vo corage torné!  
 Mar fu vostre ge[n]s cors et vo nobilité! [55] 785  
 Certes qui vous a mort moult a mon cuer iré."  
 Morandin et Herpin en ont grant deul mené. [56]  
 Corbarans l'envoia en la bonne cité  
 Et les autres a fet enterrer en .I. pré,  
 Mes ainc li mort paien n'i furent regardé; 790  
 Tant en gist mort a terre jonchié en sont li pré.  
 Corbarans s'en retourne en la bonne cité  
 Et il et si baron et rengié et serré.  
 Moult fu grans li eschés que il ont conquesté.  
 Devant la mestre tour souz .I. arbre ramé 795  
 Descendi Corbarans au corage aduré  
 Et tuit si compaignon que il ot assemblé.

53. m. de s. I with expunction dots under de.

54. m. ñt d. I.

55. v. ges (with superscript a) c. I.

56. Morandin: d was originally t (also in 1. 875, 883) in MS.

La nuit sont no baron a joie reposé:  
 A boire et a mengier orent a grant planté  
 Et quant il ont mengié et beū a lor gré [57] 800  
 Il alerent dormir, car moult furent lassé,  
 Enfreci qu'au demain que il fu ajourné.  
 Corbarant d'Oliferne est par matin levé  
 Et puis a son barnage par devant li mandé,  
 Et il i sont venu volentiers et de gré. 805  
 "Baron," dist Corbarans, "franc vassal aduré,  
 Departés cest eschec que avons conquesté."  
 Et il ont respondu: "Volentiers et de gré."  
 Entre Herpin de Bohorges et Jehan l'aduré  
 Ont departi l'eschec que ne furent blasmé; 810  
 Les barons d'Oliferne en donnent a planté  
 Si que tuit li plusor en sont riche clamé.  
 Roy Balant d'Orquenie ont aprés enterré.  
 Li fors rois Corbarans a Herpin appelé  
 Et dant Jehan d'Alis a son conseil privé, 815  
 L'evesque d'Oliferne n'i a mie oblié:  
 "Baron," dist Corbarans, "franc vassal aduré,  
 Et car me conseillés, pour sainte charité!  
 Sodans si me fet guerre, que Diex doint maldeshé,  
 Et a son grant barnage de sa terre amené. 820  
 Conseilliés moi, baron, comment en iert ovré,  
 Comment cil Sarrasin soient desbareté."  
 Trestouz se taient coi, n'i ot .I. mot sonné,  
 For[s] seulement l'evesque qui moult ot de bonté.  
 Il a parlé en haut, si l'a reconforté: 825  
 "Ne t'esmaier," dist il, "hom de grant nobleté,  
 Qui Diex voudra edier, sachiés de verité  
 Que nus ne li puet nuire en trestout son aié.  
 Or mandés vo barnage de ceus de vo regné  
 Et faites vo serour en Rocie mander [58] 830  
 Tant vous envoit de gent com ele puet mander."  
 "Certes," dist Corbarans, "cis consaus est moult ber."  
 Il appelle Malprin que il pot tant amer,  
 Que il fu mesagiers et sot moult tost aler;  
 Il n'est destrier courant qui le peüst passer. 835  
 "Amis," dist Corbarans, "or pensés de l'errer!  
 Demain jusqu'a Rocie vous en convient aler;  
 Et dites ma serour Matrone o le vis cler [59]

57. *a lor gré*: aplenté was written first, but I carries expunction dots.

58. v. vos s. I.

59. A cross appears in right margin in I, probably referring to Matrone; cf. Florence G. See In-

Que me viegne secoure sanz point de l'arester,  
Et si m'amaint tant gent comme puet amasser."  
"Sire," ce dist Malprin, "bien li sarai conter."

840

- 17 Li roy refist .I. brief escrire maintenant  
 Et le fist seeller en or fin reluisant.  
 Il le bailla Mauprin, si li dist en riant:  
 "Amis, vous en irés tost et isnellement  
 Ou regne de Nubie, que n'alés delaiant;  
 Dites moi les .II. roys qui sont fort et poissant,  
 Mathamas de Nubie et Cordroé le grant,  
 Qu'il me viegne secoure, car mestier en ai grant, [60]  
 Que Calabre ma mere qui le poil a ferrant,  
 El m'a basti tel plait vers l'amiral Sodant—  
 Ele m'est eschapee par son souduiement—  
 Sus moi a amené le riche roy Sodant  
 Plus de .C.M. paiens de la gent mescreant.  
 Ma mere est marie[e] dont j'ai le cuer dolant;  
 Donné li a mari .I. riche roy poissant,  
 Fineplais de Damas le hardi combatant.  
 Donné li a ma terre et tout mon chasement.  
 Se il onques m'amerent soient moi secourant  
 A tant comme il pourront en bataille de gent." [61] 860  
 "Sire," dist li mesages, "mar en iréz doutant.  
 Bien ferai le message, par le mien esciant."  
 ["Amis," ce dist li rois, "s'irés encor avant [62] 862a  
 En la grant Orkenie, n'alés plus delaiant,  
 Si me dites Guion, le hardi combatant,  
 Qu'il me viegne souscorre a son esfforcement."  
 "Sires," dist li mesages, "ne redoutés nient.  
 Bien ferai le mesage par Deu onnipotent.] c  
 "Sire," dist li evesques, "or envoiés avant  
 Droit en Jherusalem, la fort cité vaillant,  
 Au fort roy Godefroi, le hardi combatant;  
 C'il savoit la novele et le destourbement,

duction, p. xxxv on the name of Corbaran's sister in the Jér Continuations; see also note for l. 1041.

60. i. ne v. I.

61. i. pourra e. I. Emended on the authority of  
EG.

62. Lines supplied on the authority of EG. A plausible explanation for this omission in I (we later read of Malprin's mission in Orquenie in ll. 1097 ff.) is that the copyist mistook Sire and Bien in ll. 862ef for two other occurrences.

Il vous venroit aidie[r] a son esforcement."  
 "Hé! Diex, qui m'i ira?" di[st] li rois Corbarans.  
 Se g'i envoie Malprin, se seroit pour niant;  
 Mes s'il eüst o vous nul crestien vailla[n]t 870  
 Qui feist le message tost et isnellement,  
 Li roys l'en croiroit miex, a cui proesse apant,  
 Qu'il ne feroit Malprin qu'il ne congnoit nient."  
 Dist Herpin de Bohorges au fie[r] contenement:  
 "Chergiés moi Morendin vostre neveu le gent; 875  
 Cil set tres bien la voie jusqu'en Jherusalent.  
 Nous ironz el mesage demain a l'ajournant."  
 "Sire," dist Corbarans, "grant merci vous en rent!"  
 Malprin ist de la vile, ne vet plus delaiant,  
 Et vet les rois somonre tost et isnellement 880  
 Que li a devisé le fort roy Corbarans.  
 Et Herpins est montés quant vint a l'ajou[r]nant,  
 Et avec li monta Morendin le vaillant;  
 .III. escuiers en mainne, bachelers de jovent.  
 D'Oliferne s'en issent li baron coiemment 885  
 Que onques ne le sorent la sarrasine gent;  
 Par les vaus de Surie chevauchent coiemment.  
 Or les conduie Diex a qui li mons apant!  
 Lerai vous des messages qui s'en vont liement;  
 Or vous vourai conter du fort roy Corbarant, 890  
 Le seignour d'Oliferne qui moult ot hardement.  
 Remés est en la ville entre li et sa gent, 150d  
 Atout .XV.M. hommes de moult tres fiere gent.  
 Et li paien retornent, qui li cors Dieu cravent,  
 Qui furent combatu vers le roy Corbarant. 895  
 Venus en sont au tref a l'amiral Sodant  
 Et illecques estoit le fort roy Abrahant,  
 Et si i fu Califes a qui la loi apant.  
 Atant ez vous Sanguin, devant le tref descent,  
 Et Burtans d'Aumarie, qui li cors Dieu cravent, 900  
 Fineplais de Damas et Sadoine le grant.  
 Quant li sodans les voit menés si laidement—  
 Poi i a Sarrasins qui n'ait le cors sanglent—  
 Li sodans leur demande, si lor dist hautement:  
 "Seignour, comment vous est, frans chevalier  
 vaillant?" 905  
 Dist Butran d'Aumarie: "Sire, mauvesement!  
 Nous alames en feure certes moult liement,  
 Atout .XXX. milliers de la paienne gent.  
 Asséz avions conquis pain et vin et froment  
 Et autre garison et or fin et argent. 910  
 Par devant Oliferne nous avint malement:  
 Li rois nous couru sus entre li et sa gent;  
 A eus nous combatimes moult aïrement.  
 Tuit fumes desconfist, nel celerai neant,

Esclamort de Damiete i lessons mort gisant [63]	915
Et le roy Tempesté et son frere Carcant,	
Et Morgant l'Esclavon le hardi combatant	
Qui souloit garder Acre la fort cité vaillant,	
Et tes .X.M. paiens i lessons mors gisant	
Qui jamés ne verront ne fames ne enfant." 920	
Quant li sodans l'entent, le cuer en ot dolant,	
A .II. poings prist sa barbe par si fier matalent	
Ainz qu'il la lait aler, en vet .C. peuz ostant.	
Puis jure sa coronne et son guernon ferrant	
Jamés ne finera nul jour de son vivant 925	
S'avra pris Oliferne la fort cité vaillant.	
Il dist a ses hommes: "Sonnéz cel olifant!	
Faites mes très destendre tost et isnellement,	
S'irommes assegier Oliferne la grant;	
G'i voudrai assaillir demain a l'ajournant." 930	
"Sire," dient si homme, "tout a vostre command."	
Dont sonnent lors buisines et lors cors d'olifant;	
Ce semble a ceus qui l'oient que ciex et terre fent.	
Paien corent as armes, li glouton souduant, [64]	
Bien sont par .III. fois .C. mile mescreant 935	
Et chevauchent serré li felon mescreant,	
Et ont tant exploitié qui ne se sont targant	
Qu'il voient d'Oliferne la tour de marbre blanc	
Et les grans forteresses de la cité vaillant.	
Sus l'iaue d'Eüfrate qui a prisier fet tant, 940	
La se loga l'orgeul de la paienne gent.	
Le tref i font fichier a l'amiral Sodant 151a	
Qui trestouz estoit fais a or fin reluisant;	
Mahommés iert deseure el mestre mandement	
Qui trestout avoit d'or le costé et le flanc 945	
Et portoit sus son col une mace pesant	
Dont les nostre[s] François vet isi menasant;	
Le chief li font tourner vers la cité vaillant,	
Moult durement menace le fort roy Corbarant.	
Li rois estoit as murs qui a prisier fet tant 950	
Et esgarde les os a l'amiral Sodant.	
Il ne s'en esmaia petit ne tant ne quant,	
Que il atent secours moult bon et moult vaillant.	
Les murs a fet garnir et horder ensement.	
Atant ez vous venu le riche roy Sodant 955	
Et sist ou Maigremort a l'alainne bruiant.	

63. E. de de D. I with expunction dots under the second de.

64. 1. gloutons s. I with expunction dot under the s of gloutons.

Lés li fu Kenebaus qui le poil ot ferrant, [65]  
 Et si i fu Califres qui li cors Dieu cravent,  
 Et l'aumasor de Cordres et ses freres Bruvent  
 Et Butran d'Aumarie et Sadoine le grant, 960  
 Et l'amiral du Coingne et son frere Gorhant,  
 Fineplais de Damas, le hardi combatant.  
 Moult i avoit haus hommes et roys et amirans.  
 Corbarans d'Oliferne fu en la tour plus grant  
 A la majour fenestre de fin marbre luisant; 965  
 Vestu avoit el dos .I. haubert jazerant  
 Et ot a son costé le bon asserin brant;  
 Le hiaume ot deslacié pour le chauat qui fu grant.  
 Deléz li fu l'evesque qui moult estoit sachant  
 Et dant Jehans d'Alis qui moult par fu vaillant. 970  
 Quant li sodans le voit, si li vet haut criant:  
 "Sire roys d'Oliferne," dist l'amiraus Sodans,  
 "Et quar nous donnéz treves, s'il vous vient  
 en talent, [66]

Quar a vous veil parler, mon barnage en oiant."  
 "Je le vous otroi bien," dist li rois Corbarans, 975  
 "Or dites erramment trestout vostre comment.  
 Ja garde n'i avréz par nul homme vivant."  
 "Haï! Corbarans sire," ce dist li rois Sodans,  
 "Je vous amoie plus que nule rien vivant,  
 Quant vous m'avez traï, je en sui moult dolant, 980  
 Qui croira jaméz prince ne roy ne amirant?  
 Hé! ber, car me rendés cele cité vaillant  
 Et si lessiés vo dieu que je ne prise .I. gant,  
 Si venéz aorer Mahom et Tervagant."  
 "Sire, lessiéz m'ester," dist li roys Corbarans, 985  
 "Que jamés n'i croirai nul jour de mon vivant.  
 Quant je i creï onques moult par en sui dolant;  
 Mes vous creez en Dieu, si feréz que sachant,  
 Si faites baptizier le pueple d'Oriant,  
 Jamés n'iert Sarrasin en cest siecle vivant. 990  
 A Jherusalem irai, la fort cité vaillant, [67]  
 Au fort roy Godefroi que paien doutent tant,  
 Si li donrons vo fille, la belle au cors plesant;  
 Puis n'avera nul homme en cest siecle vivant  
 Qui vous tourt de bataille ne jamés recreant. 995  
 Et se ne volés faire que ci vois devisant,  
 Je prandra[i] .I. François de la terre des Frans  
 Et vous faites armer .I. paien mescreant,

65. p. òt f. I.

66. d. troues s. I.

67. Jherusalem is trisyllabic.

Si les metons ensemble cors a cors en .I. champ;	
La bataille soit prise par itel convenant	1000
Que se li Frans est mors ne vai[n]cus enz el champ,	
Je rendrai Oliferne la fort cité vaillant,	
Et si ferés de moi vo bon et vo talent;	
Et se li paiens est matés ne recreant,	
Vous irés en Percie, cele terre vail[l]ant,	1005
Si ne nous feréz guerre jaméz en vo vivant.	
Mieux est que .I. seul homme soit occis a tourment	
Que .III.I.XX. ne .C., c'il vous vient a talent."	
"Vassaus," dist li sodans, "je n'en ferai neant!"	
"Sire," dist Corberans, "tant sui je plus	
	dolant. [68]
Se vous nous assaillés, par le cors saint Vincent,	1010
Nous nous desfenderons a no esforcement;	
Oliferne est si fort et a prisier fet tant	
Que vous nel prenderés jamés en vo vivant.	
Asséz avons vitaille, pain et vin et froment,	1015
Et char en seil, poisson, et quanqu'a homme apent;	
Enfreci qu'a .VII. ans n'avrons esforcement.	
Se vous i tenéz siege, je vous tieng pour enfant,	
Que j'ai mandé mes hommes et coisins et parent,	
S'ai mandé Godefroi, roy de Jherusalent.	1020
Se cil me sont venu, je vous di vraiemement,	
La bataille averéz si fort et si pesant	
C'onques n'eüstes tele en trestout vo vivant!"	
Quant li sodans l'entent, tout taint de maltalement:	
"Hé! glous," dist li sodans, "Mahommet te cravent!	1025
Com seis ore d'engin et de souduiement!	
Mes se te puis tenir, il t'ira malement:	
De toi ferai justise si fort et si pesant	
Com jugeront mi prince, mi roy, mi amirant!"	
A icele parole lessent leur parlement.	1030
Vont s'en a leu[r] heberges et roy et amirant	
Et Corbarans remest entre li et sa gent.	

18 Or sont a lors herberges la pute gent haïe.  
 Corbarans est dedens et sa chevalerie,  
 Atout .XV.M. hommes de bonne gent hardie. 1035  
 La cités est moult fors et si est bien garnie,  
 Ne doute le sodan vaillissant une alie.  
 Or dirai de Malprin a la chiere hardie  
 Qui plus tost vet par terre que destrier de Hongrie.  
 Premerain est venus el regne de Rossie; 1040

68. C. ie t. I with ie crossed out.

Illecques a trové la roÿne Florie. [69]	
Il n'ot plus bele dame jusqu'a pors de Hongrie:	151c
Veuve estoit la roÿne, de seignour n'avoit mie,	
Ez prez sous Anthioche fu occi a hachie. [70]	
.II. damoisiaus en ot de moult grant seignorie:	1045
Li uns fu Morentins a la chiere hardie,	
Li mainsnéz des enfans ot a non l'Aujalie.	
Li messagiers li conte de Corbaran la vie,	
Ausi comme Calabre sa mere la florie,	
• •	
Et Corbarans ses freres a la chiere hardie	1050
A guerpi Mahomnet et sa forçonnerie, [71]	
Si c'est fait baptizié et il et sa mesnie;	
Aprés se baptizerent li .II. roy de Nubie.	
Et quant le sot Calabre, si en fu esmarie;	
El s'en ala clamer au sodan de Persie.	1055
Li rois l'a marie[e] par moult grant aramie,	
Donné li a .I. roy qui est de sa mesnie:	
Fineplais de Damas a la chiere hardie.	
Or est venus sor li Sodans a ost banie;	
Par force a Oliferne sa cité assegie	1060
Et jure Mahomet que il aore et prie	
Que c'il le puet tenir, moult iert corte sa vie.	
Il le fera ardoir a deul et a hachie.	
"Or vous mande vos f[re]re qui tant a baronnie	
Venéz a Oliferne, si ne le lessiéz mie,	1065
Atout le vostre empire et vo chevalerie,	
Que se Damedex donne, le filz sainte Marie,	
Qu'il puissent enchassier l'amiral de Percie,	
Il vous donra mari, que vous n'i faurés mie, [72]	
Onques mieudres n'issi du regne de Persie:	1070
C'est li roys Godefrois a la chiere hardie."	
Quant la dame l'entent, moult en est esbaudie,	
Ele a mandé sa gent et sa chevalerie;	
De par toute sa terre assembla sa mesnie:	

69. a trorue l. I. matrie is expunged (cf. Matrone l. 838) and replaced by Florie. See Introduction, p. xxxv and xliv-v.

70. Lacuna in I after this verse? Cf. G and see note 61 of the Introduction.

71. s. sorconnerie I. See Introduction, pp. xxxiii-iv and li for a discussion of ll. 1048-1052.

72. None of the MSS makes this proposal part of Corbaran's earlier instructions to his messenger. Was it carried in the original, but subsequently omitted in a common model (<sup>o</sup>1) joining the extant texts?

- Bien sont .XV. millier de bonne gent hardie. 1075  
 Tout droit vers Oliferne ont leur voie acoillie,  
 Et Malprin s'en tourna qui ne demora mie;  
 Moult tost en est venus ou regne de Nubie,  
 La trova les .II. rois qui moult ont baronnie.  
 Adonc leur a conté de Corbaran la vie, [73] 1080  
 Que le sodans de Perse moult forment le quivrie,  
 Et li a sa cité d'Oliferne assegie.  
 Quant cil l'ont entendu, chascun fort s'en gramie;  
 Il diënt qu'il iront et si ne[1] leront mie.  
 Une gent assemblerent plus noi[r] que pois bolie. 1085  
 Tout droit vers Oliferne ont leur voie adrecie.  
 Aprés s'en vet Malprins qu'il ne s'atarda mie,  
 Ainz ne fina si vint en la grant Orcanie.  
 Ilec trova Guion a la chiere hardie.  
 Malprin li a conté la grande felonnie 1090  
 Que li sodans a fet Corbaran de Nubie. [74]  
 "Mors est Balans vo freres a la chiere hardie." 151d  
 Quant Guions l'entendi, a poi qu'il ne marvie,  
 Il jure Damedieu, le fil sainte Marie,  
 Qu'a Oliferne ira o tout sa baronnie. 1095  
 Se il puet encontrer le sodan de Persie,  
 Il li toudra la teste a l'espee forbie.  
 Et Malprin s'en torna qui nient ne detrie;  
 Ne lessa que semondre deci que en Claudie;  
 N'i remaint chevaliers deci que en Rossie 1100  
 Que touz vers Oliferne ne vont par aramie.
- 19 Moult a esté Malprins a ce besoing errans  
 Quant tant ot assemblé et rois et amirans.  
 Uns damoisiauz i vint qui fu preu et vaillans:  
 Il tenoit d'Ermenie les tours et les commans; 1105  
 Sires fu d'Aubefort, une cité vaillant,  
 Principles ot a non, moult fu fort et puissant.  
 Il vet vers Oliferne la fort cité vaillant

73. de calabre l. I. Emended on the authority of EG.

74. The unusual designation *Corbaran de Nubie* strongly hints in itself at scribal innovation in I. It is conceivable that in the earliest form of CCor the descriptions of Malprin's three missions were intended to range from the most detailed to the least, as here; this effect is also present in E, but is greatly undercut by the verbosity in G which adds seven lines.

- |   |      |
|---|------|
| A .VII.M. vassaus a[r]m  z moult richement,       |      |
| Et jure Damedieu a qui le mons espant             | 1110 |
| Que c'il puet encontrer le riche roy Sodant,      |      |
| Il li todra la teste a l'espee trenchant;         |      |
| Calabre fera metre en .I. ram   ardant.           |      |
| Par matin se leva le fort roy Corbarans           |      |
| Et regarda aval par devers Oriant;                | 1115 |
| Voit tante riche enseingne a or replandissant     |      |
| Et voit le grant barnage qui le vient secourant.  |      |
| Quant li rois l'a ve  , s'en fu li  s et joiant.  |      |
| L'evesque li montra qui l  s li est seant         |      |
| Et dant Jehan d'Alis qui tant estoit vailla[n]t:  | 1120 |
| "Or esgard  s, seignour," dist li rois Corbarans, |      |
| "Ve  z la le barnage qui me vient secourant.      |      |
| Mar m'i vint assigier li amiraus Sodans!          |      |
| Il s'en ira arriere coreci   et dolant."          |      |
| Que qu'il ensi parolent, sont en la vile entrant, | 1125 |
| Bien sont .L.M., par le mien esciant.             |      |
| Corbarans va encontre li   et baut et joant;      |      |
| Premier ala besier sa serour l'avenant;           |      |
| Apr  s besa les autres qui furent si parent.      |      |
| De sa mere leur conte, Calabre au poil ferra[n]t, | 1130 |
| Qu'ainz ne vot en Dieu croire pour nul            |      |
| hom[me] vivant. [75]                              |      |
| "D'Oliferne en issi si tres seleement             |      |
| Que onques ne le sot nus hom qui soit vivant,     |      |
| Si s'en ala clamer a l'amirant Sodant.            |      |
| Sodans l'a mariee trestout a son talent;          | 1135 |
| Don   li a mari .I. riche roy poissant,           |      |
| Fineplais de Damas, .I. noble combatant."         |      |
| "Sire," dient si homme, "n'en soi  s esmaiant.    |      |
| Le matin assaudrons le riche roy Sodant           |      |
| Et si le requerrons aus tr  s et aus brahans."    | 1140 |
| 20 Corbarans ot grant joie, li riches coronn  z,  |      |
| Quant il voit son barnage que tant ot desir  z.   | 152a |
| Tout aval Oliferne ot leur gens ostel  z.         |      |
| Or vous lerai du roy qui tant ot de bont  z,      |      |
| Si dira[i] de Herpin comment il a ovr  z          | 1145 |
| Et du preu Morentin qui tant ot de bont  z.       |      |
| Il ont tant chevauchi  , exploiti   et err  z,    |      |
| Jusqu'en Jherusalem ne se sont arrest  z.         |      |
| Devant la Tour David ot .I. arbre ram  z,         |      |
| La treuvent Godefroi, le vassal adur  z,          | 1150 |

Et Raimmon de Saint Gille qui le poil ot melléz.  
 Li vassaus le salue de Dieu de majestéz;  
 Quant li roys l'a veü, s'a grant joie menéz.  
 Il est passés avant, si les a acoléz;  
 Du fort roy Corbaran leur a tost demandéz      1155  
 Et dist li quens Herpins: "Ja oréz veritéz:  
 Quant il ot son païs et sa terre assenéz  
 Et ot en sa cité son clergié assenéz,  
 L'evesque de Foroiz vesque de la citéz,  
 (Et l'abbé de Fescant n'a il mi[e] obliéz:      1160  
 I l'envoia a Sur, cele noble citéz,  
 Si l'a fet arcevesque pour sa grant loiautéz),  
 Et Calabre sa mere qui le poil a melléz  
 Enfoï d'Oliferne colement a celéz,  
 Si s'en ala a Acre a Sodan l'amiréz,      1165  
 Si c'est a li clamee, Diex li doint maldehéz!  
 Si a li rois Sodans son empire amasséz  
 Et l'e[s]t venus requerre par moult grant crautéz  
 En sa cit d'Oliferne ou il l'a enserréz.  
 Rois Corbarans vous mande, pour Dieu de majesté,      1170  
 Se vous onques l'amastes en jour de ses aéz,  
 Que li venéz aidier encontre ces mauféz."  
 Quant l'entent Godefrois, près n'a le sanc dervéz,  
 Et jure le Sepucré que il doit aorer  
 Que se il puet tenir le viellart rasotéz      1175  
 Qu'il n'en prendra a[r]gent ne or fin esmeréz  
 Qu'il ne le face pendre a .I. arbre ramé.  
 Puis mande en Antioche Bueuemon et Tangré  
 Et a Rohais manda Baudoïn l'aduré.  
 Et cil ont avec eus grant empire assemblé,  
 Desouz Jherusalem en ont lor gent mené.      1180  
 Dant Raimmon de Saint Gille lesse[n]t en la cité  
 Et le bon patria[r]che qui moult ot de bonté.  
 Puis s'en ala li roys et o li son barné.  
 Moult menasse Sodan, le viellart redoté. [76]      1185  
 Tangré et Buiemons, sachiés par verité,  
 Cil porterent l'enseigne Godefroi le sené.  
 Quant il furent ensemble no baron ajosté,  
 Bien furent .XXX.M. garni et conraé.  
 Or vous lerai du roy Godefroi l'aduré,      1190  
 Si dirai du sodan, qui Diex doint maldehé.  
 Il a dist a ses hommes: "Assailliez la cité!" [77] 152b

76. 1. viellānt r. I.

77. Sodan's order is strikingly abrupt. Before continuing with his work in a new column, the editorialisizing copyist in I may have paused long enough to

Adonques ont lor cors li Sarrasin sonné;  
 De trompes et d'arainnes ont grant noise mené  
 Si que la grant vallée en est toute crolé. 1195  
 Paien et Sarrasin sont moult tost adoubé  
 Et furent .XXX.M. on premier front armé, [78]  
 Si les conduit Butrans qui le poil ot mellé  
 Et l'aumasor de Cordres, le viel et le barbé,  
 Fineplais de Damas au corage aduré 1200  
 Et l'amiraus du Coigne qui moult ot de fierté;  
 Et Sodans a derrière son esfort assemblé,  
 Et a de bonnes armes le sien cor[s] adobé  
 Et sist el Maigremor qui vaut une cité.  
 Corbarans d'Oliferne au corage aduré,  
 Ou qu'il voit son lignage, si l'e[n] a appelé: 1205  
 "Baron," se dist li roys, "or soiés adoubé,  
 Si isstrons de la ville, par Dieu de majesté.  
 Véz ci paiens ou viengnent, Diex lor doint maldehé!"  
 Lors ont en Oliferne le mestre cor sonné,  
 Lors sont communauement fervesti et armé 1210  
 Et issent de la vile coiemment a celé.  
 Li roys Corbarans ot le sien cors adobé;  
 L'evesque de la vile en a o li mené  
 Et les .VII.C. François qui sont de France né 1215  
 (Il ne prise les autres .I. denier monnéé)  
 Et li autre sont bien rengié et ordené;  
 Et nostre gent ont tant chevauchié et erré  
 Que les gens aprochere[nt] a Sodan l'amiré.  
 Lors s'ont as ars turcois moult bien entrebersé; 1220  
 Maint bon cheval i ont et plaié et navré.  
 Braudimons de Damas i mainne grant fierté,  
 S'en vient devant les autres .I. arpent mesuré  
 Et sist sor .I. cheva[1] blanc comme flour de pré.  
 A haute vois s'escrie par moult grant fierté: 1225  
 "Ou ez, rois Corbarans au corage aduré?  
 Car vien a moi combatre cors a cors en se pré."  
 Quant Principles l'entent, s'en ot le cuer iré.  
 Il hurte le cheval, s'a l'escu acolé.  
 Il a brandi la hante au confenon fermé, 1230  
 Vers le païen lait courre le destrier sejourné  
 Et li païens ver[s] li qui ne l'a pas douté.  
 Grans cos se vont donner, bien se sont encontré.

decide to omit material recounting how Sodan learns that Godefroy has been summoned to Oliferne (cf. EG). Cf. 11. 1314 ff. in all three redactions.

78. *on* (MS õ) = *ou*; see also 1. 80.

Braidimons brisa l'anste, n'i a plus conquesté, [79] 1235  
 Et Principes le fiert, moult l'a bien avisé.  
 Il li perse l'escu, l'aubert li a faucé,  
 Parmi le cors li mist le roit espié plané  
 Que mort l'a abatu du destrier sejourné.  
 Quant il a ce veü, s'a celui ramprosné:  
 "Outre," dist il, "lichieres, tes cors ait maldehé! 1240  
 Mar veïs Oliferne, tu l'as chier comparé,  
 Car tu n'i entreras nul jour de ton aé." 152c  
 Adont sont Sarrasin et no gent assemblé;  
 La ot tant hante fraite et tant escu troé,  
 Et d'une part et d'autre maint homme mort jeté, 1245  
 Maint bon cheval de garde s'en fuit aval le pré  
 Dont li sires se gist tout mort asouviné.

21 Moult fu grans la bataille et li chaples pesans  
 Et d'une part et d'autre y fu la dolor grans.  
 Fineplais de Damas, li hardis combatans, 1250  
 Cil vint en la bataille, moult fu tiers ses semblans.  
 Quant il vit mort son frere, forment en fu dolans.  
 Il hurte le cheval des esperons trenchans,  
 S'a brandie la hante au[s] confenons pendans  
 Et fiert le roy Principle sus son escu devant; 1255  
 Desouz la mestre boucle li pesoie et pourfent  
 Et l'aubert de son dos li desmaille et desment.  
 Parmi le cors li mist le roit espié trenchant  
 Que mort l'a abatu de son destrier corant.  
 Aprés si li a dit .II. mos en ramprosnant: 1260  
 "De la mort de mon frere le guerredon vous rent;  
 De vous a[i] pris vengeance moult cruel et moult grant!"  
 Quant Corbarans le voit, le cuer en ot dolant;  
 Mathamas de Nubie et Cordroé le grant, [80]  
 N'i ot celi des .II. qui n'en soit moult dolant, 1265  
 Et Herpin de Rossie le chevalier vaillant;  
 Chascuns en mainne duel, ainz hom ne vit si grant.  
 Lors vont a la bataille le fort roy Corbarans  
 Et dant Jehans d'Alis le hardi combatant.  
 Dont commensa l'estor et le chaple pesant; 1270  
 De sanc et de cervelle courrent a ru li sant.  
 Tant cercha la bataille li fors rois Corbarans  
 Fineplais encontrra a .I. tertre pendant.  
 Tel cop li a donné sus son escu devant

79. b. sa lance n. I. Emended on authority of G.

80. Matabrun, Sadoine I. See Introduction, p. li  
 for this "error" in GI.

Que tuit si garnement ne li valent .I. gant Que mort l'a abatu de son destrier corant. Aprés si li a dist .II. mos en ramprosnant: "Outre," fet il, "lichieres, fel cuvert souduant! Mar veïstes ma mere Calabre au poil ferrant! .I. poi ai eslongié le sien nocïement!	1275
Vous ne tenréz jaméz pié de mon chasement." Toute jour ajournee fu cel estor pesant Enfreci que au vespre que soloil fu couchant; La nuit devint oscure, c'est tenebreus li temps, Li tournois departi et li chaples pesans.	1280
As trés et as herberges repairent li sodans [81] Et il et son barnages qu'a merveilles fu grans, S'en portent Fineplais qui mors est a tormens Et Bradimont son frere le damoisel vaillant.	1285
.XII.M. Sarrasins i perdi li sodans Et plus de .VII.M. li fors roys Corbarans. Crestien retournerent en la cité vaillant, S'en porterent Principle, moult grant duel demenant; 152d	1290
Li .II. roy de Nubie vont grant duel demenant [82] Et Herpins de Rossie en vet ses poings tordant; Li quens Jehans d'Alis le vet reconfortant. "Seignour," se dist Jehans, "franc chevalier vaillant,	1295
Lessiez ester le duel, on n'i conquiert niant. Nous l'irommes vengier demain a l'ajournant!"	
Seignour, or vous lerai du fort roy Corbarant, Si vous voudrai conter du riche roy Sodant.	1300
Il repaire as herberges coreciés et dolant Et l'aumaçor de Cordes et li fort roy Butrant S'en portent Fineplais de Damas le poissant, Et Bradimon son frere, grant dolor demenant.	1305
Hé! Diex, com le regrete li amiraus Sodans: "Haï, Fineplais sire, nobile conquestant, Mahom ait de vostre ame merci par son command. Pour vous le compara li fors roys Corbarant!"	
Entreuz que li sodans disoit tout son command, Atant es .I. paien qui est venus corant Qui n'avoit que .III. piéz de lonc en son estant. Ou qu'il voit le sodan, si li dist en oiant:	1310
"Gaitiez vous, amiraus, nobile roy poissant, Car Godefrois chevauche qui par est tant dotant Et Baudoïns son frere le chevalier vaillant, Tangré et Bueuemont qui tant par sont poissant;	1315

81. A tours e. I. Emended on the authority of EG.

82. L. .III. r. I.

Et sont en lor compaigne .XXX.M. combatant.  
 Le matin seront ci devant prime sonnant."  
 Quant li sodans l'entent, grains en fu et dolant. 1320

- 22 Se li sodans ot ire n'est pas a demander.  
 Calife et Kenebaut fait devant li mander  
 Et cil i sont venu sanz point de demorer,  
 Ne Butran d'Almarie ne vot il oblier, [83] 1325  
 Ne l'aumaçor de Cordes qui tant fet a douter:  
 "Baron, conseilliés moi," se dist Sodans li ber,  
 "Corbarans a grant gent, forment font a douter.  
 Se il n'avoit or plus que ceus de son regné,  
 Si nous poroit il bien .I. grant estor livrer.  
 Et nepourquant vous sai autre chose conter, 1330  
 Que Godefrois chevauche qui moult fait a douter  
 Et Baudoïns son frere qui moult set de chapler,  
 Tangré et Buiemon n'i doit on oblier;  
 Avec eus .XXX.M. qui sont de son regné.  
 Il seront demain ci ainsois prime sonner. 1335  
 Conseilliéz moi, baron, si ferés moult que ber."  
 Dist li viéz Quenebaus: "Lessiéz cest ciege ester,  
 Que vous n'i pouriéz mie nule riens conquerester.  
 Il n'est riens en cest monde, pour voir le puis conter,  
 Qui envers Godefroi se peüst contrester." 1340  
 "Par foy," dist li sodans, "bien le veil creanter!"  
 Lors font lors paveillons touz destendre et troucer;  
 Ses néz an font chargier et moult bien ordener,  
 Si s'en fuit a Baudas sanz plus de l'arester. 153a  
 Onques puis n'ot pooir sus la crestienté. 1345  
 La nuis est trespassée et li jours est levé;  
 Corbarans d'Oliferne fet ses grailes sonner,  
 Car il cuidoit la hors as Turs aler chapler.  
 Atant es .I. message que je ne sai nommer;  
 Ou que il voit le roy, si li prist a conter: 1350  
 "Sire roys Corbarans, Sodans s'en est alé!  
 Cis païs est touz quites, il n'i ose arester."  
 Quant Corbarans l'entent, Dieu em prist a loer;  
 Au g[ra]nt mostier saint Pere fist la messe chanter,  
 Et li roy et li prince l'alerent escouter; 1355  
 Riche fu li offrande quant vint au dessevrer.  
 Après vont roy Principle errement enterrer.  
 Endroit heure de prime, si com el dust sonner,  
 Vint li rois Godefrois, li gentilz et li ber,

83. N. brutran d. I with expunction dot under first r.

Il et touz ses barnages qui tant fet a loer. 1360  
 Li mesagier en vont a Corbaran conter  
 Que il i sont venu, s'en ot joie li ber.  
 Il fait toutes les rues errant encourtiner.  
 La peüssiez veoir ses damoisiaus aler  
 Et les gentilz pucelles issir pour queroler! 1365  
 Corbarans va encontre qui moult fet a loer  
 Et li rois de Nubie qui gentiz fu et ber; [84]  
 Cascun ala le roy besier et acoler.  
 Et quant li roys les vit, ses prist a demander [85]  
 De l'amiral Sodan qui Diex puist mal donner. 1370  
 "Certes," dist Corbarans, "il s'en est ja alés;  
 Sus l'yaue d'Eüfrate, la fist tendre son tré.  
 Il a fet mon païs essilier et gaster;  
 De mes hommes a mort, Diex li puist mal donner!  
 Et j'ai rocci des siens, qu'en diroie je el? 1375  
 Il s'en foï ersoir, n'i osa arrester,  
 Onques plus mal larron ne pot nus hom trover."

23 Corbarans d'Oliferne ot moult le cuer vaillant.  
 A grant joie reçut Godefroi le poissant;  
 Au grant mostier saint Pere l'en mainne maintenant. 1380  
 Li roys fist baptizier sa moillier au cors gent. [86]  
 Ce jour i ot doné maint riche garnement  
 Et maint hermin de soie qui estoient tout blanc.  
 Cil jougleour i orent asséz de lor commandant,  
 Quar li rois les paia et d'or fin et d'argent. 1385  
 .VIII. jours i sejourna Godefrois le poissant;  
 Puis fet monter ses hommes et son barnage grant,

84. See Introduction, p. lii for this line in EI; the reading with pl. *roi* in G is more correct.

85. v. p. li a d./ D. l'a. S. prist li a demander I. Inattention on the part of the scribe in ll. 1369-70? Emended on the authority of EG.

86. The baptism of Corbaran's sister, in the presence of Godefroy, must have been part of the original *chanson*, and is most faithfully reflected by G: *Li rois* (= Corbaran) *fist baptisier sa seror le vaillant*. The same MS goes on to describe the marriage of Florie and Godefroy (see variants); however, the Crusader weds Queen Matrone in the next branch of the *Jér Continuations*, preserved in MSS EI, and the reading *moillier* in this line in I no doubt anticipates such a development. See Introduction, pp. xxxiv-v.

A Jherusalem vint baut et lié et joiant.  
 Tout droit a Oliferne demora Corbarans,  
 Et Herpin de Bohorge[s], le chevalier vaillant, [87] 1390  
 A donné Hermenie la terre qui fu grant,  
 La cité d'Aubefort qui a prisier fet tant.  
 Et li quens s'en ala baut et lié et joiant  
 Et fu roys de la terre et en fist son commandant. 153b  
 Et dedens Oliferne remaint li quens Jehans; 1395  
 De ce ot mout grant joie li fors roy Corbarans. [88]

24 A Baudas la cité fu l'amiraus Sodans  
 En son riche palés coureciez et dolans.  
 Atant ez vous Calabre atout .M. Nubia[n]s;  
 El palais en monta que n'i est arestans, 1400  
 Le soudan salua, ne fu mie taisans:  
 "Sodans," se dist la vielle, "Mahom et Tervagans  
 Vous envoit pes et joie et touz vos bons voilla[n]s  
 Et des François vous fasce encore bien joiants!  
 Se croire me volés, je n'en sui pas doutans, 1405  
 Bien en serés vengiés ainz que passe li ans."  
 Quant li sodans l'entent, forment fu rehaitans.  
 Contre li se leva, si l'estraint par les flans,  
 Et li dist: "Gentilz dame, bien soiez vous venans!"  
 Atant se sont assis, main a main sus les bans. 1410  
 "Dame," se dist Sodans, "ne me soiez celans.  
 Comment porions nous adommagier les Frans?  
 Renoié a Mahom vostre filz Corbarans."  
 "Voire," ce dist la vielle, "par mes guernons ferrans,  
 Se tenir le pooie, tout li ors de Milans 1415  
 Ne le garentiroit ne morust a ahans!  
 Je le feroie pendre a une[s] fourches grans.  
 Sodans, car fai mander touz tes Popeliquans;  
 Par mer t'en va a Acre a nés et a chalans,  
 Et je avecques toi, bien t'i serai aidans, 1420  
 Quar li rois Godefrois qui si est conquerans  
 N'avra pas longement ne François ne Normans;  
 De raler en lor terre est chacun desirans.  
 Quant li gentiz barnages si sera esloingnans  
 Et entrés en la mer qui est roide et bruians, [89] 1425  
 Vers vous ne dureroit vaillissant .II. besans [90]

87. E. herpins d. I.

88. See Introduction, pp. xxxiv-v on the conclusion  
of the branch in the three MSS.

89. E. entrer e. I.

90. dureroit: the use of the "forme en -roit"

Godefrois de Buillon, ainz iert adés fuians,  
 Et s'il est en chastel muciéz ne repounans,  
 Souvent soit assailliz a perrieres jetans.  
 Et quant vous l'arés pris et il iert recreans,                   1430  
 Si vous vengiez de li et trestouz vos enfans  
 Qui par li furent mort as espees trenchans."  
 Et Kenebaus s'escrie et li rois Malquidans:  
 "Sodans, faites l'ensi, cis conseulz est sachans."  
 Et li sodans respont: "Bien m'i sui acordans."               1435

25 Au conseil de la vielle li sodans s'otroia  
 Et li viex Kenebaus moult bien s'i agreea.  
 Li sodans ses barons et ses amis manda:  
 Plus de .C. mile Turs li sodans assembla;  
 Ez prez desous Baudas li grans oz ariva [91]               1440  
 Et quant Sodans les voit, ses barons mercia,  
 Calabre delés li que forment honora.  
 En mer se sont tost mis que nus n'i aresta;  
 Li mestre maronniers parmi la mer naga; [92]               153c  
 Tant couru as estoiles et au bon vent qu'il a              1445  
 Qu'en Acre au mestre port son dromon ariva.  
 Sodans ist de la nef, en son palais monta,  
 Et Calabre avec li, Kenebaus l'adestra.  
 Li sodans et Calabre en Acre sejourna  
 Pour atendre conseil com il en ouvera                       1450  
 Du bon roy Godefroi, com grever le pora.  
 Et si homme li dient qu'encor atendera  
 Tant que de Godefroi li os departira.  
 De se conseil Sodans forment se conforta,  
 Mes je croi a brief terme autre novelle orra,               1455  
 Car li roys Godefrois ses barons appela:  
 "Seignour," se dist li roys, "pour Dieu entendés sa.  
 Une espie me dist qui orains repaire  
 Que l'amiraus Sodans forment menacié m'a.  
 En Acre en est entrés, si me guerroiera                      1460  
 Si tost com vous seréz en la terre de la.  
 Or vous pri pour celi qui le mont racheta  
 Que m'aidiez a prendre Acre, cele fre[té] de la,  
 Quant en France en iréz, petit vous costera."

in a construction with **quant** + future perfect (11. 1424-25) is far from common in OFr; cf. P. Imbs, *Les Propositions temporelles en ancien français* (Paris, 1956), pp. 340; 348; esp. 350.

91. l. gns o. I.

92. m. maronnieries p. I.

## APPENDIX I

MS: Bibliothèque de l'Arsenal 3139 (G), fols. 231a-232c

- 1 Or nos lairons ici de no rice barné; [1] 231a  
 A Bauduin volrons maintenant retourner  
 Et a Rainbaut Creton ki tant fait a loer  
 Enfressi qu'a cel[e] eure que il iert ajorné,  
 Ke venra Godefrois au corage aduré, 5  
 Tangrés et Buiamons ki tant ont de fierté.  
 Par force ont encaucié roi Soldan l'amiré.  
 Or les ramaint Jesus par la soie pité!  
 Li rois Tafurs regarde tres en miliu dou tré,  
 Vit Lucion le mire roi Soldan l'amiré; 10  
 Cele part est venus com hom de grant fierté.  
 Ja li eüst le cief fors dou bu desevré,  
 Quant Pieres li Hiermites li a haut escrié:  
 "Vous ne li fetes mal, par Deu de majesté,  
 Il n'a home en cest ost tant soit de grant fierté 15  
 Que s'il li faisoit cose ke ne li viegne a gré  
 Que jou n'eüsce ja a mes .II. puins tué,  
 Que c'est mes boins amis, si m'a de mort salvé.  
 S'il voloit Jesus croire, bien nous iert encontré.  
 Il n'a si sage mire en la crestienté; 20  
 François ara mestier, durement sont navré."  
 "Oïl," cou dist li mires, "car molt l'ai désiré."  
 "Sire," cou dist Tafurs, "pour Deu de majesté,  
 N'avra garde de mort pour la vostre amisté."  
 A icelle parole ke je vous ai moustré, 25  
 Vint li rois Godefrois ki maine grant fierté,  
 Bauduins et Ustasces ki es ciés sont navré  
 Tangrés et Buiamons li vasal aduré,  
 Robiers de Normendie ki molt od poesté  
 Et dans Hues li Maines ki molt od de bonté, [2] 30  
 Si fu Tumas de Malle au corage aduré  
 Et .VII.M. baron ki molt ont poesté  
 Ki orent encaucié roi Soldan l'amiré.  
 Ariere s'en repairent a joie et a barné;

1. See Introduction, p. xxxviii for change of hand;  
 d. norice b. G.

2. H. lumaines k. G.

Rainbaut Creton aportent en .I. escu listé.	35
Quant il ont aproismié sainte crestienté,	231b
Buiamons de Sesile a l'olifant souné	
Par si grant mautealent et par tele fierté	
Li mons en retentist et li val et li pré.	
Quant crestien l'entendent, grant joie en ont mené,	40
Dont alerent encontre a joie et a biauté.	
Quant voient Godefroi, grant joie en ont mené,	
Et li prince et li conte li ont tout demandé:	
"Sire, comment vos est? pour Deu de majesté,	
U est dont Bauduïns au corage aduré,	45
Il et Rainbaus Cretons ki tant nous a amé?	
"Signour," cou dist li rois, "par Deu de majesté,	
Pour poi jou et li autre n'i soumes demoré!	
Se ne fust li secours ke Deus od amené,	
Nous ne fuissiens jamais ariere retorné,	50
Mais Dameldex de gloire i a pour nous ouvré.	
Nous trovans Bauduin au debout d'un fossé; [3]	
U entor lui estoient .X. mil païen armé.	
Le mierci Deu de glore, bien en sons delivré;	
Sarrasin ne païen n'i ont rien conquesté.	55
Tant en avons ocis, jonkié en sont li pré,	
Mais del soldan me poise ki si est escapés.	
Se il creïst en Deu, le roi de majesté,	
Mellor prince de lui n'eüst en son aé."	
"Par foi," cou dist Wistasces, "je l'ai bien esprouvé	60
En mainte dure coite a mon escu traué.	
Ainc si grant cop nen oc d'oume de mere né	
Com Soldans me douna ki le poil a mellé.	
Se ne fust Dameldeus, li rois de majesté,	
Li amiraus m'eüst de cest siecle jeté!"	65
Quant crestien l'entendent, si pleurent de pité,	
Dameldeu en aeurent, le roi de majesté.	
Crestien ont grant joie, li vasal aduré.	
Adont sont descendu, si se sont desarmé	
Pour lor cors aaisier ki forment sont lassé.	70
Rainbaut Creton coucierent emmi le mestre tré [4]	
Par deseur .I. kuite d'un cier paile roé.	
Es vous Pieron l'Iermite ki le poil od mellé	
Et tenoit Lucion par le neu dou braudré.	

3. 1st pers. pl. pr. ind. ending **-ans** is frequent in Walloon, but the **passé simple** is required here. On the possibility that **-ans** = **-a(s)mes**, attested in the modern dialect, see the references given by J. Niederländer, ZrP 24 (1900), 279.

4. Rābaut G.

Il est venus au roi, se li a présenté: 75  
 "Sire rois Godefrois, hom de grant nobleté," 231c  
 Ce dist Pieres l'Iermites ki le poil od melle,  
 "Je vous presenc cest mire qu'avomes conquesté.  
 Il n'en a nul si sage, je vous di par verté,  
 Certes en païenie n'en la crestienté. 80  
 Il me gari de mort, je vous di par verté,  
 Quant je fui en prison vier[s] Soldan l'amiré."  
 Quant li rois l'entendi, s'en a joie mené,  
 Ne fust mie si liés por l'or de .X. cités.  
 Dont a Pieron l'Iermite doucement acolé. 85  
 Li rois Godefrois a Lucion apielé:  
 "Amis," cou dist li rois, "pour Deu de majesté,  
 Garisiés cest François ki gist emmi cest tré."  
 "Sire," cou dist li mires, "volentiers et de gré."  
 Li mires se rebrace ki le poil od mellé, 90  
 Vient a Rai[n]baut Creton ki gist enmi le tré;  
 Le plaie li cerca le flanc et le costé,  
 Mais onques n'i trova nul boiel entamé;  
 Le sanc quellé li oste ki molt li od grevé,  
 Puis si l'a de blanc vin molt richement lavé; 95  
 Puis s'en vint a son coffre, si l'a tost desfremé, [5]  
 De ce saint oignement a trait a grant plenté  
 Dont Nostre Sires od le sien cors atorné  
 Quant il fu ou Sepucré couciés et reposés.  
 Sor ses plaies li mist tout a sa volenté; 100  
 Apriés d'un rice paile li a molt bien bendé.  
 Je cuic n'eüsciés mie demie liue alé  
 Quant Rainbaus fu garis et tous plains de santé;  
 Il en saillis en piés com hom de grant fierté:  
 "Hé! Sire sains Sepucres! vous doi jou aourer 105  
 Quant m'avés de mes plaies gari et respassé."

2 Rainbaus Cretons ot molt son cuer liet et joiant,  
 Garis est de ses plaies, ne sent mal tant ne quant.  
 U que il voit le mire, si le vait acolant;  
 Se ne fust Sarrasins, par le mien ensiant, 110  
 Volentiers li baisast le vis et le samblant.  
 Molt en sont crestien baut et liet et joiant.  
 Buiamons et Wistascés i sont venu esrant;  
 A lor vois k'il ont clerés se vont haut escriant:  
 "Sire, pour l'amor Deu, le pere raemant, 115  
 E! car nous garissiés, mestier en avons grant." 231d  
 "Volentiers," dist li mires, "tout a vostre talent."

Adont les va li mires ambesdeus mècinant; Si bien les a garis, ce trououmes lisant, Que il ne sentent mal, point ne petit ne grant.	120
Adont va parmi l'ost tost et isnielement: Il n'i a si navré tant ait perdu de sanc, Li mires les gari trestous a lor commandant.	
Godefrois od tel joie ains nus hom n'ot si grant; U que il voit le mire, se li dist en oiant: "Sire, vous remanrés od nous tout vo vivant; Baptisier vous ferai demain a l'ajornant Et je vous donrai tant rouge or et bla[n]c argent Tous les jors de vo vie serés rice manant." "Sire," cou dist li rois, "ne jou miols ne demanc." [6]	125
Li rois le fist lever; le veske del Matran Et tout l'autre clergié ki molt en sont joiant, Icil le garderont jusque l'ajornement. Mais il ne li cangierent son non ne tant ne quant. Le viande aparrelleut li ceu et li sergant; Asés en ont trouvé outré a l'amirant. Au mangier sont asis li chevalier vaillant Et li povre et li rice, li petit et li grant, Et mangüent et boivent trestout a lor tale[n]t. La nuit siervi Huistascés et Bauduïns li frans Et plus de .C. des autres, baceler et siergant Ki tout sont fil as contes et de molt haute gent. Asés i ot a boire et viés vin et puiment Et bougherastre, boin vin et viermel et blanc; Et quant il ont mangié et beü a talent, Il se vont reposer, car mestier en ont grant, Desi qu'a l'endemain que il vait ajornant.	130
Or sont venut François as loges et as trés. Cele nuit gaita l'ost Buiamons et Tangrés A .V. cens chevaliers, les vers elmes gemés, Et li autre se dorment ki forment sont lassé. Or verés le miracle ke Dex i a moustré: Par dejouste le roce delés le mont cavé, La fist Dex .I. carnier par la soie pité; Ains nus hom ne l'i ot veü en son aé. Adont i vint .I. angles ki molt od de biauté A guise de lion, plus blans que sols d'esté; [7]	135
Or sont venut François as loges et as trés. Cele nuit gaita l'ost Buiamons et Tangrés A .V. cens chevaliers, les vers elmes gemés, Et li autre se dorment ki forment sont lassé. Or verés le miracle ke Dex i a moustré: Par dejouste le roce delés le mont cavé, La fist Dex .I. carnier par la soie pité; Ains nus hom ne l'i ot veü en son aé. Adont i vint .I. angles ki molt od de biauté A guise de lion, plus blans que sols d'esté; [7]	140
Or sont venut François as loges et as trés. Cele nuit gaita l'ost Buiamons et Tangrés A .V. cens chevaliers, les vers elmes gemés, Et li autre se dorment ki forment sont lassé. Or verés le miracle ke Dex i a moustré: Par dejouste le roce delés le mont cavé, La fist Dex .I. carnier par la soie pité; Ains nus hom ne l'i ot veü en son aé. Adont i vint .I. angles ki molt od de biauté A guise de lion, plus blans que sols d'esté; [7]	145
Or sont venut François as loges et as trés. Cele nuit gaita l'ost Buiamons et Tangrés A .V. cens chevaliers, les vers elmes gemés, Et li autre se dorment ki forment sont lassé. Or verés le miracle ke Dex i a moustré: Par dejouste le roce delés le mont cavé, La fist Dex .I. carnier par la soie pité; Ains nus hom ne l'i ot veü en son aé. Adont i vint .I. angles ki molt od de biauté A guise de lion, plus blans que sols d'esté; [7]	150
Or sont venut François as loges et as trés. Cele nuit gaita l'ost Buiamons et Tangrés A .V. cens chevaliers, les vers elmes gemés, Et li autre se dorment ki forment sont lassé. Or verés le miracle ke Dex i a moustré: Par dejouste le roce delés le mont cavé, La fist Dex .I. carnier par la soie pité; Ains nus hom ne l'i ot veü en son aé. Adont i vint .I. angles ki molt od de biauté A guise de lion, plus blans que sols d'esté; [7]	155
Or sont venut François as loges et as trés. Cele nuit gaita l'ost Buiamons et Tangrés A .V. cens chevaliers, les vers elmes gemés, Et li autre se dorment ki forment sont lassé. Or verés le miracle ke Dex i a moustré: Par dejouste le roce delés le mont cavé, La fist Dex .I. carnier par la soie pité; Ains nus hom ne l'i ot veü en son aé. Adont i vint .I. angles ki molt od de biauté A guise de lion, plus blans que sols d'esté; [7]	232a

## 6. MS breaks laisse with an initial.

7. q. fols d. G. The MS clearly reads f, but fols makes no sense here; the scribe may have been

Desi as plains de Rame[s] ne se vot ariester Et a quis nos François ki sont a fin al�; En cel carnier les a .I. et .I. através Et couci� l'un l�s l'autre bielement l�s a l�s. Quant li lions od fait toutes ses volent�s, Adont reva ou ciel com angles empen�s.	160
Apriés sont tout li diauble d'ainfier fors escap�; Les mors paiens ont pris dont i ot grant plenté, Ses ont avec les diables dedens einfier portés.	165
Jamais n'en isteront a jour de nos a�s, Ains i serunt mas tant ke Deu venra en gré. Li jours est esclairi�s, li solaus est levés, Que li rois Godefrois a fait par l'ost crier Que tout viegnent a lui, li prince et li cas� Et li duc et li conte, li veske et li ab�, Et li clerc et li priestre n'i soient oublié; Et il i sont venu puis k'il l'ot commandé.	170
"Baron," cou dist li rois, "or oi�s mon pensé: An�ois que nous ralons ariere en la cité, Alons a la bataille et au camp affiné, Si prendrons nos amis ki la sont demoré Ki sont pour amour Deu ocis et decolp�; En Jerusalem soient ariere rapport�; Dedens les cimeteres les ferons entierer Et li paien remaignent ki Dex doinst maldehé, Si soient as oisiaus mangiet et devoret Et as biestes sauvages ki sont par le regné; Puis en irons ariere en la boine cité, Si partirons l'eskiec que avons conquesté." "Par fait," dient François, "molt avés bien parlé! Ensi sera il fait com l'avés devisé."	175
A iceste parole sont crest�en monté Et li duc et li prince, li demaine et li per Et li conte et li veske, li moine et li ab� Et prestre et clerc et lai et tout li ordené. Desi as plains de Rames ne se sont ariesté, Mais il n'i ont trouvé home de mere né; Le voie ont trov� biele et vierdoiant le pré Ke s'on n'i eüst onques ne feru ne capl�.	180
"E! Dex," dient François, "u sont ces gens al�?" Li vesques del Matran od molt son cuer ir�: "E! Dex," ce dist li veskes, "vrais Dex de majesté, U sont or crest�en, li vasal adur�, Ki pour l'amour de Deu sont ocis et fin�?"	185
	232b
	200

thinking of flors d'esté, a common term of comparison with whiteness.

Atant es vous .I. angle ki jete grant clarté;  
 U que il voit le veske, si l'a reconforté:  
 "Amis," ce dist li angles, "ne soiés esfraés!  
 De desous cele roce dalés [le mont] cavet [8] 205  
 Iluec a .I. carnier ki molt a de biauté;  
 La gisent li François bielement lés a lés  
 Et flaient plus souef, je vous di par verté,  
 Que bausmes ne encens n'i vaut .I. gant paré."  
 "Signour," cou dist li veskes, "avés vous ascouté? [9] 210  
 Vés ici grant miracle ke Dex nos a moustré!"  
 Dameldeu en aeurent, le roi de majesté.  
 A icele parole en sont no gent torné,  
 D'iluec jusqu'au carnier ne s'i sont ariesté; [10] 215  
 La truevent les François, grant joie en ont mené.  
 Li veskes del Matran i a messe canté;  
 Puis a toutes les armes des cors recommandé  
 Que Dex par sa mierci ait des armes pité.  
 Puis sont tout li baron en .I. conseil torné;  
 Li quens Hues li Maines a premerai[n]s parlé: [11] 220  
 "Signour," ce dist li quens, "pour Deu de majesté,  
 Or retornons ariere en la boine cité  
 U au tré le soldan ki tant od de fierté."  
 Or sont no crestien a joie retorné  
 As très et as hierberges roi Soldan l'amiré; 225  
 Les pavellons ont fais abatre enmi le pré;  
 Li mur et li soumier sont maintenant torsé.  
 L'avoir et le vitaille font carcier et mener  
 Que Sarrasin avoient avuec aus aporté.  
 Dedens Jerusalem l'ont a joie mené; 230  
 Or sont a molt grant [joie] no crestien entré [12]  
 Dedens Jerusalem la mirable cité.  
 Molt fu grans li eskiés ke il ont conquesté;  
 Ains puis que nostre sire prist incarnalité  
 En la vierge Marie ki tant ot de bonté, 235  
 Ne fu si grans avoirs que il en ont mené. 232c  
 Les dames de la vile ki tant ont de bonté  
 Ki pour amour de Deu avoient mer passé  
 Lor sont venut encontre a joie et a barné.

8. r. par d. c. G. Emendation made on the authority of l. 153.

9. MS breaks laisse with an initial.

10. D'i. jusques au carne n. G. Scribe may have confused jusqu'es for jusqu'au; carne makes no sense here.

11. H. lumaines a G.

12. Missing syllable is easily supplied.

Quant virent lor segnors, s'ont grant joie mené; 240  
 Cascune a son ami baiisé et acolé.  
 Li veskes del Matran ki molt od de bonté  
 Et li rices clergiés dont il i ot plenté  
 En ont au saint Sepucré le vraie crois porté  
 Et la lance et l'estace n'i ont mie oublié. 245  
 Cascuns d'aus a de joie molt ricement canté.  
 Devant le Tor David od .I. arbre ramé,  
 La sont tout li baron et li prince asamblé.  
 Li rois Godefrois a priet et commandé  
 Ke il avuec lui soient au mangier demoré 250  
 Et gascuns d'aus li a otroiet et graé.  
 A icele parole sont el palais monté,  
 Au mangier sont asis a joie et a biauté.  
 Des mes k'il ont eüs ne vous en sai conter.  
 Quant il orent mangiet et beüt a plenté, 255  
 Garçon et escuier ont les napes osté.  
 Lors iscent del palais, n'i ont plus ariesté.

(Text of CCor in I begins)

## APPENDIX II

MSS: Bibliothèque Nationale 12569 (E), fols. 215c-216a.  
 Bibliothèque de l'Arsenal 3139 (G), fols. 232c-233b.

TEXT: G

(EG add after 1. 13)

- 1 Que li conte et li prince furent tot assamblé; 232c  
 Et ont roi Godefroi par devant aus mandé  
 Et il i est venus volentiers et de gré.  
 Li barnages de France a le roi apielé:  
 "Sire, nous en irons ariere en no regné. 5  
 Nos vos avons conquise la tiere et le regné,  
 Le peule d'Orïent avons desbareté.  
 Or en irons en France, ja n'en iert trestorné,  
 A Dameldeu de gloire soiés vous commandé!"  
 "Signour," cou dist li rois, "tout a vo volenté; 232d 10  
 Ne vous puis plus tenir, s'en ai mon cuer iré."
- 1a Godefrois de Bullon se dreça en estant  
 Et a parlé en haut a sa vois k'il od grant:  
 "Or ascoutés," fait il, "li petit et li grant  
 Et li duc et li prince et li conte vaillant  
 Et li povre et li rice, li petit et li grant:  
 Prise avons ceste vile ki a pr[i]sier fait tant 15

Et s'avons desconfit le peule d'Orïent.  
 Dameldeus en ait graces, le peres raemant!  
 Vous m'avés fait signour de le cité vallant 20  
 Et de tout le païs et de quank'i apent.  
 Or en irés en France, n'irés plus delaiant,  
 A Dameldeu de gloire, franc baron, vous coumanc.  
 Ne vos puis plus tenir, s'en a[i] mon cuer dole[n]t;  
 Pour amour Deu de gloire, le pere raemant, 25  
 Ki volra demorer, si se traie en avant:  
 A bandon li metrai mon or et mon argent."  
 Dans Raimons de Saint Gile s'est dreciés en estant;  
 U que il voit le roi, se li dist en oiant:  
 "Sire rois Godefrois, entendés mon samblant: 30  
 Avuec vous remanrai en la cité vaillant.  
 Je ne m'en cuier raler jamais en mon vivant." [1]  
 "Amis," dist Godefrois, "cent mercis vos en renc!"

1b Apriés le duc Raimon ki molt od de fierté,  
 Wistasces se dreça ki molt od de bonté; [2] 35  
 U qu'il voit Godefroi, se li dist son pensé:  
 "Frere," ce dist Wistasces, ".I. petit m'entendés:  
 Je m'en rirai en France, ne puis plus demorer,  
 Pour veîr ma moullier ki molt a de biauté,  
 Mon païs et ma tiere ke molt ai desiré." 40  
 "Frere," cou dist li rois, "tant sui jou plus iré;  
 Je vos doins mon païs et ma grant ireté.  
 Bauduin donrai tiere tout a sa volenté;  
 Je li doins de Rohais les tors et les pilers [3]  
 Et trestout le païs et de l'onc et de lé." 45

1. J. nē m. G. Raymond of St. Gilles was hardly on the best of terms with Godfrey of bouillon. Soon after the defeat of the Egyptians at Ascalon, he moved out of Jerusalem and proceeded northward; he died in 1105 during the siege at Tripoli without having seen again his native Midi (S. Runciman, *Crusades* I, pp. 297-298; II, pp. 56-61).

2. Eustache, Godfrey's elder brother, was married to Mary of Scotland, and returned to Europe after Jerusalem was taken. Baldwin remained in his county of Edessa (Rohais), and did not come to the Holy City until December 1099 (Runciman, *Crusades* I, p. 146; pp. 302-303).

3. R. lestors e. G. Godefroy apparently invests his brother with Edessa, but Baldwin's suzerain was in fact the Emperor.

"Frere," dist Bauduïns, ".V. cens mercis et grés!  
 Foi que doi Dameldeu, le roi de majesté,  
 Se li soldans revient jamés en cest regné,  
 Jou en prendrai la tieste a mon bran aceré!"  
 Apriés s'en est dreciés Buiamons et Tangrés; [4] 233a 50  
 De Pulle et de Calabre ierent signour clamé,  
 Li .I. iert riches dus et l'autres quens clamés.  
 U k'il voient le roi, si l'ont araisouné:  
 "Sire rois Godefrois, hom de grant nobleté,  
 Nous remanrons o vous, ja n'en iert trestorné, 55  
 Od trestous les barons k'o nous sont ci remés."  
 Quant l'entendi li rois, s'a grant joie mené;  
 U qu'il voit les .II. princes, si les a merciés:  
 "Signour," cou dist li rois, ".V. cens mercis et grés!  
 Et je vos donrai tiere volentiers et de gré 60  
 Sel vos garandirai enviers tous homes né.  
 Vous tenrés Antioce les murs et les pilers  
 Et Tripe et Caïfas et Montalvur delés  
 Et Nike le castiel ki siet desour le mer  
 Et trestoute la tiere Gracion le menbré." 65

1c Demoré sont au roi li doi prince vaillant.  
 Dans Harpins de Beorges se dreça en estant;  
 U qu'il voit Godefroi, se li dist en oiant:  
 "Sire rois Godefrois, entendés mon samblant:  
 Quant vinc en ceste tiere bien a passé .VII. ans, [5] 70  
 Je vendi mon païs et mon tenement grant  
 Au gentil roi Phelippe cui Jesus soit aidans;  
 Puis vinc en ceste tiere od Ricard le vaillant

4. Bohemond had more or less seized possession of Antioch after it fell in 1098, but he was not formally invested with it until December of the following year. His nephew stayed on in the Holy Land to become later regent of Antioch (S. Runciman, *Crusades I*, pp. 260-262, 299, 305; II, pp. 32-55).

5. Cf. *Les Chétifs*, ed. Myers, 11. 3645-52. Before leaving for the so-called Crusade of 1101, Eudes Arpin sold his viscounty of Bourges to Philip I of France in one of the first major aggrandizements of the kingdom (see G. Devailly, *Le Berry du Xe siècle au milieu du XIIIe*, [Paris - La Haye], 1973, pp. 382-83). The other allusions in this section are to the capture of the "Chétifs," described at the beginning of Ant, and to Richard de Chaumont's exploit in *Les Chétifs* (11. 434 ff.).

Et avec Bauduin ki tant par est sacant.		
Li Sarrasin nos prisent, li cuvier souduant,	75	
.III. ans fus en prison deviers roi Corbarant		
Ricars nos delivra au fier contenement		
Ki les .II. Turs ocist a s'espee trencant.		
Pour cou ke Dameldeus me soit a l'arme aidans		
Avuec vous remanrai, s'il vous vient a coumant,	80	
Ne cuic mais repairier dedens mon casement."		
"Amis," dist Godefrois, "cent mercis vos en renc!"		
Li ber Jehan d'Alis se dreça en estant,		
Cius demora au roi ki Jerusalem apent;		
Li veskes del Forois et l'abes de Fescans,	85	
Asés i demora de la françoise gent.		
Et li autre s'en tornent endroit l'ajornement;		
Les murs et les soumiers carcierent esranment.		
De Jerusalem iscirent tost et isnielement.		
Godefrois les convoie u grans hounors apent; 233b	90	
Desi qu'a la Monjoie n'i font ariestement.		
Au departir baixa son frere boinement		
Et tous les autres princes .I. et .I. voirement;		
Pour le roi Godefroi plorerent li auquant.		
Or s'en va li barnages a cui hounors apent,	95	
Si s'en revont en France ariere liement,		
Et li rois s'en retorne lui et sa gent.		
2 Or s'en vont li François ke de fit set on		
Et si s'en vont en France li nobile baron.		
Il ne fineront mais desi k'il i venront.	100	
Et li rois s'en retorne et il et si baron;		
Jusk'en Jerusalem n'i font ariestison.		

(Text of CCor continues in three MSS with beginning  
of laisse 2)

## Variants

### 1. EGI

1. S. des S. v. E; G wants. See Introduction, pp. xl-xli on the articulation of Jér-CCor in MS G and Appendix I.
2. q. il sont vaincu o. E; G wants.
3. S. dirai d. F. c. il ont o. E; G wants.
4. l. bone c. E; G wants.
5. E wants.
6. e. et dit e. E.
7. Ricars d. E.
8. l'e. (l'avoir G) ke j. EG; a. noume E.
10. e. fu cascuns tout (en E) son a. EG.
13. EG add laissees at this point; see Appendix II.

### 2. EGI

14. O. vos lairai del duc Godefroi de Bullon EG.
15. q. nos i revenrons G; E wants.
16. S. (Et E) dirai d. (de E) EG.
17. Q. s'en va molt d. iries come lions EG.
19. A. o le flouri grenon E; A. et l. G.
20. EG add: Et furent avec aus (a lui E) .XX.M. paien felon (compagnon E)/ Et ont tant chevaucie li encrieme felon/ D'ilueques jusque a (dusk'en E) Acre n'i font ariestison.
21. La troverent Claret (Clarant E) et son frere Grandon (Claron E) EG.
22. Morgaile d. E; Margaret d. B. et Morgant G.
23. Et le fel (fil E) Groelin (Glorion E) EG.
24. Il e., q. aourent M. E; Cil e., r. si r. G.
25. Qui g. E; Ki gardoient le tiere q. G; d. grant r. EG.
- 26-29. EG want, but read: Encontre le soldan en viennent (vinrent E) li glouton/ Cascuns li a baisie (va baisier E) le bouce (face E) et le menton/ Puis li ont demande par molt douce raison (clerement a haut ton E)/ Coument vos est il sire gentius fius a baron/ Li soldans od tel dol et au cuer tel fricon/ D'une grande liuee (En u. grans loee E) ne dist ne o ne non.

### 3. EGI

30. g. duel e. EG; m. od m. G.
31. O. que i. v. l. r. E; Quant i. vit l. G.

32. s. il m'est mauvairement EG which add: Francois  
m'ont desconfit defors (devant E) Jerusalem.
33. a. recuelle p. E; Tele p. a. eue G.
34. e. cest siecle v. G.
35. Que t. a. E; T. i a. G.
36. .XIIII. f., a. mon c. E; ke j'amoie forment G.
37. EG want, but add variously: N'en est c'un demores  
je vos di vriement G/ C'est Sanguis li cortois ki  
tant a hardement G/ Quant li .V. roi l'entendent  
grant duel vont demanant (l'oient si en ont .I. d.  
g. E)/ Cascuns detort des puins et ses ceviaus  
estent (Lor paumes ont batues lor c. vont tirant  
E)/ Et demainent tel duel c'ainc hom ne vit si  
grant G/ En le cite en mainent le rice roi  
soldan/ Molt (Et E) demanent grant duel Sarrasin  
et Piersant/ Et dames et pucieles vont lor cevaus  
traiant/ Devant le Tour Maldite sor .I. pin (en .I.  
pre E) verdoiant/ Iluec est descendus li amiraus  
soldans/ Es el palais en entre (monte E)  
courecous et dolons.
38. Signour or v. l. del rice roi soldant EG.
39. s. en dirons a. E; s. conterons a. G.
41. O. l'apiele S. li petit et le (li E) grant EG.
42. J. issi par son (sous E) l'a. EG.
43. U. c. v. EG; a guise de t. E.
44. P. les plains de Surie v. tant l. T. coitant E;  
Parmi les plains de Rames s'en v. l. T. courant  
G.
45. D. a O. E; Jusques a O. n. s'i v. G.
46. Devant l. m. tre sous .I. E; s. sous .I. G.
47. L. aresta li Turs trestout de maintenant E.
48. A grandes agambees va e. p. montant E; A grans  
gambees m. e. e. p. plus grant G.
50. f. C. la vielle a. E; m. ki le p. a f. G.
51. u. vielle d. EG; m. lait avenant E.
52. a. plaine p. t. E; grant demi pie t. G.
53. n. par devant EG which add: En son ae avoit bien  
.CC. ans passans (b. plus de .VII.XX. a. E).
55. Com e. G; E wants.
56. q. mol't sont b. G; E wants.
57. Morgant G; E wants; G adds: L'Augalie fu cil  
sacies tout vriement (?)/ Que Harpins od rescous  
par son fier hardement/ Par defors Oliferne en la  
place plus grant.
58. Et li rois d. N. q. m. ierent possant G; E  
wants.
59. C. vit S. s. s. lieve e. E; s. li dist bien  
vegnant G; EG add: Cortousement l'apiele se li  
dist en riant (bien vegrant E).

60. A. dites n. n. m'en (me E) celes n. EG.  
 61. s. maintenant E.  
 63. Par defors J. G.  
 64. EG want, but add: De la cite (Jursalem E) issirent li crestien sacant (poissant E)/ A aus se combatirent par grant airement (esforcement E).  
 66. E wants.  
 67. Ja nel recouvera e. cest siecle v. G; E wants.  
 68. Q. l'entendi C. molt o. l. c. d. EG.  
 69. p. trestout e. E.  
 70. Q. e. s. redrece G; E wants.  
 71. .I. grant c. G; E wants.  
 72. E wants.  
 73. E wants.  
 74. Mais qui d. d. que l. r. C. E.  
 75. Od au cuer s. EG; j. que o. n. E.  
 76. p. n. v. plus d. G.  
 77. si le v. confortant E.  
 78. l. traist d'u. G; E wants.  
 79. m. samblant E.  
 80. Ne vois tu d. M. que i. n. va .I. E; Enne ves d. M. ki n. v. mie .I. G.  
 81. Saces tu q. le c. il a m. c. E; S. cil ki l'aeurent m. lor e. G.  
 83. E c. (cor E) creons e. EG; p. roi amant E; p. raemant G.  
 84. .I. seul d. vaillant G.  
 85. a (en E) Jerusalem d. EG which add: Au fort roi Godefroi le hardi combatant.  
 86. l. esraument E.  
 87. tenrons G; t. no tere e. tout no c. E; no grant c. G.  
 88. EG add: Quant l'entendi la viele s'en od grant maualent (si o. le cuer dolent E).  
 89. U que il v. G; E wants.  
 91. Miols m. l. en cors f. G; E wants.  
 92. E wants; EG add: Ne ke jou guerpesisce (Ja ne relenquires E) Mahom ne Tervagant.
4. EGI
94. Q. s. m. ne p. a EG.  
 95. Les .II. r. E; N. s'e. G.  
 96. v. en .I. G; E wants.  
 97. l. traist C. bielement et souef G; E wants.  
 98. e. bien le p. E.  
 99. r. enviers moi entendes G.  
 101. q. tant f. G; E wants.  
 102. Tout f. EG; d. ne p. G.  
 103. A. merveilles v. puis j. E.

104. s. i a. E; q. tant fait a G.  
 105. o. t. amene E.  
 106-108. EG want, but add: Mais ne parent l'estor de  
     Francois endurer.  
 109. T. en fisent F. de cest siecle finer G; E  
     wants.  
 110. E wants.  
 111. quant ne p. contrester E; f. n'i p. plus e. G.  
 112. S. s'en f. G.  
 113. d. Mahoumet servir ne aourer E; d. ja tel d.  
     cremir ne redouter G.  
 114. E wants.  
 115. d. des F. s'i f. moult a l. E; F. par f. molt a  
     loeri (?) G which adds: Cil fait bien son peule  
     par le monde salver.  
 116. E wants.  
 119. p. douc ami d. boin c. G; E wants.  
 120. Matamars EG.  
 121. s. le v. greer EG.  
 123. f. enfremer E.  
 124. .C. de vos s. EG.  
 125. l. face on d. E; m. l. f. bien d. G.  
 126. A Jerusalem i. G; E wants.  
 127. e. guier G; E wants.  
 128. E. mo, v. avec a. G; E wants; G adds: Vous seres  
     li ciunquismes pour vos barons guier.  
 129. S. ke n. v. m. G; E wants.  
 130. Desc'a (Desi a E) J. pensons d'esporounier EG.  
 131. n. faisons b. E.  
 133. t. et nos grans iretes G; E wants.  
 134. C. bien f. G; E wants.
5. EGI
135. Missing initial in G.  
 136. l. d. tout son talant E; s. talens G.  
 138. m. grans G; E wants.  
 139. Si l'a fait m. en prison maintenant E; f. mener  
     s. m. Calabre au poil ferrant G.  
 140. Les siergans c. sor l. G; E wants.  
 141. l. son command G; E wants.  
 142. E. que a l'eure qu'i. sera repairant E; k'i. sera  
     r. G which adds: Et cil ont respondut tout a  
     vostre command.  
 143. .III.M. chevaliers E; est montes EG.  
 144. v. o l. conduisant E.  
 145. S'i sont (Ausi E) s. (ses E) .II. n. ki molt  
     sont biel enfant EG.  
 146. L'u. ot non l'A. E.  
 147. p. arme ne h. G; E wants.  
 148-149. Ne arc ne arbalestre ne seete trencant G;

- E wants.
150. e. ostoirs et f. blans G; E wants.
151. d. soie de pailes auffricans (d'aufricant E) EG.
152. E wants.
153. E wants.
154. m. et d'o. f. (d. f. o. E) et d'argent EG.
156. E wants.
158. O. les conduise D. li peres raemans G; E wants.
159. Et t. (trespasse E) EG.
160. q. a prisier font tant G; E wants.
161. Et o. t. chevauciet li chevalier vaillant EG.
162. K'a J. vinrent cele cite vaillant E; Qu'il virent J. ki prisier font tant G which adds: Voient la forterece et la cite vaillant.
163. l. grant t. D. ki si est lee et grans G; E wants.
- 164-166. E wants; G reads: Et a tant chevaucie li fors rois Corberans.
167. E wants; G reads: En le cite entra ne va plus delaiant.
168. D. a .I. m. G; E wants.
169. p. des palefrois amblas G; E wants.
170. p. tost et isnelement E.
171. .I. f. de f. E; .I. faus destuet d. G.
172. l. riches rois vaillans EG.
173. G. li frans G; E wants.
174. l. hardis combatans G; E wants.
175. v. del F. et l'a. G; E wants; G adds: Bauduins de Biauves et Richars li vaillans.
176. p. baron ke je vos canc G; E wants.
177. Est venus (Atant es E) d'Oliferne li fors rois Corberans EG.
178. I. a derout l. EG.
179. D. qu'il vint au roi n'i ala a. E; D'iluec d. au roi n. s. vait a. G.
6. EGI
180. f. molt d. (d. m. E) EG.
181. r. il f. endoctrine E; p. francois car bien f. d. G.
182. EG want.
183. f. jovenciaus mescins et (e. nouviaus E) bacelers EG which add: Il salua le roi com ja oir pores (de Diu de majeste E).
185. I. vous s. rices (sires E) r. e. vo r. EG.
186. G. D. vous croisse bontes E; A ce d. li rois Jesus d. m. G.
187. E wants.
188. Dites d. e. v. frans E; c. membre G which adds:

- Onques mais ne vos vi en trestout mon ae.
189. S. ce d. li rois j. E.
190. m'a on a. E; ensi m'a on noume G.
191. E. cil a., s. les m. G; E replaces 191-194 with:  
Mi neveu sont cist autre et aucun mi prive.
192. I. r. d. N. je vos di par verte G; E wants.
193. E wants.
194. Cil s. d. m. s. au gent cors hounere G; E wants; G adds: Dame est de Finadaffle et de tout le regne/ Si venoumes a vous jel vos di par verte.
195. N. voloumes avoir s. G.
196. Et D. G; E wants.
197. E wants; G adds: Tiervagan ne Jupin vaillant .I. oef pele.
198. Q. l'entendi li rois EG; sa g. j. en a m. E.
199. E wants.
200. a. le roi a. G; E wants.
201. Dans H. G; E wants.
202. E wants; G adds: Et nostre autre baron k'il ot desprisoune.
203. s'ont grant j. m. G; E wants.
204. I. sont leve e. EG; p. et s'il ont a. E.
205. B. en a joie mene E; B. l'a premiers apiele G.
206. E wants.
207. E. qu'ieste vous ci q. n. nous s. G; E wants.
208. C. s'en ores (or oies E) mon pense EG; G adds: Vous souvenoit il ore pour Deu de majeste/ Quant Bauduins vencui le sierpent desfae/ Ke j'oi Deu en couvent le roi de majeste/ Que jou creroie en Deu le roi de majeste/ Ke Juis ont en crois traveliet et pene/ Et jou sui ci venus je vos di par verte.
209. v. recevoir s. E; N. voloumes r. G.
210. M. vaillant .I. cien tue G; E wants; G adds: Ne tous nos autres deus .I. denier mounee.
211. s'a g. j. m. G; E wants.
212. e. Harpins li aloes E.
213. D. vous e. face gres p. E; D. vous e. r. g. et l. vostre b. G.
214. d. grande bonte E.
215. l. par Deu de majeste EG.
216. v. atourne E; v. acline G.
217. d. grant bonte G; E wants.
- 218-219. E wants; G adds: Et si sont molt poissant sacies de verite/ Se li soldans revient jamais en cest regne/ Par aus seront paien hounit et viergonde.
220. E wants; G expands: A. se s. en pies no crestien levet/ Del grant p. se sont maintenant avale.

221. s. no crestien estre E; se s. no crestien a. G.
222. L. ot roys Corbarans E; C. l'empereor m. EG.
223. t. s. ses c., s. barne E; c. k'il avoit amenes G.
224. M. a ilueques t. E; M. a e. G which adds: Cil estoit patriarches de la boune cite.
225. del F. G; E wants.
226. d. i o. aplente E.
227. e. retourne G; E wants.
228. Q. virent C. E.
229. Qu'il vouloit requellir s. E; G adds: Dame deu en aeurent le roi de majeste.
230. b. s'i o. molt h. (bien E) c. EG.
231. E wants.
232. E wants; G adds: Et tous les compaignons ke il ot amenes.
233. G. les l. E; G. i l. G.
234. G. au corage adure E; G adds: Bauduins de Biauvais et Ricars li membres/ Tangres et Buiamons Bauduins li senes.
235. l. sien n. n. volrent remuer G; E wants. See OFCC I, p. xlvi on the rubricated miniature in G on fol. 235r depicting Corbaran held over a baptismal font (Plate 1 above).
236. a. communement l. G; E wants.
237. q. tant o. G; E wants.
238. L. troi r. E.
- 238a. Text of EG.
- 238b. Text of G; Et l. a. G. si l'a on a. E.
- 238c. Text of G; Li uns des d. qui molt avoit biaute E.
- 239-240. E wants; G reads: L'aisnet des damoisiaus ont M. a./ Ensi estoit ses nons ne li ont point mue.
241. a. relevet G; E wants.
242. q. tant o. G.
243. n. ki l'od en grant cierte EG.
244. E wants; G reads: a. Truc ki molt ont de bonte/ Furent communalment b.
245. L. en sont a g. j. es e. G; E wants.
246. O. a Godefroit mande EG which add: Et il i est venus volentiers et de gre/ Corberans l'apiela si l'a araisoune.
248. v. a v. G which adds: Et tout cist autre roi ke j'ai ci amene.
249. e. toute m'irete E; G places this line after l. 248: f. ci p. et m. g. amiste/ D. v. t. m. t. e. ma grant irete.
251. s. d'or et d'argent t. E; .XXX. s. ares q. tout

- seront t. G.
252. e. f. o. et e. E.
253. p. et ont si grant b. E; p. ki m. sont d. G.
254. s. et d. G; E wants.
255. l. recut v. E; r. le reciut v. G.
256. .IIII. j. a li rois C. s. E; Li rois C. a .IIII.  
j. G; text is not clear.
257. E wants.
258. Enfressi que au j. ke f. G; E wants.
259. m. od de b. G; E wants.
260. Et l. r. G. a il dont a. E.
262. irai a. a (en E) ma boine cite EG.
263. Garderai m. p. e. toute m'irete E; e. ma grant  
irete G which adds: Car molt redouc soldan le  
fort roi couroune/ Car il est molt poissans et  
plains de grant fierte/ S'il set or ke je sui  
baptisies et leves/ Ne jou ne mi neveu ki tant ont  
de bonte/ Il me venra destruire par sa grant  
poeste.
264. Mais c. moi H. G; EG add: Et dant Jehan d'Alis  
ke j'ai en grant cierte.
265. del F. e. G; E wants.
266. e. venront icist en mon regne G; E wants.
267. E wants.
268. E wants.
271. A (Fait E) l. r. C. tout s. avoir (harnas E)  
tourse EG.
272. e. a o l. mene G; E wants.
273. A. au corage adure G; E wants.
274. del F. et de Fescans l'abe G; E wants.
275. Et .IIII.C. des autres d. G; E wants.
276. r. lor garca p. G; E wants.
277. m. par molt grant amiste E.
278. f. ki m. o. d. bonte EG.
279. E wants.
280. Il l. EG; m. grande cierte E.
281. L. ont a. d. Godefroi a. G.
282. l. b. o. conjoi ases G; E wants.
283. g. puis si l'ont c. E; l. ont tous c. G.
284. E wants.
285. c. et o. li s. b. G.
286. c. tout le cemin ferre EG.
287. D. a O. n'i o. r. t. EG.
288. b. de la vile v. e. a barne G.
289. j. en o. mene G.
290. E wants.
291. o. ne s. ja c. E; e. n. n. s. pas c. G.
292. Molt bien d., franc v. G; E wants.
293. Bien n. c. e. E; Car n. c. e. G which adds:

- Quant si home l'entendent si l'ont molt acole.
294. e. a g. G; E wants.
295. s. les .I. G; E wants.
296. Descendi C. G; E wants.
298. c. ales par la cite EG.
- 299-302. EG read: Si faites baptisier les gens (tous ciaus E) de mon regne/ Cil ki volra (vauront E) Deu croire bien li ert (lor est E) encontre EG.
303. s. a t. j. EG.
304. Et c. q. n. volra ara l. EG which add: Et respondent (Sire dient E) si home tout a sa (vo E) volente.
305. a. ces r. E; s. cil v. G.
306. O. ki molt ont de bonte G; E wants.
307. E wants.
308. p. ou m. ont de bonte G; E wants.
311. S'i. s. G; E wants.
312. E wants.
313. v. del F. G; E wants.
314. E wants.
7. EGI
315. l. no baron b. E.
316. o. fait e. E; E. l. c. o. fait C. avant G.
319. f. par l. t. apareilllement E.
320. o. son c. G.
321. O. le fort cite vaillant G; E wants.
322. Awec l. furent .C. G; E wants.
323. d. Corberant G; E wants.
324. Puis m. el palais n'i va plus delaiant G; E wants; G adds: Et la trueve le roi entre ses pers seant.
325. Mout honnereement salua Corbarant E.
328. E wants.
329. n. ne l'a. delaiant G; E wants.
330. ce d. l. mes j. G; E wants.
332. q. molt s. s. E; n. biaus sire .I. c. q. s. s. G.
333. Q. garde la c. G; E wants.
334. E wants.
335. E wants.
336. E wants.
337. Q. l. r. l'a oi E; s'e. o. l. (son E) c. j. EG.
338. Celui a apele E; Li rois l'a. apiele G; o. molt s. EG.
339. C'est l'abe d. F. q. b. c. est s. E; Abes iert d. F. si ert b. G.
340. v. en i. G which adds: A la cite de Sur sans (MS .S.) plus d'ariestement.

341. v. talent E.  
 342. n. v. plus detriant G; E wants.  
 343. E wants.  
 344. r. vallans E; r. poissans G.  
 345. E wants.  
 346. E wants.  
 347. B. li c. G; E wants.  
 348. E wants.  
 349. d. les baise molt les va (bien si i. vont E) a. EG.  
 350. O. vont n. G; E wants.  
 351. S. s'e. G; E wants.  
 352. q. tant e. vaillant G; E wants.  
 353. v. n'i vont plus delaiant EG.  
 354. v. en sont liet et joiant G; E wants.  
 355. j. les r. G.  
 357. Sel f. EG; c. manant G.  
 358. b. tout esrant G; E wants.  
 360. Ki ki soit ore povres il est rice manant G; E wants.  
 361. Or v. volrai conter d. fort r. EG.  
 362. p. est ales maintenant G which adds: Si a fait baptisier ses homes et sa gent.  
 363. B. q. i. a. forment E; B. apiela hautement G.  
 364. A. le chevalier vallant E; A. li hardit combatant G.  
 366. o. son c. G; EG add: Par dedens (Que p. d. E) .I. (le E) tour le gardent (gardoient E) .C. siergent.  
 367. s. d'engin et d'a. et de mal essiant E; m. la vielle d'a. et d'encantement G.  
 368. e. li cors Deu le cravent EG.  
 369. q. erent s. E.  
 370. Et par u. p., l'an mainent coiemment E; i. coiemment G.  
 371. E wants.  
 372. Ainc ne le s. l. r. n. nus d. ses siergans G; E wants.

## 8. EGI

373. D. e. v. G.  
 375. Ainques G; plus m. EG; f. de s. E.  
 376. l. convoient cui e. siert a gret G; E wants; G adds: Par .I. vies postierne issi de la cite/ Doi escuier l'en mainet ki erent si prive/ Il sorent bien la voie et le cemin fiere.  
 377. D'iluec d. a A. n'i ot r. E; D'iluekes j., A. ne se sont arieste G.  
 378. Par l. plus m. p. sont e. G; E wants.  
 379. Desour l. G; M. sous .I. EG.

381. E wants.
382. q. maine grant f. EG.
383. d. Bauda la cite G.
384. E wants.
385. .VII.M. (.X.M. E) paien EG.
386. L. r. ront l. p. de la grant (gent E) al malfe EG.
387. D'iluec dusc'a. s. n. se v. EG.
388. l. enbra baixa l. G.
389. v. k'il o. G.
390. S. drois a. E.
391. Que C., q. je pri m. E; q. prenge m. G.
392. m. tere h. e. me gent vergonde E.
393. O. qu'a. e. grant c. G; E wants.
394. et v. et ale E.
395. i a o l. mene E; Q. C. mes fius a G which  
adds: Si m'ont tout mon pais batisiet et levet.
396. v. m'e. p. G; E wants.
397. faites, sans (MS .š.) p. d. demore G; E wants.
398. s. l'oi l. E; l. sens c. derver EG.
399. o. tele i. E; i. a j. G.
400. o. ses cies est v. E.
401. m. luitet G; text is unclear.
402. Et C. pendus j. G; E wants.
403. s. Deu p. de gloire G; E wants.
404. a enpense G; E wants.
9. EGI
405. m. son c. G.
406. i. oi la vielle C. (C. l. v. E) EG.
408. Li ber a r. G; E wants.
409. E. s'a. l., t. li Persant G; E wants; EG  
add: Et s'a (Il a E) aouret le pere tout  
poissant. G adds further: Jamais ne cerra jour  
Mahom en son vivant/ Quant li soldans l'entent  
s'en od le cuer dolant.
410. Et j. sa couroune et s. giernon f. G; E wants.
411. E wants.
412. E wants.
413. Ke j. mi h. G; E wants.
414. K. apiela q. EG.
415. s. que j'e. a. m. g. E.
416. Que s. m'a f. d. li fors rois Courbarant E; D.  
ce f. G.
417. q. nule rien v. G.
418. Or m'a e., p. son souduiement EG.
419. a relenquit M. G; E wants.
420. a rendue G. EG; G adds: Si s'est fait crestien  
entre lui et sa gent/ Mais par cest Mahomet en cui  
je sui creant/ Se jou le puis tenir ju le ferai

dolant/ Jou en ferai justice si cruel et si grant/  
Com jugeront mi home li petit et li grant.

422. e. deriere e. devant EG.  
 423. G adds: Se tu le pues tenir si soit pendus au  
vent/ Et il et tout si home ki en Deu sont creant/  
Et respont li soldans jou l'otroi et creanc.
10. EGI  
 426. Esclamart G; E reads: I. envoie par tout si  
fait se gent m.  
 427. Sinaple, n'i v. mie o. G; E wants.  
 428. a loer G; E wants.  
 429. O. u molt se pot fier G; E wants.  
 430. g. assambler G; E wants.  
 431. D'iluec dusques a A. E; D'ilueques dusqu'a A. n.  
se vont a. G.  
 432. Es p. p. d. (desous E) Acre EG; f. lor o. as-  
sanler E; o. auner G.  
 433. v. esmer G.  
 434. E wants.  
 435. T. riche p. q. G; E wants.  
 436. a. ki tant fait a loer G.  
 437. c. q. (MS q'1) a. E; c. ki la loi dut g. G.  
 437a. Text of G; s. qui D. p. craventer E.  
 438. l. va d., c. conter EG.  
 439. E. que C. E; que il (tant E) soloit amer EG.  
 440. A se loi r. sans plus (point E) de demore (de-  
morer E) EG.  
 441. EG want.  
 442. E wants.  
 443. Les m. a G; E wants; G adds: Et la loi  
crestienne la dedens alever.  
 444. p. d. dementer E; m. tenrement p. G.  
 445. C. ki molt fait a loer EG.  
 446. B. les p. G; E wants.  
 447. l. eit e. G; E wants; G adds: Mahomes nostre  
deus ki tant fait a loer.  
 448. E wants; G reads: Li fera ses p. maintenant  
pardouner.  
 449-452. EG want; G adds: Enfressi que a l'eure ke  
li siens cors fu nes; EG add further: A icele  
parole ke je vos ai conte (m'oes ci conter E)/  
G adds: S'esmurent li paien ki Deus puist mal  
douner; EG add further: Les mus et les soumiers  
font maintenant torser.  
 453. E wants.  
 454. e. ces busines e. ces a. E; e. ces timbres s.  
G.  
 455. s. bien a aus (a vis E) l. EG.  
 456. A. a fait m. EG.

457. r. i laissa o. E.  
 459. v. ki (que E) D. p. (MS puis) viergonder EG.  
 460. EG want.  
 461. A. fait s'e. EG.  
 462. D. lor p. E.  
 463. E wants.  
 464. c. et paien et Escler G; E wants.  
 465. Desi a O. n'i volrent ariester EG. Cf. l. 472.  
 466. Et ont fait l. p. EG.  
 467. C. e. bours e. v. EG.  
 469-472. E reads: Et le gent si s'en fuent ne sevent u aler.  
 473. C. le nouvele c. E.  
 475. D. lui f. (sist E) H. u molt se pot fier EG;  
       E adds: Et li autre baron qui Jesus puist sauver; G adds: Et dans Jehans d'Alis ses conselliers prives.  
 476. E wants.  
 477. E wants.  
 478. E wants.  
 479. l. damage c. E.  
 481. q. vous peust t. G; E wants.  
 484. E wants.  
 486. E wants.  
 487. c. dementer E.  
 488. S. c. b. en D. sel poes surmonter E.  
 489. v. puet ja h. G; E wants.  
 490. Et respont C. EG; n'en estuet pas doutier E; se Deus me puist sauver G.  
 491. a. tous les membres colper G; E wants; G adds: De cele tour perine par les pies trainer.  
 492. E wants.  
 493. Puis a d. a sa gent G.  
 495. p. ke je vos vuel conter G; E wants.  
 496. A fait p. G; E wants.  
 498. E wants.  
 499. o. ars e., f. enpenes G; E wants.  
 500. E. porter a. E; EG add: Et makes (malles E)  
       et ploumees et rois espiols quares (pour aus a craventer E).  
 501. E wants.  
 502. Et ses c. H. qui maine grant fierte E; H. au corage adure G.  
 503. A. ki maine grant fierte G; E wants.  
 504. q. molt f. G; E wants.  
 505. D. fu C. EG; q. molt f. a amer E; C. li preus et li senes G.  
 506. E wants.  
 507. E wants.

508. E wants.
11. EGI  
509. Li bons r. C. apela ses b. E; EI break laisse here.  
510. G adds: Mar iert esparnies ne rois ne amires.  
511. S. s'i. i e. G.  
513. a. roi S. avale E.  
514. E wants.  
515. Cil fu f. l. s. si maine grant fierte G; E wants.  
516. E wants.  
517. E wants.  
518. E wants.  
519. E wants.  
520. E. ont e. G; E wants; EG add: Or commence bataille s'entendre le voles.  
521. D. s'en (en E) vint S. EG.  
522. U st li r. C. E.  
523. r. com c. E; r. et en lor cruautes G.  
524. c. je s. G; E wants.  
525. tous e. a f. a. G; E wants.  
526. c. traitres p. E; a f. et au vent encrues G.  
528. a. o les a. remes E; a. entre s. G.  
529. M. l'ot m. e. est esfraes G.  
530. d. grant fierte G; E wants.  
531. Il a d. E; Puis a d. G.  
533. S. vous v., D. vous n'i f. EG.  
535. S. vint v. l. com hom (qui fu E) de grant fierte EG.  
536. bien se s. assenet G; E wants; EG add: Desus le mestre boucle (Desous les b. d'or E) ont les escus quares (les o. frains et traue E).  
537. h. orent f., n'e. pot fauser G.  
539. t. vole E; t. vierset G.  
540. A icele parole s. G; E wants.  
541. E wants.  
542. S. i viennent courant t. G; E wants.
12. EGI  
545. Fierement s. E; li c. v. EG.  
546. i ara d'a. G; un fort e. p. EG.  
547. i viennent l. EG; s. souduant E; l. glouton m. G.  
549. S. remenerent .I. G; E wants.  
550. p. revienent l. home Corberant G; E wants.  
551. r. estoit cascuns e. G; E wants.  
552. e. cui l. G; E wants.  
553. L. veissies bataille et fort e. p. G; E wants; G adds: La ot tant anste fraite et tant escu pesant.

554. Et t. S. mort sour l. G; E wants.  
 555. E wants.  
 556. r. no crestien vallant E; r. plus d'un arcon jetant G.  
 557. M. releverent l. chevalier v. G; E wants.  
 558. E wants.  
 559. Q. l'enfes f. montes s'en od son c. joiant G; E wants.  
 560. S'escrient O. a lor v. k'i. ont g. E.  
 561. l. autres b. E; v. poignant EG.  
 562. Et dans H. de Bourges i est venus esrant E.  
 563. EG want.  
 564. E wants.  
 565. E wants.  
 566. E wants.  
 567. EG want.  
 568. a s'e. G; E wants.  
 569. Et s. sor .I. c. plus n. d'un a. EG.  
 570. e. ses p. EG; .I. fort e. E.  
 571. E. vart f., n. l'amirant G.  
 572. .I. chevaliers d. G.  
 573. n. haubers n. E; v. nient G.  
 574. P. son c. G; m. son r. EG.  
 575. Que m. l'a abatu d. EG; du d. aufferant E; de son d. G.  
 576. O. a sa vois k'il od grant G; E wants.  
 577. E wants.  
 578. i. traitres (lecieres E) fel cuvers soudians EG.  
 581. d. fier h. E.  
 582. E wants.  
 583. e. arai .X.M. a. .III. j. G; E wants.  
 13. EGI  
 584. M. fu g. EG.  
 585. D. m. e. de n. G; l. tiere j. EG.  
 586. p. roi B. EG.  
 587. Cil f., Matamar EG.  
 588. E. s'iert s. G; E wants.  
 589. E wants.  
 591. l. ciere hardie G.  
 592. a sa (le E) t. e. fendue et croissie EG which add: Et la broigne del dos deroute et dessartie.  
 593. l'e. qui ondoie et balie E; m. l'acier dont l'e. baullie G.  
 594. Mort l'abat du ceval e. E.  
 595. d. .II. m. EG.  
 596. i. cuvers G; li cors Dex te (vous E) maudie EG.  
 597. O. cele c. E.

599. i morra il tant d. EG.
600. e. ierent plain la v. G which adds: E Deux com  
il i eut tante targe percie/ Tant paiens i ot mort  
a duel et a hascie.
14. EGI
602. d'a. furent l. esfors g. E; l. dolors g. G.
603. n. i fu jonkies l. G; E wants.
605. E wants.
607. E wants.
608. E. tenoit e. G; e. ses p. EG; .I. fort f. E;  
.I. grant f. G.
610. G adds: Et fu nes de Nubie molt od le cors  
vaillant.
611. I. le p., et l'a. v. faussant E; Qu'i. G.
612. r. espiel t. EG.
613. d. aufferant E.
614. E wants.
615. O. c. fait i. E; i. lecieres souduant EG.
616. v. le force l. E which adds: Mar noiastes Jesus  
que il va aourant/ .I. Sarrasins en vient a haute  
vois criant/ Mar vente le force au fort roi  
Corbarant.
617. Car il a relenqui M. E; Mar relecui li glous M.  
G.
618. s. barnages e. morra a G; E wants.
619. l. a c. E; l. est c. G.
620. p. et encruet au vent EG.
621. S. rendera s. G; E wants.
622. S. le mariera a G; E wants.
623. EG want.
625. i. voient o. EG.
626. d. faisant G; E wants.
627. E wants.
628. E Dex molt (coum E) l. EG; l. damoisiel v.  
G.
629. g. rois s. coum avies h. E.
630. Vous e., et chevaliers v. E; Com e. p., et  
cortois e. G.
631. p. raemans G; E wants.
632. E wants.
- 633-636. EG want; G reads: Molt fu grans la  
bataille et li crit sont pesant/ Des mors et des  
navres vont la tiere joncant.
637. s. continrent l. G.
638. t. i ot grant force d. l. paiene g. G; E  
wants.
640. A. cele c. E; A. le pais avenant G.
641. E wants.
642. E wants.

643. S. saloierent E; Et paien s. G; l. glouton mescreant EG; G adds: Molt par i ot grant force de la gent le soldant.
644. p. retornast s. G.
645. Atant es vous H. a esperon brocant E.
646. E. siet s. G; E wants.
647. A. desur .I. auffarrant E; A. siet sor .I. brun baucant G which adds: Et sont en sa compaigne de chevaliers .VII. cent/ Ki tout estoient ne de la tiere des Frans.
648. Dans H. EG.
649. .I. roit e. EG.
650. Esclamart, c. souduant EG.
651. g. aloit m. (si E) l'abit (essil E) faisant EG.
653. Ne c. n. haubers n. G; E wants.
654. Si q. m. l'abati du d. aufferant E.
15. EGI
655. M. par f. grans l. G.
656. E. i f. iluec o. E.
657. p. et li A. E.
658. v. sont c. G; E wants.
659. f. tans c. G; E wants.
660. Trestout e. H. f. g. l. EG.
661. f. forbis EG.
662. i. ataint a c. E.
663. I. lor t. G; E wants.
664. D. f. molt g. G; E wants.
665. E wants.
666. s. est e. G; E wants.
667. n. desamis G; E wants.
668. E wants.
669. E wants.
670. E wants.
672. l. et c. G.
673. S. felon escrient a h. E.
674. G adds: Tout en seres menet el regne de Persis.
675. o. enfois t. E.
- 676-677. E wants; G reads: Si prenderai C. s. m. od le cler vis/ Car S. m'a doune son fief et son pais.
678. Quant ces m. EG; J. icil d'Alis G.
679. Or p. E; p. ore c. G; f. esmaris E; c. m. f. grains et m. G.
680. l. puins f. E; f. forbis EG.
681. f. .I. p. E; p. sour s. EG.
682. E wants.
683. E. le hauberc del d. d. e. dessartit G; E wants.
684. a l'espiel a. G.

685. EG add: Tant com hanste li dure l'a jus del ceval mis.
687. Il a traite l'espee ja e. le cief pris EG.
688. a. rescoure v. EG; Sidones G.
689. C. li hais G; E wants.
690. E. ont e. G; E wants.
691. E wants.
692. E wants.
693. Et se l. amenerent .I. b. destrier d. E.
694. Li r. i remonta c. EG.
695. T. l'en mainent a. G; E wants.
696. S. renclouent l. boin J. G.
697. p. l'acuellent li c. maleis E.
698. d. car (qui E) molt fu poestis EG.
699. I. t. une l'e. E.
700. Et d. E; l. costes e. EG.
701. Caicans G; E wants.
702. c. le boin cheval o. G; E wants.
703. h. et retenus et pris G; E wants.
704. t. aatis G; E wants.
705. E wants.
708. d. haut p. E; G begins new laisse: Molt fu grans la bataille et fiers li capleis.
709. EG add: Crestien ont par force Sarrasins departis.
711. d. l'espix fourbis E.
712. Gorhan E; Cairan G.
713. Il l. perce l'escu l'a. G.
714. f. masis EG.
716. c. par l. EG; l. caufrain b. E; f. d'or b. G.
717. Et si l'e. E; L. ber l'e. G.
718. E. li ber i EG; e. n'en e. G.
719. v. grains e. EG; e. mautalentis E; e. en-talentis G.
720. En l. plus tres grant p. s'est tos a bandon mis G; E wants.
721. I. ocist a, a. de pris E.
722. s. d'un g. E.
723. e. li hus e. G; E wants.
724. E wants.
725. t. d. ciaus de P. G; E wants.
16. EGI
726. f. grande la noise et li c. est l. EG.
728. E wants.
729. e. son puig .I. G; E wants.
730. Et f. G; T. sor son e. EG.
732. m. son roit espiel quarre E; l. grant f. G.
734. l'e. del senestre costet G; E wants.

735. E wants.
736. Refiert .I. autre caup q. b. a a. E.
737. EG want, but add: Que il l'a entraviers parmi le  
buc (cors E) colpet/ L'une moities del Turc cai  
(m. c. a tere E) enmi le pret; G adds further:  
Et li autre remest desur l'arcon doret/ Ki la  
veist le veske com il a de fiertet/ Cui il fieret  
de l' espee mal li est encontre.
738. m. a d. E.
739. C. au corage aduret EG.
740. r. vesci b. EG.
741. g. le m. G; E wants.
742. C. il a m. E; d. g. (d. E) fierte EG.
744. l. gent le malfet G; E wants.
746. d'o. novele E.
747. Morgant G which adds: C'iert .I. des rois ki  
tint Acre le fort cite; EG add further:  
Corberans le feri ki (que E) bien l'a assenet/  
G: Le hiaume li porfent comme .I. rosiel pele;  
EG: Li coiffe ne li vaut .I. denier mounee.
748. E. qu'el cerviel l'a G.
749. d. ceval s. E.
750. Adont c. E.
751. S. tu soies vergondes E.
753. E wants.
754. j. ne t. d. lui, .I. gant p. G; E wants.
755. E wants.
756. E wants.
757. o. a armes d. G; E wants.
758. E wants.
759. d. lor regne G; E wants.
760. Jou n. finerai m. E.
761. E wants.
763. a Sanguin a. G which adds: Et Sadoine d'Orbrie  
au corage adure/ Fineplains de Damas que Francois  
ont navre.
764. t. poons sejorner G.
765. m. a s. G; E wants.
766. c. le f. tost puis qu'i. G; E wants.
767. f. es le vous aroute E; s. on l. G.
768. v. le berrie s'e. s. fuiant a. G; E wants, but  
reads: A lor tentes en vont n'i ont plus demore.
770. i. dut aviesprer G; E wants.
- 771-772. E wants; G reads: Dans H. d. B. ki molt od  
de fierete/ Et dans Jehans d'Alis au corage adure/  
Li veskes d'Oliferne ki molt od de bonte; (G  
breaks laisse); EG: Corb' d'Oliferne a cascun  
apiele.
773. S. ralons nous ent bien avoumes ovre E; c. en

- alons bien nos est encontre G.
774. n. Jesus e. ait bon gre G.
775. S. dis C. G; E wants.
776. E wants.
777. s. raloient l. G; E wants.
778. m. a (ont E) fait cerkier ki sont (erent E)  
enmi l. (ens el E) p. EG.
779. t. puis l. e. font porter EG.
780. O. truevent (trouverent E) enmi le (ens el E)  
pre EG.
781. e. gist mors l. EG.
783. E wants.
784. c. adoune G; E wants.
785. f. li vos g. G; E wants.
786. a m. cors pene E.
787. Matamartz e. E.
788. E wants.
789. E wants.
790. E wants.
791. g. a la t. G; E wants.
794. i. od c. G; EG add: A grant joie en entrerent  
en la boune cite.
- 795-796. E wants, but reads: Le roi Balant en portent  
que il ont si ame/ A grant hounour l'ont il  
maintenant entere.
797. EG want; G reads: Et Harpins de Beorges ki molt  
fist a loer/ Et dans Jehans d'Alis ki fu gentius  
et ber; EG add further: Li (Le E) neveu  
Corberan n'i sont (ont E) mie (il E) oublie;  
G: Molt fu grans li eskies ke il ont conqueste.
798. b. arriere retourne E; s. a grant j. n. b.  
sejorne G.
799. Cele nuit o. il a m. a p. E.
800. m. tot a l. volente G; E wants.
801. E wants.
802. demai, i. dut a. G; E wants.
803. C. d'O. au corage adure/ Il se leva au main quant  
il dut ajourner (fu ajourne E) EG.
804. E. a s. grant b. tot entor l. m. (e. l. assanle  
E) EG.
805. E wants; G adds: Dans Harpins de Beorges au  
corage adure/ Et dans Jehans d'Alis ki le cuer od  
sene/ Le veske d'Olifierne n'i ont mie oublie.
806. B. f. chevalier et nobile membre E; f. chevalier  
membre G.
807. Departons c. G.
808. r. tout a vo volente E; E. cil o. G.
809. EG want.
810. E wants; G reads: L'e. o. d. li vasal adure/

- Par tel covent q. n'i f. b.
811. Li b. d'O. e. eurent a E; e. douna a G.
812. l. plus povre e. G; E wants.
813. E wants.
814. L. f. (bons E) r. C. ki molt od de fierte/ Dans H. de Beorges a premiers a. EG.
815. A. s. conseilier p. G; E wants.
816. l'e. del Forois n'i E.
817. f. chevalier membre E.
818. E wants.
819. S. m. f. grant g. EG; g. qui ait or m. E; g. cui D. G.
820. b. en ma t. G; E wants.
821. m. seignour G; pour Deu de majeste EG.
822. E wants.
823. Dont s. taisent Francois EG; li prince et li case E; G adds: Tout furent coi ensamble li prince et li case; EG add further: Mal soit de l'un (.I. E) tout seul ki ait .I. mot sonne.
827. e. je vos di par verte G; E wants.
828. Nus hom ne l., n. a jor de s. G; E wants.
829. Cor m. le b. E; Car m. G; b. de France le r. E; b. tous c. G.
830. Si f. e. R. a vo (vostre E) s. EG.
831. g. que on en p. trover E; p. nombrer G.
832. D. li rois C. E.
833. Marbrin, p. mout a. E.
834. Ce f. ses m. EG; e. si pot bien a. E; ki m. t. pot a. G.
835. E wants.
836. E wants.
837. D. a ma serour v. E; D. dusqu'en R. e. convenra a. G.
838. E. me d. la bele M. E; s. Florence o. G.
839. K'il me viegnent s. s. plus d. G; d. demorer EG.
840. m'a. de g. t. qu'elle p. mander G; E wants; G adds: Et tant qu'ele en pora avoir et asambler.
841. Marbrins E; l. sera conte G.
17. EGI
842. r. a fait e. .I. b. tout m. E.
843. l. fait s. voiant toute sa gent E.
844. l. baille M. (Marbrin E) EG; e. oiant EG.
846. N. n'a. point d. G; E wants.
847. r. de Nubie p. E.
848. E wants.
849. Que m. viegnent s. que m. E; s. cor m. G.
851. Si m'a EG; p. a l'a. G.
852. E wants.

853. a. son empire si grant E.  
854. A p. d. .C. milliers E; Et bien plus d. .C.M.,  
g. Tervagant G.  
855. d. ai mon c. G; E wants.  
856. E wants.  
857. EG want.  
858. EG want.  
859. E wants, but reads: Or me viegnent sekeure si  
m'aimment de noient.  
860. c. i. (comme E) porront e. EG.  
861. m. ne vous ales d. EG.  
862. p. Deu le raemant (roi amant E) EG.  
862a. Text of G; r. oncor i. E.  
862b. Text of G; n'a pas d. E.  
862c. Text of G; Guin' E.  
862d. Text of G; Que m., s. o s. E; G adds: Que  
l'amiraus soldans cui li cors Deu cravent/ Est  
venus en ma tiere par son esforcement/ A molt tres  
grant empire de la paiene gent/ Que il me viegne  
aidier n'i voist plus delaiant.  
862e. Text of G; m. n'en doutes de n. E.  
862f. Text of G; E wants.  
863. e. sel e. E; e. car e. G.  
864. D. a J. G; E wants.  
865. G. que paien doutent tant EG.  
866. l. destorbier grant EG; G adds: Que sor vous  
est venus li amiraus soldans.  
867. I. nous v. a. o s. E.  
869. s. sera p. G; E wants.  
870. S'i. i avoit .I. seul des c. E; e. de v. .I.  
chevalier v. G.  
872. r. le c. E; l'e. crera m. G.  
873. i. n'en c. G; E wants.  
874. Et d. H. li ber a. E.  
875. C. le M. E; vo n. l. plus grant EG.  
876. v. trosc'a J. G.  
877. Et jou ere avec lui d. E which adds: Au souper  
sont assis bel et courtoisement/ Puis alerent  
coucier dusk'al cler jour luisant.  
878. C. cent m. G; E wants.  
879. v. n'i v. G; E wants.  
880. E wants.  
881. E wants.  
882. Que H., m. au corage vallant E.  
883. Avec l. en m. M. G; E wants.  
885. i. no chevalier vaillant G.  
886. Qui o. G; E wants.  
887. E wants.  
889. Or l. (lairons E) EG; del mesage G; q. Dix

- gart de torment E; m. tost et isnielement G.  
 890. Si v. EG; v. canter d. G.  
 891. E wants.  
 892. v. od son esforcement EG.  
 894. Or (Et E) dirai de (des E) p. q. EG.  
 895. Q. repairent ariere (ensanlle E) courcous et dolant EG which add: Par dedesur le flun (desur Oliferne E) ki a prisier fait tant.  
 896. Iluec estoit l. t. a l'a. EG.  
 897. E. l'aumacor de Cordes et l. r. A. G; E wants; G adds: Et le viel Canenbaut ki molt estoit poissant.  
 898. s. f. li C. G; E wants.  
 899. t. venant E; t. soldan G.  
 900. E wants.  
 901. E wants; G adds: Devant le tre descendent tost et isnielement.  
 903. i ot S. EG.  
 904. E wants.  
 905. e. ce a dit li soudans E; f. Sarrasin v. G.  
 906. Et dist Sangins ses fix S. E.  
 907. E wants.  
 908. E wants.  
 910. E wants.  
 911. n. vint mauvaiselement E; n. vint malvaise gent G.  
 913. E wants.  
 914. d. n'en c. G; E wants.  
 915. Esclamars d'Aumarie G; E wants.  
 916. L. rice r. G; E wants.  
 917. E wants.  
 918. E wants.  
 919. .M. des autres i laisaumes g. G; E wants.  
 920. E wants.  
 921. Q. s. l'entendi molt o. l. c. d. E; s'e. a son c. d. G.  
 922. .II. mains p. EG; p. molt f. E; p. son f. G.  
 923. E wants.  
 924. Et j. Mahomet u la soie ame apent E.  
 925. f. en j. E; f. a j. G.  
 927. E wants.  
 929. E wants.  
 930. Jel v. G; E wants.  
 931. v. talent E.  
 932. s. ces araines e. cil c. EG.  
 933. Que sanlent a E; s. bien avis q. EG.  
 935. f. .XX.M. de Persans EG.  
 936. l. glouton souduant G; E wants.  
 937. EG want.

938. m. grant G; E wants.  
939. Vienent a Oliferne le fort c. E.  
940. Desous (Desur E) l'eve d'E. EG.  
941. l. li os d. E.  
942. E wants.  
943. Q. tous e. bien f. G; E wants.  
944. M. dedeseure e. G; E wants.  
945. d'o. les costes e. G; E wants.  
946. p. a s. G; E wants.  
947. EG want.  
948. E wants.  
949. E wants.  
950. m. apoies en estant G; E wants.  
951. E. regarde l. G; E wants.  
952. n. petitet n. grant G; E wants.  
953. E wants.  
954. E wants.  
955. v. venir l. G.  
956. E. siet o. G; s. en M. a le crupe luisant E.  
957. Et si i sont venu li .X. fil Kinebant E.  
958. s. f. li C. q. EG.  
959. f. Bruiant G; E wants.  
960. E wants.  
961. l'a. de Cordes e. G; E wants.  
962. E wants.  
963. E wants.  
964. O. sist e. l. t. vaillant EG.  
965. l. maistre f. E; d. bis m. G.  
966. d. le h. EG.  
967. E. a a E; G adds: Richement fu armes a loi  
d'ome vaillant.  
968. E wants.  
969. D. (Les l. E) estoit l'e. EG; e. vaillant E.  
970. Si fu J. d'A. au corage v. E; A. li hardis com-  
batans G which adds: Si fu Harpins ses nies le  
damoisiaus vaillans/ Molt durement les aime li  
fors rois Corberans; EG add further: Atant es  
vous venu le rice roi soldant.  
971. U k'il v. Corberan EG; v. escriant, l. dist en  
oiant G.  
973. E cor n. E; v. a t. EG.  
974. A v. volrai p., b. voiant EG; G adds: Qu'il  
n'i ait trait seete ne grant quariel trencant.  
975. J. l'o. et sel gre d. EG.  
976. Dites avant vos boins EG; et t. vo c. E; et  
les v. G.  
977. Que vous n'i a. g. p. G; E wants.  
978. G wants.  
979. v. amoient p. G; n. houme v. EG.

980. t. tant s. j. plus d. EG.  
 981. E wants.  
 982. Corbaran cor m. ren c. E.  
 983. E. relenquis le d. E.  
 984. Revenes a. G; E wants.  
 985. l. ester d. EG.  
 986. j. ne c. en cest siecle v. G; E wants.  
 987. m. ai mon cuer d. G; E wants.  
 988. D. le pere tout poissant E.  
 989. E wants.  
 990. E wants.  
 991. J. irons l. G; E wants.  
 992. E wants.  
 993. c. vaillant G; E wants.  
 994. E wants.  
 995. b. sacies tout vraiemment G; E wants.  
 996. n. faites cou q. jou v. G; E wants.  
 997. E wants.  
 998. E wants.  
 999. e. cel c. G; E wants.  
 1000. E wants.  
 1001. m. mates n. recreans G; E wants.  
 1002. J. rendra O. G; E wants.  
 1003. m. trestout a v. G; E wants.  
 1004. E wants.  
 1005. E wants.  
 1006. E wants.  
 1007. M. vient c'uns s., o. a grant t. G; E wants.  
 1008. Q. .IIII.M. n. G; E wants.  
 1009. V. ce d. s. E.  
 1011. a. nous desfendrons forment E. Cf. next line  
       in GI.  
 1012. E wants.  
 1014. v. ne le prendres j. G; E wants.  
 1016. Car en s. et p. et quanqu'il i a. G; E wants.  
 1017. n'a. soufraitemment G; E wants.  
 1019. E wants.  
 1020. J'a. m. E; G. le r. G.  
 1021. E wants.  
 1023. Ne veistes E; C'ainc n'e. G; si fiere en t.  
       EG.  
 1024. e. tains fu d. E.  
 1025. E wants.  
 1026. E wants.  
 1027. E wants.  
 1028. E wants.  
 1029. p. et r. a. G.  
 1030. p. que je vous vois contant E; p. baron ke je  
       vos canc G; EG add: Li roi sont (L. cours est

- E) departi laissent lor (le E) parlement.  
Cf. l. 1030 in I.
1031. Vuonsent (?) et r. a. G.
1032. E wants.
18. EGI
1033. G adds: Li soldans descendri del mulet de Surie/  
Atant es vous ses homes et sa grant baronie/ U  
voient le soldan se li ont pris a dire/ Que fait  
rois Corberans ki no loi a guerpie/ Se rendra il  
a nous od sa grant barunie/ Nenil dist li soudans  
plains est de dierverie/ Atant es vous Calabre le  
grant vielle frondie/ Sire dist elle a lui pour  
Mahom et sa vie/ Grant duel ai a mon cuer ne vous  
(ne u<sup>9</sup> repeated) mentirai mie/ De Corberan mon  
fil ki no loi a guerpie/ Atant es Fineplains de  
Damas le garnie/ U qu'il voit le soldan se li  
dist biaus dols sire/ Car me dounes Calabre ki  
tant est signourie/ Si le prandrai a feme a la  
loi paienie/ Volentiers dist li rois se li dame  
l'otrie/ Quant la vielle l'entent s'en fu joiant  
et lie/ Esrant l'en ont menee a le mahoumerie/  
Iluec l'a espousee a la loi paienie/ Molt furent  
grans les noces aval la praerie/ Quant li rois  
Corberans a la nouviele oie/ S'il od duel a son  
cuer ne vous merveillies mie/ Miols fust qu'ele  
creist el fil sainte Marie.
1034. Et li rois e. laiens e. E; G reads: Et li  
rois C. ki tant od barounie/ Estoit es el castiel  
od sa grant compaignie.
1035. A. .XX.M. d'h. G.
1036. E wants; G adds: La tors est haute et droite  
sor la roche naie.
1037. n. doutent l. E; s. le monte d'u. G.
1038. Marbrin E.
1039. t. ne va par (que p. le E) mer Galie EG.
1040. r. d'Alenie E.
1041. r. escevie E; G adds: Cele est suer Corberan  
a la ciere hardie.
1042. p. d'Aumarie G; E wants.
1043. E wants.
1044. A. enmi la praerie G; E wants; G adds: La u  
fu la bataille prise par arramie/ Iluec fu mors  
ses sire a duel et a hascie/ Li rices rois Tenim-  
bres qui l'ot en sa baillie/ Veve remest la dame  
ki molt iert escavie.
1045. O lui o. .II. d. E; d. i o. G.
1046. E wants.
1047. L. maistres d. E.
1048. G adds: Et del fort roi soldan l'amiral de

- Piersie; E reads for 1048-1068: Il salue la dame de Diu le fil Marie/ Et de par Corbaran molt doucement li prie/ Que le viegne secoure contre gent paienie.
1049. Ensi c., l. roine G; E wants.  
 1050. s. fius a G; E wants.  
 1054. s. sa mere C. la roine G; E wants.  
 1055. Ele s'ala c. a s. G; E wants.  
 1056. g. segnourie G; E wants.  
 1057. l. a mari .I. r. d. G; E wants.  
 1059. v. S. li rois a o. G; E wants.  
 1061. M. cui i. G; E wants.  
 1062. m. est c. G; E wants.  
 1064. m. li rois q. t. a segnourie G; E wants.  
 1065. O. et s. n. targies m. G; E wants.  
 1066. A. vo grant e. G; E wants.  
 1068. Que i. en puist torner l'a. G; E wants.  
 1069. v. mariera q. E.  
 1070. Le mellour vous donra qui ore soit en vie E; O. n'i nus m. de France le garnie G.  
 1072. Q. l'entendi l. EG; d. toute en e. e. E.  
 1073. E. mande s. E.  
 1074. t. asamble s. G.  
 1075. .XV.M. houme d'une counestablie E; m. a bataille establie G.  
 1076. d. a O. E.  
 1077. Or s'e. reva Marbrins le grant voie bastie E; Tous jors s'e. va M. s'a sa voie reprise G.  
 1078. Apries en e. v., d. Surie (Suri E) EG.  
 1079. r. et le grant b. E; G wants.  
 1080. d. Corbaran l. EG.  
 1081. E wants; G reads: Et si com l. s. l'amiral d. Persie/ Est venus gueroier par molt grant segnourie.  
 1082. E wants.  
 1083. c. molt s'e. G; E wants.  
 1084. Dient qu'i. i i. ne n. le l. E; i. qu'il n. li fauront m. G.  
 1085. a. noire com p. E; n. n'est p. G.  
 1086. v. acuellie EG.  
 1087. qui n. s'atarge m. G; E reads for 1087- 1088: A. s'e. v. Marbrins tout droit en Orquenie.  
 1088. Tout droit s'en est ales e. G; E wants.  
 1090. Et ce li a c. que Corberans li prie E.  
 1091. EG want; G reads: Ensi com li soldans l'amiraus de Persie/ Est venus gueroier par molt grant estoutie/ Corberan son segnour a la ciere hardie/ Asise a Olifierne par molt grant felounie/ Ne s'en partira mais a nul jour de sa

- vie/ S'ara mort Corberan a s'espee forbie/ Or  
vous mande li rois vous li faites aie.
1093. Et q. Guis l'e., pour (a E) p. ke ne. EG.  
1094. E wants.  
1095. i. a molt grant b. G; E wants.  
1096. e. l'amiral d. G; E wants.  
1097. a s'e. f. G; E wants.  
1098. Desor s'en va M. s'a sa voie acueillie G; E  
wants.  
1099. s. jusques e. Esclaudie (dusk'e. Esclavounie E)  
EG.  
1100. N'i remest c. tant ait barbe florie G; E  
wants.  
1101. Tout droit v. O. ont lor voie acueillie G; E  
wants.
19. EGI
1102. e. Marbrins a cel jour bons sergans E; M. en  
cest point boins e. G.  
1103. Ki (Que E) t. a a. EG.  
1104. d. i ot q. molt estoit v. E; f. fors e.  
poissans G.  
1105. E wants.  
1106. A. s'ot le cors avenant E.  
1107. E wants.  
1108. v. a O. EG; O. o son esforcement E.  
1109. A .XV.M. E.  
1110. E wants.  
1111. E wants.  
1112. a s'e. t. G; E wants.  
1113. e. .I. fu tout a. G; E wants.  
1116. e. ki baulloient al vent G; E wants; EG  
add: Et vit (voit E) venir tant prince tant  
roi et (tant E) amirant.  
1117. E. vit l., b. et deriere et devant G; E  
wants.  
1118. Q. or le voit l. r. molt f. EG.  
1119. q. ert l. l. s. E; l. iert s. G.  
1120. A. au fier contenement EG.  
1121. EG want.  
1122. Vesci mon (molt E) grant b. et mes os q. sont  
grans EG which add: Qui me viennent aidier lies  
en sui et joians.  
1123. M. me v. EG; l. riches rois S. G.  
1124. s'e. rira a. G.  
1125. EG want; G adds: A icele parole baron ke je  
vos canc/ Est venus li enpires ki a prisier fait  
tant (breaks laisse)/ Molt fu grans li esfors  
quant il se vont logant.  
1126. E wants.

1127. C. voit ses homes molt fu l. e. j. G; E wants.
1128. s. le vallant E; s. au cors gent G.
1129. q. erent s. E.
1131. c. le pere tout poisant E.
1132. s. aceleement G; E wants.
1133. h. en cest siecle v. G; E wants.
1134. s'e. a clam a G; E wants.
1135. Li rois l'a m. EG; m. del tout a s. commandant G.
1136. E wants.
1137. D. le hardi c. G; E wants; EG add: Or est venus sor moi soldans li amirans (l. a. s. E); G adds further: Et jure Mahomet a qui il est creans/ Qu'il nen s'en partira en trestout son vivant/ Si ara la cite ki a prisier fait tant/ Et s'ara fait de moi son bon et son talent.
1138. h. ne s. EG.
- 1139-40. EG combine: l. m. l'a. a. t. e. a. b.
20. EGI
1141. l. fors (bons E) rois c. EG.
1142. v. le b. G; ki (que E) t. jor l'a (a E) ame EG.
1143. O. sont sa g. G; E wants.
1144. v. lairons d., t. a d. E; t. a grant b. G.
1145. S. dirons d. H. le vasal adure E.
1146. t. a d. fierte G; E wants.
1147. c. li vasal adure G; E wants.
1148. Dusqu'a J. n'ont regne tire G; E wants.
1149. D. sur .I. marbre liste E; D. sous .I. G.
1150. G. le fort roi couroune E.
1151. E wants.
1152. L. vasal l. saluent d. G; E wants.
1153. Et q. les voit l. r. EG.
1154. EG read: I. a Harpin le conte baisiet et a./ Et l'enfant Morentin ki tant (molt E) od (a E) de bonte (biaute E).
1155. E wants; G adds: Signour ce dist li rois au corage adure; EG add further: Ke fait mes boins amis gardes ne soit (n'i ait E) cele; G adds further: Corberans d'Olifierne ki tant a de bonte.
1156. E wants; G reads: Quens H. de Beorges a premerains parle; EG add further: Sire dist il a lui (ce d. li quens E) par Deu de majeste.
1157. e. son regne a. G; For 11. 1157-1169 E reads: Li soudans l'a assis o son rice barne.
1158. E. il o. le c. en la vile estoret G; E wants.
1159. l'e. del F. ki molt a d. bonte G; E wants; G

- adds: De celui fist evesque pour garder son regne.
1160. F. n'i a m. G; E wants.
1161. Il l'e., c. boune c. G; E wants.
1162. p. garder l. G; E wants.
1163. E wants.
1164. S'e. G; E wants.
1165. E wants; G reads: A. cele boune cite/ A l'a. S. ki molt a grant fierte.
1166. E wants; G adds: Que Corberans ses fius a pris crestiente.
1167. Or a l., e. mande G; E wants.
1168. E wants.
1169. O. et si l'a e. G; E wants; G adds: Il n'a laisiet paien desi en Dureste/ Ne soit venus en s'ost jel di par verite/ Cascun jor ont l'asaut et fort et aduret.
1170. D. qui fist le ble E.
1171. l'a. or li aries moustre E; l'a. a j. G.
1172. Vous l. G; E wants; G adds: Car Calabre sa mere en a ses diues jures/ S'elle le puet tenir a jor de son ae/ Que il sera pendus et al vent encrues.
1173. Q. l'entendi li rois p. E.
1174. i. a aoure G; E wants.
1175. v. radote G; E wants.
1176. Il n'e. G; E wants.
1177. Que i. n. soit pendus a G; E wants.
1178. Dont m. E; m. a A. G.
1179. B. l'aloise EG.
1180. Cil o. avecques e. maint g. prince amene G; E wants.
1181. J. sont no prince (gent E) asanllet EG.
1183. E wants.
1184. Desor s'e. va l. EG; r. s'a s. orfe apreste E; r. s'a s. ost atrave G which adds: Et Buiamons ses frere ki molt a de bonte.
1185. M. manacent S. l. viel kenu barbe G; E wants.
1186. B. ki molt ont de fiertes G; E wants.
1187. G. l'adure G; E wants.
1188. e. garnit et apreste G; E wants.
1189. Il sont bien .XXX.M. quant il sont ajoste G; E wants.
1190. E wants.
1191. d. de s. E; q. molt a (maine E) grant fierte EG which add: L'amiraus (Li soudans E) se seoit en miliu de son tre; G: Entor lui sont si home si prince et si case; EG: .I. Sarrasins li a molt bien dit et conte/ Que Corberans avoit son

- empire mande; G: Et avoit molt grant gent o lui  
 en la cite/ Et le roi Godefroi en Jerusalem  
 mande/ Tangre et Buiamont ki tant sont redoute/  
 Et Bauduin li conte de Rohais la cite; EG: Et  
 quant l'entent soldans (Q. l'entendi s. E)  
 pries n'a le sens derive.
1193. o. les (le E) c. EG.  
 1194. Et t. e. a dont il i ot plente G; E wants.  
 1195. e. a forment tounet G; E wants.  
 1196. Et S. s. tout garni et conree E; Quant S. l'en-  
 tendent si s. tout apreste G which adds: Siere-  
 ement chevauchent quant il sont adoube.  
 1197. E wants.  
 1198. E wants.  
 1199. E wants.  
 1200. E wants.  
 1201. E wants; EG add (G breaks laisse): Or  
 chevaudent paien et rengiet et siere; G adds  
 further: Or furent .XXX.M. quant il furent  
 jouste.  
 1202. S. ala d. E; Or S. va d. G; e. conraet EG.  
 1203. d. cieres a., c. conraet G; E wants.  
 1204. E. siet e. G which adds: Et a cainte Hisdeuse  
 au senestre coste.  
 1205. E wants.  
 1206. v. le l. Corbaran l'adure E; Quant i. v. s.  
 barnage s. l'a tost a. G; E adds: Grant duel  
 en a eu s'en ot le cuer ire/ Corbarans a les  
 siens d'autre part apele.  
 1207. o. n'i ait demoret G; E wants.  
 1208. Ales vous adouber E; Isies hors d. G; pour D.  
 EG.  
 1209. p. qui v. E; V. p. venir G; pour D. de  
 majeste E; G adds: Par icel saint Apostle  
 c'om quiert en Noiron pre/ Plus ne m'aront paien  
 c'a dedens ensiere.  
 1210. E wants; G adds: Quant crestien l'entendent  
 n'i ont plus demore.  
 1211. s. a lor osteus f. G; E wants; EG add: Et  
 montent es chevaus courans et abrieves.  
 1212. v. et rengiet et sieret G; E wants; EG add:  
 Corberans s'adouba ki molt od (ou o. m. E) de  
 bonte (grant fierte E); G: Il viesti .I.  
 auberc fort tenant et siere/ La maille en est  
 plus blance ke n'est flors en este/ Trestout li  
 pan estoient a fin or esmeret/ Li hiaumes de son  
 cief valoit .I. cite/ Et a cainte l'espee au  
 senestre coste/ .I. toise od de long et demi pie  
 de le; EG: Le boin vair d'Olifierne li a on

amene/ Cou estoit .I. chevaus ki molt od de bonte  
 (d. m. grant noblete E); G: La tieste od plus  
 veruelle ke n'est rose en este/ Il od baie le  
 crupe blanc furent li coste/ En toute paientie  
 n'ot cheval si loe/ Fors seul le Maigremor a  
 soldan l'amire; EG: Corberans i monta ki maine  
 grant fierte (ot le cuer sene E)/ Et pendi a  
 son col .I. fort escu liste/ .III. lions d'or  
 fin (l. i ot E) i avoit paintures (d. f. o.  
 nouele E); G: Et prist en son puig destre .I.  
 fort espiel quarre; EG: A (Et a E) .V. claus  
 de fin or (d'argent E) le gonfanon freme/ Les  
 langues d'or li (en E) batent sor son elme  
 jeme/ Et sa mace turcoise ki molt fait a loer  
 (n'a il pas oublie E); G: Celle fist li rois  
 pendre a son arcon dore/ Et d'autre part a fait  
 son ar manier torser/ Et derier ses espaulles a  
 son ceuvre levet/ Mainte seete i ot ki molt font  
 a douter.

- 1213. Quant l. r. C. o. son c. EG which add: A grans  
 esfors (g. force en E) isci de la boune cite.
- 1214. L'e. d'Oliferne a l'aubierc endosse G; E  
 wants; G adds: Il et Jehans d'Alis sont dales  
 son coste.
- 1215. E wants.
- 1216. n. prisen l. G; E wants.
- 1217. E wants.
- 1218. Nostre g. si o. E.
- 1219. a. a l'a. soude E.
- 1220. s. li .I. as autres m. G; E wants.
- 1221. c. i ot e. G; E wants.
- 1222. D. ki m. EG.
- 1223. S'e. vint d. G; E wants.
- 1224. c. plus b. que f. em p. G; E wants.
- 1225. v. escrie EG; p. se g. cruaute E; com hom  
 desmesures G.
- 1226. O. est r. EG.
- 1228. s'e. a son c. G.
- 1229. E wants.
- 1230. Et a b. G.
- 1231. l. frain abandoune G; E wants.
- 1232. E wants.
- 1233. s. sont donne b. sont entrencentre E.
- 1234. B. brise l'anste G; E wants.
- 1235. Mais P. EG; f. que b. l'a a. E; b. asene G.
- 1238. d. abrieve G; E wants.
- 1239. U qu'i. voit le glouton si l'a molt r. G; E  
 wants.
- 1240. l. vous aves trop dure G; E wants.

1241. v. d'O. le grande fremete G; E wants.  
 1242. t. n'en tenras ja demi piet mesure G; E wants.  
 1243. S. a n. E.  
 1244. e. traue E; e. dore G.  
 1245. d'a. tant h. G; E wants.  
 1246. Tans b., f. (va E) parmi l. EG.  
 1247. l. segnour sont m. a duel et a viute G; E wants.
21. EGI
1248. l. estors p. E.  
 1249. Or d'u. G; d. mout g. E; d'a. f. l. d. mout g. G.  
 1251. En v. a l., s. talans G; E wants.  
 1252. i. voit m. G; f. si fu grains et d. EG.  
 1253. E wants.  
 1254. E wants.  
 1255. Il f. E.  
 1256. E wants.  
 1257. Que l'a., l. pecoie e. E.  
 1258. l. met l. E.  
 1259. E wants.  
 1260. Puis l. a d. .III. m. li fel e. r. G; E wants; EG add: Outre dist il cuvient (lecieres E) fel glouton souduant/ Mar veistes le guere (M. vous mellastes vous E) a l'amiral soldant.  
 1261. Vous aves mort m. f. dont sui grains et (d. je s. si E) dolans EG.  
 1262. E wants.  
 1263. Q. ne (?) crestien l'oent si sont grain et d. G; E wants; EG add: Pour le baron Principle a plore Courbarans.  
 1264. Mautabrins, Cardiones G; E wants.  
 1265. N'i a c. d'aus tous q. n'ait son cuer d. G; E wants.  
 1266. l. damoisiaus v. G; E wants.  
 1267. E wants.  
 1268. L. vint a G; E wants.  
 1269. A. et Foukes de Melans G; E wants.  
 1270. D. commence l'e. G; c. molt grans E; l'e. mervellous (MS m'u'ellous) e. p. G.  
 1271. c. couru a r. l. flans G; E wants.  
 1272. T. cerke l., l. bons r. E.  
 1273. e. en .I. E; e. au destour d'un p. G.  
 1274. s. elme luisant E.  
 1275. G adds: Parmi le cors li passe le boin espiel trencant.  
 1277. Puis l. a d. .III. m. G; E wants.  
 1278. l. li cors Diu te cravent E; c. mescreant G.

1279. v. ma tiere et mon grant casement G; E wants;  
G continues: Ne C. m. m. ki le p. a f.
1280. EG want.
1281. V. n'en t. j. demi p. ne plain gant G; E  
wants.
1282. f. li e. EG.
1284. n. lor vint o. si est espes l. t. E.
1286. A. tres e. EG; h. demoura l. E; h. repaire l.  
G.
1287. b. ki m. G; E wants.
1288. S'e. porte F. G; F. a molt grant duel faisant  
E; q. ert m. G which adds: C'estoit maris  
Calabre la mere Corberant/ Et l'avoit espousee a  
la loi Tiervagant.
1289. d. sacant E.
1290. .X.M. E; .XX.M. G.
1291. d. .IIII.M. G.
1292. C. s'en retornent e. EG.
1293. P. le rice roi vaillant G; E wants; G adds:  
Pour lui fu menes diols mirabellous et grans.
1294. L. doi r. EG; N. i (en E) v. g. d. faisant  
EG.
1295. E wants.
1296. A. les v. E.
1297. d. li quens f. EG.
1298. d. n'i conqueres n. E; d. c'o. G.
1299. E wants; G adds: Quant li rois i ert venus  
Godefrois li vaillans/ Et Buiamons ses frere li  
hardis combatans.
1300. Or v. l. ester d. G.
1301. v. reconterai d. G; de l'amiral S. EG.
1303. G is damaged: Et ... trans is legible.
1304. Only psant is preserved in G; E wants.
1305. f. le damoisiel vaillant G; E wants.
1306. E wants.
1307. n. rois poissans G; E wants.
1308. E wants.
1309. E wants.
1310. d. les siens c. EG.
1311. G adds: Et si courait plus tost ke nus  
destriers couras.
1313. O. que il voit s. E.
1314. Car t'en fui amirass n. E.
1315. Que G. E; c. li rices rois poissans (vaillans  
E) EG.
1316. E. Buiamons s. G; f. qui est forment sacans  
E; c. sacans G.
1317. e. Bauduins q. t. puent ahans G; E wants.
1318. E. ont e. G; E wants.

1319. Il s. demain c. aincois p. G; E wants; G adds: Et virent lor segnour ki en crois fu pendans/ S'il vous puent ataindre a pui n'a derubant/ Il vos feront destruire a duel et a torment.
1320. Q. l'e. 1., s'en f. g. et d. E; l'e. molt f. g. G.
22. EGI
1321. Li s. o. grant i. nus hom ne vit son per EG; G adds: Quant il ot la noviele par devant lui conter/ Ke Godefrois chevauce li gentius et li ber.
1323. E. il i G.
1324. N. outrā d'A. n'i v. mie o. G; E wants; G places l. 1323 after l. 1324.
1325. EG want.
1327. g. ki tant (molt E) fait a EG.
1328. i. n'i a. p. fors c. G.
1329. S. me p. E; b. desconfire et mater G.
1330. v. sage EG; grant merveille aconter E; gens novieles c. G.
1331. Car G. c. li gentius et li ber G; E wants.
1332. E. Buiamons s., q. tant fait a loer G; E wants.
1333. e. Bauduin n'i G; E wants.
1334. d. lor r. E; A ciaus .XXX. G; E adds: Vient li rois Godefrois qui tant a de fierte.
1335. p. soune G; E wants.
1336. E wants.
1337. c. plait e. E.
1338. p. sire n. EG.
- 1339-1340. EG want, but read: Rales ent em Persie pour vo (vostre E) tiere garder.
1341. s. jou l'otroi et sel gre EG.
1342. Adont a (ont E) fait d. et p. e. tres EG.
1343. n. a fait gargier e. tres b. atorner G; E wants; G adds: Li soldans entra ens et il et ses barnes.
1344. s'e. vait a G; B. arriere en son regne E; B. n'i osa demorer G.
1345. O. puis (MS pi<sup>9</sup>), p. deseur c. G; E wants.
1346. t. l. j. vint (est E) biaus et clers EG.
1347. s. cors s. E; f. .XX. g. G.
1349. m. ki Dex puist bien douner EG.
1350. a crier EG.
1351. C. gentius nobles et ber EG.
1352. t. vostres G; se Deus me puist sauver EG which add: Soldans s'en (en E) est fuis cui Dex puist mal douner.

1353. Q. l'e. C. EG; grant joie en a mene (vaut mener E) EG which add: Dameldeu en rent grasses (e. grassie E) ki tout a a sauver (puet govrener E).
1354. Et au m. s. P. fait l. E; P. a fait m. G.
1355. l. conte l'a. G.
1356. o. c'om lor mist sor l'autel G; E wants.
1357. A. ont fait P. noblement e. E; P. le vasal e. G.
1358. s. k'ele d. EG.
1359. G. qui fu g. e. b. E; G. de Bullon au vis cler G.
1360. Et i. et s. b. q. molt f. G; E wants.
1361. m. a fait a C. aler G; E wants.
1362. EG want; G reads: Q. li soldans en fuit cui Deus puist mal douner; G breaks laisse and adds: Li rois ot la nouviele grant joie en a mene.
1363. e. encordiner G; E wants.
1364. d. monter G; E wants.
1365. E. ces g. G; E wants.
1366. m. fist a E.
1367. N. u n'ot que doctriner E; l. roi d. N. q. sont g. et b. G.
1369. v. si p. a d. E; v. ses prent a d. G.
1370. S. ki Dex puist mal douner (craventer E) EG.
1371. C. bien vous en (le v. E) sai conter EG which add: Li glous me vint requerre ki (que E) Dex puist mal doner.
1372. Desous (Desur E) l'eve d'E. EG; si f. ses nes fremer E; t. fremer G.
1373. Et a f. EG.
1374. m. et a fait afoler E; l. doinst maldehe G.
1375. E. jou r. EG; s. j. vous di sans fauser G.
1376. e. quant il dut aviesprer EG; G adds: Quant il oi de vous les novieles conter; EG add further: E Dex dist Godefroi vous pren jou a loer (qui tout pues gouverner E).
1377. Ainc de p. E; Ains p. m. Sarrasin G; n'oi n. h. parler E.
23. EGI
1378. m. son c. E; c. joiant EG.
1379. r. son droit segnour vaillant E; G. l. vaillant G.
1380. l'e. mainent m. G; E wants, but reads in ll. 1380-1388: De son riche secours le va molt merciant/ Corbarans dist li rois ne vous ales doutant/ Ja vers nous ne garront Sarrasin ne Persant/ Pour coi vous iroie ore le cancon

alongant/ Li uns rois envers l'autre va sovent presentant/ Et secours et aies en les va gueroiant/ Cele nuit font grant joie dusk'a l'aube aparant/ Godefrois se leva et manda Corbarant/ Et Corbarans i vint que l'iroie celant/ Et li rois Godefrois vait congie demandant/ Corbarans li douna li rois s'en va atant/ Ses barons en mena droit a Jerusalent/ Et li rois Godefrois qui le cuer ot vallant.

1381. b. sa seror le vaillant G; E wants; G adds: Et li rois l'espousa pour l'amour Corbarant/ Puis (MS pi<sup>9</sup>) revinrent ariere el palais maintenant/ Molt sont grandes les noces el mestre mandement/ Ases i orent mes et vin vies et piument.
1383. E. boins bliaus d. s. et boins h. blas G; E wants.
1384. Cel jor ont j. a. d. l. talens G; E wants.
1385. Que l. r. lor p. G; E wants.
- 1386-1387. E wants.
1388. A J. repairent G; E wants; G adds: Et Bauduins ses frere et Buiamons li frans/ Cil s'en vont en lor tieres baut et liet et joiant; EG add further: Puis (MS pi<sup>9</sup>) tint le saint sepucré (Tint le sepucré en pais E) tous jors en son vivant; G: Ainc puis (MS pi<sup>9</sup>) n'ot destorbier de Turc ne de Piersant; E: Mais quant il conquist Acre il i ot paine grant; EG: Tangres et Buiamons li hardit combatant/ Garderent Antioce le fort (cele E) cite vaillant/ Et Bauduins Rohais le fort (bon E) castiel tenant (poissant E)/ Et trestoute la tiere et quanqu'il (quanques E) i apent.
1389. G adds: Puis (MS pi<sup>9</sup>) tint en pais sa tiere et son grant tenement/ Onques puis nen ot guerre nul jor en son vivant.
1390. A H. G; B. qui tant par est v. E; B. ki fu preus et v. G.
1391. H. le pais q. E; H. et tout le tenement G.
1392. L. tiere d'A. et quanqu'il i apent G; E adds: Et trestoute le tere et arriere et avant.
1393. q. i a G; E wants.
1394. E wants.
1395. Par d. G; O. remest l. EG.
1396. o. forment j. G; l. bons r. E; EG add: Deus soit nos crestiens desoremais aidans. G is damaged; only Or is discernable in a single last line of this laisse. Conclusion of branch in E: K'en le cit de Baudach fu l'amiraus soudans/ Dejouste lui Calabre le vielle al poil

ferrant/ Par le conseil le vielle qui fu si mal  
pensans/ Fist soudans aprester ses nes et ses  
calans/ En Acre en est venus par haute mer  
nagant/ Pour crestiens destraindre dont il se  
doloit tant/ Qui tienent les hounours dont il fu  
ja tenans/ Et jure Mahoument en cui il est  
creans/ Que ja mais ne sera de guerre recreans/  
S'ara mort Godefroi qui tant est conquerans/ Mais  
a petit de terme sera grains et dolans/ Car li  
rois Godefrois entre lui et ses Frans/ Vesra a  
ost sur lui ancois .II. mois passans/ Par devant  
le cite tendera ses brehans/ Ne le garandira Turs  
ne Popelicans/ Que la cite ne prende Godefrois li  
vallans/ Or coumence cancons bien faite et  
avenans/ D'amours et de batalles de fiers assaus  
pesans. **Conclusion of branch in G (new laisse):**  
Signour ... Si ascoutes cancon de bien enluminee/  
Onques par joggleour ne fu mioldre cantee/ Ensi  
com li haut hom de toute la contree/ Orent toute  
lor ost et soumonse et mandee/ Et alerent a Acre  
la fort cite loee/ Par la vertu de Deu et la  
Virge honoree/ Fu la gens sarrasine desconfite et  
matee/ Francois prisen la vile ki tant est re-  
nomee/ Iluec prisen Calabre le fort vielle  
diervée/ Si l'ont roi Corberan cargie et  
delivree/ Et cil en a no gent durement merciee/  
Puis (MS pi9) l'ot rois Corberans batisie et  
levee/ Et apries le rendi et fist noune velee/  
Ensi com vous ores baron s'il vous agree.

## APPENDIX II: VARIANTS FROM MS E

## 1. EG

1. Et l. p. e. l. c. sont au main a.
2. G. ensanle o a.
3. e. ales v.
5. i. en France le r.
6. N. avoumes c.
9. E wants.
11. E wants.

## 1a. EG

13. Il parlera e.
16. r. et l. p. enfant
17. k. on par prise t.
19. E wants.
21. E wants.
22. Vous e.
- 24-25. E wants.
26. K. demoura o moi s.
27. b. vous m.
28. G. qui le poil ot ferrant
29. d. fierement
32. c. aler j.
33. m. t'e.

## 1b. EG

34. k. tant o.
35. Si s. leva W. k. molt o.
38. m'e. irai e.
39. Et vesrai m. m. k. tant a
40. E wants.
41. F. d. Godefrois
42. e. toute m'i.
43. a ses v.
44. Il ara d., l. murs e.
45. E. trestoute le tere e.
46. B. par Diu de maiste
47. E wants.
48. r. qui maine grant fierte
49. J. li taurai l. E adds: Je remanrai o vous de  
bone volente.
50. A. en e. leves B.
51. E wants.

52. d. li a.  
53. U v. Godefroi s.  
56. E wants.  
57. Q. l'entent G. g. j. a demene  
58. Quant i. ot l.  
60-61. E wants.  
62. t. d'A., l. fosses  
63. Cipre, Montabour  
65. l. barbe E adds: Or sont li doi baron o le roi  
domore
- 1c. EG  
67. B. est leves e.  
68. d. maintenant  
70. c. vile b.  
71. J. laissie m. p. e tout m. t.  
72-74. E wants.  
75. S. me p.  
76. p. vers le r.  
78. a l'e.  
79. E wants.  
80. v. demorai s'i., v. en c.  
81. Je n. c. m. aler d.  
82. G. .V.C. m. v. r.  
83. s. leva e.  
85. v. de F.  
87. s'e. vont e.  
88. s. ont cargies e.  
89. J. issent t.  
90. c. au fier contenement  
91. D. a., i fist a.  
93. E. puis apres l. a., .I. doucement  
95. b. sans nul delaitemt
2. EG  
99. E reads: Ariere s'en retournent l. n. b./ Et li  
autre cevaudent a force et a bandon.  
101-102. E wants.

## Index of Proper Names

This Index includes all occurrences of proper names found in MS I of the *Chrétienté Corbaran* with the exception of J(h)esu(s) and the numerous examples of Dieu(s). Names are also included that appear in the texts edited as Appendixes (I, II) from G. s. = sains, saint.

- Abrahant (roy A.), 897. Saracen king.  
Acre, 377, 431, 456, 918, 1419, 1446, 1449, 1460, 1463;  
Accre, 17, 112. Acre in modern Israel; captured by  
Godefroy de Bouillon in Branch II of the Jér  
Continuations.  
Alement, 54. Medieval name for German (here pejorative).  
Almarie, 590; Aumarie, 640. Pagan locality, commonly  
mentioned in epics, usually identified as Almeria in  
Spain. See Butran; Murgalant.  
Amalri (néz de Senlis), 667. Crusader in the service of  
Corbaran.  
Amoravis, 657, 690. The Almoravides of North Africa.  
Antecris (li cuvers A.), 692. The Antichrist.  
Anthioche, 100, 1044; Antioche, 1178; Antioce, II 62.  
Antioch in modern Turkey, captured by Crusaders in 1098.  
Ataignant, 563. Name of l'Aujalie's horse in I.  
Aubefort, 1106 (une cité vaillant), 1392 (La cité d'A.).  
Unidentified locality in Erménie, ruled by Principles  
and later given to Harpin de Bourges by Corbaran.  
Aujalie (l'), 57, 146, 164, 1047; li Aujalies, 242;  
l'Aujelie, 563. Younger of Corbaran's two nephews;  
receives the Christian name of Herpin. (cf. l'algalife  
[Caliph], Chanson de Roland, ed. T. A. Jenkins [note  
to l. 453]; augalie in T.-L. I 668).  
  
Balant, 609, 625 (roy B.); Balant d'Orquenie, 586 (dant B.),  
780 (Roy B.), 813 (Roy B.); Balans, 1092. Ally "du  
lignage le fort roy Corbaran" (l. 610); brother of  
Guion and relative of Mathamas de Nubie; slain by  
Esclamor.  
Barréz, 516. Saracen.  
Baudas, 1344, 1397, 1440. Baghdad in Iraq. See Calife;  
Morgace.  
Baudoïn, 1179; Baudoïns, 278, 758, 1316, 1332; Bauduïn, I  
2, 52, II 43; Bauduïns, I 27, 45, 140, II 46. Baudouin  
de Boulogne; hist., Baldwin I, count of Edessa (Rohais)

- 1098-1100 and king of Jerusalem 1100-†1118; brother of Godfrey of Bouillon.
- Bauduin, II 74. Baudouin de Beauvais, one of the heroes of *Les Chétifs*.
- Bradimon, 1305; Braudimont, 1289; Braudimons, 1234; Braudimons de Damas, 1222. Saracen, brother of Fineplais de Damas; slain by Principles.
- Bruvent, 959. Saracen, brother of the "aumaçor de Cordes."
- Bueuemon, 1178; Bueuemont, 7, 1317; Buiemon, 1333; Buiemons, 1186; Buiamons, I 6, 28, 113, 149, II 50; B. de Sesile, I, 37. Bohemond; hist., B. I of Taranto, prince of Antioch 1099-†1111; uncle of Tancred.
- Butran, 591; Butrant, 639 (roy B.), 1303 (roy B.); Butran d'Almarie, 19 (filz le Rouge Lïon), 461, 1324; Butran d'Aumarie, 763 (Rois), 906, 960; Butren d'Almarie, 701; Butrans, 516, 1198; Burtans d'Aumarie, 900; Butrans d'Aumarie, 689 (MS G). Saracen notable, brother of Murgalant, and son of Rouge Lïon.
- Caïfas, II 63. Haifa in modern Israel; given to Bohemond and Tancred.
- Calabre, 50, 55 (la roÿne C.), 68, 366 (la roÿne C.), 373, 406, 677, 850, 1049, 1054, 1113, 1130, 1163, 1279, 1399, 1442, 1448, 1449. Mother of Corbaran d'Oliferne.
- Calabre, II 51. Calabria in Italy; land of Bohemond and Tancred.
- Carados, 21. Saracen, brother of Gaudion.
- Carcan, 701, 712 (roy C.); Carcant, 916; Carcans l'Arrabis, 689. Saracen, brother of Tempesté; slain by Corbaran.
- Claudie, 1099. Pagan land. Cf. Esclavounie MS E; Esclau-die MS G.
- Coigne (l'amiraus du C.), 1201; Coingne, 518, 961. Saracen emir. Cf. Konya [Iconium] in modern Turkey.
- Corbaran, 203, 222, 228, 232, 281, 402, 445, 473, 504, 668, 739, 1048, 1080 (MS G), 1155, 1361; Corbarant, 49, 317, 361, 411, 423, 555, 579, 610, 616, 624, 637, 644, 890, 895, 949, 1300, 1309, II 76; Corbaran de Nubie, 1091; Corbaran d'Oliferne, 190; Corbarant d'Oliferne, 803; Corbarans, 59, 74, 93, 97, 134, 143, 157, 164, 165, 176, 189, 206, 208, 256, 271, 285, 292, 296, 340, 344, 391, 395, 407, 439, 480, 485, 490, 505, 509, 522, 527, 581, 675, 710, 742, 745, 775, 788, 792, 796, 806, 814, 817, 832, 836, 868, 878, 881, 975, 978, 985, 1032, 1034, 1050, 1114, 1121, 1127, 1141, 1170, 1213, 1226, 1263, 1268, 1272, 1291, 1327, 1351, 1353, 1366, 1371, 1389, 1396, 1413; Corberans, 1010; Corbarans d'Oliferne, 135, 180, 246, 259, 706, 782, 964, 1205, 1347, 1378. Corbaran d'Oliferne, Saracen hero of Crusade Cycle, often called "roy d'Oliferne;" becomes a Christian; hist., Kerbogha,

- atabeg of Mosul, defeated by Crusaders at Antioch in 1098. Cf. Corbagath, Curbaram in the chronicles.
- Corbon, 571 (niés le sodant). Saracen, slain by l'Aujalie (MS I).
- Cordes (l'aumaçor de C.), 428, 1303, 1325; Cordres, 959, 1199. Saracen chieftain. Cf. Cordoba in Spain.
- Cordroé (C. le grant), 848, 1264. Name of one of the two kings of Nubia baptized with Corbaran. See Gerart; Mathamas; Sanses.
- Damiette, 426, 517, 606. Damietta in Egypt. See Esclamor.
- Ermenie, 1105; Hermenie, 1391. Armenia, domain of Principles, then of Harpin de Bourges. See Aubefort.
- Esclamor, 426 (roy E.), 650, 658, 665; Esclamar, 605; Esclamort de Damiette, 915; Esclamors, 656 (rois E.); Esclamars, 517. Saracen notable, uncle of Fineplais de Damas.
- Esclavon. Slav, taken to be pagan. See Morant l'E.
- Eüfrate, 940, 1372. Euphrates (river).
- Fescam (l'abbé de F.), 225; Fescamp, 339; Fescan, 265; Fescanp, 273; Fescans, 175, II 85; Fescant, 1160. Abbot of Fécamp (Seine-Maritime), one of the heroes of Les Chétifs; made archbishop of Tyre (Sur). See Henri.
- Fineplais, 692, 1273, 1288, 1307; Fineplais de Damas, 427 (Sinaple MS G), 519, 623, 664, 857, 901, 962, 1058, 1137, 1200, 1250, 1304; Finesplais de Damas, 641. Saracen notable, married to Calabre; slain by Corbaran.
- Florie (la roÿne F.), 1041. Usual name for Corbaran's sister in the Crusade Cycle. See note for this line; Matrone.
- Foroiz (l'esvesque de F.), 225, 265, 274, 313, 1159; Foriez, 175; Forois (veskes del F.), II 85. Ecclesiastic, one of the heroes of Les Chétifs; (cf. Le Forez, a region in the Massif Central); becomes bishop of Oliferne.
- France, 54, 1215, 1464, II 4, 8, 22, 38, 96, 99. France.
- François, 3, 6, 65, 101, 109, 115, 665, 947, 997, 1215, 1404, 1422, I 21, 88, 148, 159, 187, 197, 207, 215, II 98. French.
- Frans, 523, 997, 1001, 1412. Frank; French.
- Gaudion, 21. Saracen, brother of Carados.
- Gerart, 238b (MSS EG). Christian name of one of the two kings of Nubia. See Cordroé; Mathamas; Sanses.
- Godefroi, 85, 126, 132, 179, 185, 336, 420, 442, 865, 992, 1020, 1150, 1187, 1190, 1340, 1379, 1451, 1453, I 42, II 2, 36, 68, 94; Godefroi de Buiillon, 260; Godefrois, 172, 186, 198, 214, 233, 247, 277, 284, 1071, 1173, 1315,

- 1331, 1359, 1386, 1421, 1456, I 5, 26, 76, 86, 124, 170, 249, II 30, 33, 54, 69, 82, 90; Godefrois de Buillon, 1427; G. de Bullon, II 12. Godefroy de Bouillon, frequently called "roy de Jerusalem"; hist., Duke of Lower Lorraine and one of the leaders of the First Crusade; *Advocatus Sancti Sepulchri*, 1099-†1100.
- Gorhant, 961. Saracen, brother of the "amiral du Coigne."
- Gracion (la tiere G.), II 65. Saracen notable whose land is given to Bohemond and Tancred (cf. Garsion in Ant [Yaghi-Syan?] and Garcien in Jér).
- Groelin, 23 (MS G; cf. Glorion MS E; Eliorin MS I). Saracen.
- Guion, 862c (MS G), 1089; Guions, 1093. Ally of Corbaran; brother of Balant d'Orquenie.
- Harpin de Beorges. See Herpin.
- Henri, 359. Abbot of Fécamp who becomes archbishop of Tyre (Sur).
- Herpin, 211, 264, 475, 562, 568 (dans H.), 660, 814, 1145; Herpin de Bohorges, 174, 201, 272, 347, 363, 645, 809, 874, 1390; Harpin de Beorges, II 67; Herpins, 243, 502, 652 (Li quens H.), 882, 1156 (li quens H.); Herpins de Bohorges, 205, 648 (Quens H.), 704, 771. Harpin de Bourges, one of the heroes of *Les Chétifs*; hist., Eudes Arpin, viscount of Bourges and participant in the Crusade of 1101 (see note for II, 70-72).
- Herpin, 787; Herpin de Rossie, 1266; Herpins, 626; Herpins de Rossie, 1295. Christian name of l'Aujalie, Corbaran's younger nephew.
- Hongrie, 1039 (destrier de H.), 1042 (pors de H.). Hungary.
- Hues li Maines, I 30, 220 (quens H.). Hugues (Hugh) de France; hist., H. le Mainsné (but often called Hugo Magnus in the chronicles), count of Vermandois, brother of Philip I and Crusader (†1102).
- Jehan, 709 (le conte J.), 809; Jehan d'Alis, 364, 696, 717, 815, 1120, II 83; Jehans, 475, 687, 718, 1297, 1395 (li quens J.); Jehans d'Alis, 202, 273, 348, 503, 647, 678, 738, 970, 1269, 1296 (Li quens J.). Jean d'Alis (Alost [Belgium]? Probably Allouis [Cher]), one of the heroes of *Les Chétifs*; "un chevalier du Berry," (Pigeonneau, *Cycle de la Croisade*, p. 148).
- Jherusalem, 42, 63, 106, 130, 162, 165, 227, 261, 864, 991, 1148, 1181, 1388; Jerusalem, I 180, 230, 232, II 84, 89, 102. Jerusalem, the Holy City; often found in "roy de Jerusalem," designating Godefroy de Bouillon.
- Kenebaut, 414, 424, 1322; Cainnebaut, 18; Kenebaus, 421, 957, 1433, 1437, 1448; Quenebaus, 384, 1337. Saracen

notable.

Lucion, I 10, 74, 86. Sodan's mire; becomes a Christian.

Mahom, 24, 28, 80, 84, 197, 210, 408, 419, 617, 984, 1308, 1402, 1413; Mahomet, 400; Mahommet, 524, 1025, 1061; Mahomnet, 1051. Mohammed.

Maigremort (le), 956; Maigremor, 1204. Sodan's horse.

Malprin, 833, 841, 869, 873, 879, 1038, 1077, 1090, 1098; Mauprin, 844; Malprins, 1087, 1102. Messenger dispatched by Corbaran to allies (cf. Marbrin MS E).

Malquidans (li rois M.), 1433. Saracen.

Marie, s., 1067, 1094, I 235 (la vierge M.). The Virgin Mary.

Mathamas (li rois M.), 120; Matamas de Nubie, 587; Mathamas de Nubie, 848, 1264. One of the two kings of Nubia baptized with Corbaran. See Cordroé; Gerart; Sanses.

Matran (l'evesque de M., le veske del M.), 224, I 131, 198, 216, 242. Bishop frequently mentioned in Crusade Cycle (called "patriarces" in MS G, l. 224\*); hist., Arnulf, bishop of Martirano (Calabria), influential ecclesiastic of the First Crusade.

Matrone, 838. Name of Corbaran's sister, esp. in Branch II of Jér Continuations (MSS EI); mother of l'Aujalie and Morendin. Cf. Matrie, 1041 (MS I). See Florie.

Mension (le roy M.), 20. Saracen king.

Michiel, s. (M. li angres), 671. St. Michael.

Milans (li ors de M.), 1415. Probably Milan in Italy.

Monjoie (la), II 91. Hill on road between Emmaus and Jerusalem.

Montalvur, II 63 (Montabour MS E). Cf. The Elburz, or Alburz, mountains south of the Caspian Sea; land given to Bohemond and Tancred.

Morans. See Morendin.

Morant l'Esclavon, 22, 747; Morgant l'Esclavon, 917. Saracen, slain by Balant d'Orquenie.

Morendin, 551, 875, 883; Morandin, 557, 787; Morentin, 1146; Morgant, 57; Morans, 239; Morandins, 529; Morendins, 626; Morentins, 1046; Morgans, 146, 164. Elder of Corbaran's two nephews.

Morgace de Baudas, 22. Saracen.

Morgans. See Morendin.

Murgicalant, 590 (néz d'Almarie). Saracen, brother of Butran; slain by Balant d'Orquenie.

Nike (N. le castiel), II 64. Nicaea in modern Turkey; given to Bohemond and Tancred.

Normans, 1422. Norman.

Nubians, 1399. Nubian.

Nubie, 58, 95, 136, 144, 192, 238, 238b (MS G), 318, 846, 1053, 1078, 1294, 1367. Nubia in Africa, land of the two kings who are baptized with Corbaran. See Corbaran; Cordroé; Gerart; Mathamas; Sanses.

Oliferne, 45, 287, 306, 310, 321, 346, 350, 393, 420, 423, 442, 451, 460, 465, 472, 486, 492, 496, 506, 560, 576, 597, 621, 727, 750, 811, 816, 885, 891, 911, 926, 929, 938, 972, 1002, 1013, 1060, 1065, 1076, 1082, 1086, 1095, 1101, 1108, 1132, 1143, 1164, 1169, 1210, 1241, 1389, 1395. Corbaran's capital and domain in the Crusade Cycle, located on the banks of the Euphrates; also a battlecry. Aleppo? (cf. Califerne [I. 2924] and Oluferne [I. 3297] in the Chanson de Roland, discussed in notes in ed. T.A. Jenkins; see Les Chétifs, ed. G.M. Myers, p. xxv). See Foroiz, l'evesque de.

Orcanie (la grant O.), 1088; Orkenie, 862b (MS G). Saracen land. See Balant; Guion.

Oriant, 35, 62, 105, 155, 989, 1115; Orient, II 7, 18. The Orient.

Percie, 405, 424, 599, 1005, 1068; Persie, 1055, 1070, 1096; Perse, 1081. Persia, land of Sodan.

Pere, s. (mostier s. P.), 356, 1354, 1380. St. Peter, name of churches at Tyre (Sur) and at Oliferne.

Persant, 73; Persans, 149; Percis, 725. Persian.

Philippe (roi P.), II 72. Philip, king of France; hist., P. I, 1052-1108.

Pieron l'Iermite, I 73, 85; Pieres l'Iermites, I 77; P. li Hiermites, I 13. Peter the Hermit, popular organizer of the First Crusade.

Popeliquans, 1418. The Publicans (here a pagan people).

Principle, 1255 (le roy P.), 1293, 1357 (roy P.); Principles, 1107, 1228; Principes, 1235. Lord of Aubefort in Armenia and ally of Corbaran; slain by Fineplais de Damas.

Pulle, II 51. Apulia in Italy; land of Bohemond and Tancred.

Raimmon de Saint Gille, 1151, 1182 (Dant R.); Remont de Saint Gille, 279; Raimon, II 34 (duc R.); Remons de Saint Gille, 173, 234; Raimons de Saint Gile, II 28. Raymond de St. Gilles; hist., R. IV, count of Toulouse (1042-†1105), one of the leaders of the First Crusade.

Rainbaut Creton, I 3, 35, 71, 91; Rainbaus, I 103; Rainbaus Cretons, I 46, 107. Crusader hero in Ant and Jér; "tige de la famille d'Estournel" (Jér, ed. C. Hippéau, p. xxiv).

- Rames (plains de R.), 108, I 158, 193. Ramla in modern Israel; in Jér site of battle where Cornumarant (the Sarrasin in l. 1) is slain. (cf. first battle at Ascalon after the fall of the Holy City to the Crusaders in 1099).
- Ricard, II 73; Ricars, II 77. Richard de Chaumont, one of the heroes of Les Chétifs.
- Robers de Normendie, 7; Robiers de N. I 29. Robert II ("Curthose"), duke of Normandy (ca. 1054-1134), one of the leaders of the First Crusade.
- Rocie, 582 (R. la grant), 830, 837; Rossie, 1040, 1100; Roucie, 564. Unidentified locality, land of Corbaran's sister and nephews. (cf. Rusia, region in northern Syria near Aleppo).
- Rohais, 463 (Robais MS I), 1179, II 44. Edessa (Urfa) in modern Turkey. See Baudoïn.
- Rouge Lion (le), 19. Saracen, father of Butran, mentioned elsewhere in Cycle. Cf. Les Chétifs, ed. Myers, p. 361.
- Sadoine (S. le grant), 901, 960; Sadoine d'Orbrie, 429; Sadoines d'Orbrie, 642. Saracen notable.
- Sanguin, 531, 549, 899; Sanguins 514, 521, 535. Saracen notable, one of Sodan's sons.
- Sances, 238a (MSS EG). Christian name of one of the two kings of Nubia. See Cordroé; Gerart; Mathamas.
- Sarrasin, 1, 73, 385, 462, 542, 547, 643, 693, 696, 822, 990, 1193, 1196, 1243, I 55, 229, II 75; Sarrasins, 129, 143, 554, 572, 673, 903, 1290, I 110. Saracen.
- Senlis, 667. Senlis (Oise). See Amalri.
- Sepucre, 1174, I 99; saint S., I 244; sains Sepucres (Sire s. S.), I 105. Holy Sepulchre in Jerusalem.
- Sodan, 511, 513, 1165, 1185, 1219, 1370; Sodant, 851, 853, 896, 942, 951, 955, 1111, 1134; Soudant, 65; Soldan, I 7, 10, 33, 82, 225; Sodans, 107, 218, 619, 676, 751, 819, 972, 978, 1059, 1123, 1135, 1167, 1202, 1306, 1326, 1351, 1397, 1411, 1441, 1447, 1454, 1459; Soldans, I 63. Sultan, often called "l'amiraus S.," "li roys S.," "S. de Perse," chief enemy of the Christians; also found with the def. art. ("li sodans").
- Sorbrin, 41, 59, 61. Messenger.
- Sur, 320 (li senechaus de S.), 343, 351, 353, 1161. Tyre in modern Lebanon. See Fescam, l'abbé de.
- Surie, 160 (les plains de S.), 887 (les vaus de S.). Syria.
- Tafurs, I 9 (li rois T.), 23. Leader of the unruly vagabonds and other rabble—also called Tafurs—who accompanied Crusaders; prominent in Ant and Jér.
- Tangré, 7, 1178, 1186, 1317, 1333; Tangrés, I 6, 28, 149,

- II 50. Tancred; hist., T., prince of Galilee and of Antioch (†1112); nephew of Bohemond.
- Tempesté (le roy T.; Tempieste MS G), 730, 916. Saracen king, brother of Carcan; slain by the bishop of Olierne.
- Temple, 221 (T. Dieu), 224. Solomon's Temple (*Templum Domini*) at Jerusalem.
- Tervagant, 408, 419, 617, 623, 984; Tervagans, 1402. One of the members of the Saracen Trinity.
- Tour David, 5, 1149; T. Davi, 163, 168; Tor David, I 247. Citadel at Jerusalem.
- Tour Maldite, 379. Accursed Tower at Acre; figures prominently in the *Prise d'Acre* episode of Branch II of *Jér Continuations*.
- Tripe, II 63 (Cipre MS E). Tripoli in modern Lebanon; given to Bohemond and Tancred.
- Tumas de Malle, I 31. Crusader; hist., Thomas de la Fère or de Marle, lord of Coucy (Aisne) and Crusader (†1131); prominent in *Jér* which may have been composed to honor the de Coucy family (S. Duparc-Quioc, *Cycle*, pp. 39-44).
- Turs, 44, 520, 635, 1348, 1439, II 78. Turk.
- Vincent, s. (le cors s. V.), 1011. St. Vincent.
- Wistasces, I 60, 113; II 35, 37; Huistasces, I 140; Ustasces, I 27. Eustache; hist., E. III, count of Boulogne (†1125), brother of Godfrey of Bouillon and Baldwin of Boulogne.
- Ysoréz (li rois Y.), 519. Saracen king.

## Glossary

The glossary is highly selective. The English equivalents which it provides pertain to the indicated context. Words whose form and meaning are readily ascertainable in A. J. Greimas, *Dictionnaire de l'ancien français* (Paris, 1968) are not normally included, nor are those words or locutions that survive recognizably in Modern French with limited currency: e.g. "ahan," "à mon escient," "grever."

The following abbreviations are used: adj., adjective; adv., adverb; conj., conjunction; f., feminine; fut., future; ger., gerund; imp., imperfect; impers., impersonal; ind., indicative; infin., infinitive; intr., intransitive; m., masculine; n., noun; part., participle; pers., person; pl., plural; pr., present; prep., preposition; pret., preterite; refl., reflexive; s., singular; subj., subjunctive; tr., transitive; v., verb; I, II, Appendixes I, II.

- acolé, past part. of tr. v. acoler to place round the neck, 745.  
adémis, adj. eager, quick, 720.  
affiné (camp affiné), past part. of tr. v. affiner to conclude successfully, I 177.  
air, n. m. s. anger, violence, 538.  
aireement, adv. violently, 913.  
aîrer, infin. of intr. v. to become angry, 436, 485, 487; aîréz, past part., 529.  
ais, n. m. pl. wooden board or plank of a shield, 536.  
amenavis, adj. eager, 719.  
aourer, infin. of tr. v. to thank, I 105; aeurent, 3rd pers. pl. pr. ind., I 67, I 212.  
apant, 3rd pers. s. pr. ind. of intr. v. apandre to belong to, 872, 888, 898; apent, 1016, II 21, II 90, II 95; espant, 1110.  
aramie (par aramie), n. f. s. liveliness, haste, 595, 1056, 1101.  
armes, n. f. pl. armor, 607, 1203; arms, weapons, 934.  
ars (ars marniers = a. maniers [< MANUARIUS]), n. m. pl. longbows, 500; a. turcois crossbows, 1220.  
art, n. m. s. wile, craftiness, 367.  
asouviné, adj. supine, 1247.  
assenéz, past part. of tr. v. assener to organize ad-

ministratively, 1157 (cf. "Si l'on pourvoyait à l'administration d'un Royaume en la partageant, en assignant à différens Officiers une part dans l'administration de ce même Royaume, c'étoit l'assener." La Curne de Sainte-Palaye, Dictionnaire de l'ancien langage françois [Paris, 1875-1882], 10 vols.; vol. II, p. 252); to assign, to designate, 1158.

atorné, past part. of tr. v. atorner to equip, to fit out, I 98; infin. to convert, 94.

através, past part. of tr. v. atraver to gather, to collect, I 160.

basti (basti tel plait), 3rd pers. s. pret. of tr. v. bastir to build a case against, to conspire against, 851.

boucle (la mestre boucle), n. f. s. large boss or knob on the center of a shield, 682, 1256.

bougherastre, n. m. s. spiced drink sweetened with honey, mead, I 144.

braudré, n. m. s. belt, girdle, I 74.

carcier, infin. of tr. v. to load, I 228; carcerent, 3rd pers. pl. pret., II 88.

cavé (mont cavé), adj. from tr. v. caver to excavate, to hollow out, I 153; cavet, I 205.

cerca, 3rd pers. s. pret. of tr. v. cerchier to examine carefully, I 92.

champs, n. m. s. battle, 774; camp, I 177.

chierté, n. f. s. avoir en chierté to hold dear, 393.

coite, n. f. s. combat, I 61.

commans, n. m. pl. command posts, fortifications (?), 1105.

contrester, infin. of refl. v. to resist, 1340.

convenant (mal convenant), adj. unfortunate, 81, 619.

coumant, n. m. s. command, order, wish, I 123, II 80.

crestienté, n. f. s. Crusaders (a collectivity), 275, I 20, 36.

delver, infin. of tr. v. le sanc cuide delver to go mad, 398.

demeine, n. m. pl. lords, vassals, I 190.

desaubé, past part. of intr. v. desauber to remove the vestment (alb) worn by the baptized, 258.

desment, 3rd pers. s. pr. ind. of tr. v. desmentir to smash to pieces, 1257.

desrompi (desrompi la presce), 3rd pers. s. pret. 178;

deront, 3rd pers. s. pr. ind., 386 of tr. v. desrompre to push one's way through the crowd; deront,

- past part. split apart, 683.  
 dotant, adj. fearsome, 1315.
- emblans, adj. from intr. v. embler to go at an easy gait, 152.
- empire, n. m. s. army, 1064, 1180.
- enamé, past part. of tr. v. enamer to develop an affection for, 243.
- encliné, adj. from intr. v. encliner to be favorably inclined towards, 216.
- encloent, 3rd pers. pl. pr. ind. of tr. v. enclore to surround, 696.
- encontré (bien . . . encontré), past part. of impers. v. encontrar to fare (well), 447, I 19.
- entamé, adj. from intr. v. entamer to become damaged or injured, I 93.
- entreuz que, conj. while, 1310.
- envers, prep. in front of, in the presence of, 535.
- eschiec, n. m. s. booty, 6, 8; eschec, 807, 810; eschés, 794; eskiés, I 233.
- esforcement, n. m. s. armed forces, troops, 862d, 867; effort, 1012; constraint, 1017.
- eslongié, past part. of tr. v. eslongier to defer, 1280.
- espié, n. m. s. short lance, 570, 574, 649, 680, 1237, 1258.
- estace, n. m. or f. s. relic of the Holy Cross, I 245.
- fausart, n. m. s. sickle-shaped missile, 608; faussart, 612, 729; faussars, 499.
- fermé, past part. of tr. v. fermer to fasten, 1230.
- fervestir, infin. of tr. v. to outfit with protective armor, 497; fervesti, past part., 1211.
- fes, n. m. s. burden, 744.
- feure, n. m. s. aler en feure to go in search of forage, 907.
- flori, adj. white, hoary, 16, 23; florie, 591.
- forbie, adj. from tr. v. forbir to burnish, 589, 1097; forbis, 699.
- frain, n. m. s. bridle, 716.
- fraint, past part. of tr. v. fraindre to break, 682; fraite, 1244.
- fresne, n. m. s. wooden (ashen) shaft of lance, 732.
- freté, n. f. s. fortification, 1463.
- froé, past part. of tr. v. froer to break, 311.
- garde, n. f. s. avoir garde to have cause to fear (thus, seek protection), 977.
- guenneron, 1st pers. pl. fut. of intr. v. guenner to

win, 29.

hachie (a hachie), n. f. s. torment, 1063.

hermin (hermin de soie), n. m. pl. hermin-trimmed garments of silk, 1383.

jovent (bachelors de jovent), n. m. s. youth, 884.

kuite, n. f. s. mattress, cushion, I 72.

lance, n. f. s. the Holy Lance, I 245.

ledis, past part. of tr. v. ledir to ill-treat, to disgrace, 695.

lins, n. m. s. lineage, 697.

mahommet, n. m. pl. statues of Mohammed, 311; mahommés, 443; Mahommés, n. m. s. 944.

maldehé, n. m. s. God's wrath, curse, 391, 1191, 1209, 1240; maldeshé, 819; maldehéz, 1166.

mandemans, n. m. pl. fortifications, 163; mandement, n. m. s. headquarters, 944.

marniers. See ars.

maronniers, n. m. s. sailor, navigator, 1444.

mellé, adj. grizzled, 234, 279, 373, 384, 751, 1198; melléz, 1151, 1163.

meserré, past part. of intr. v. meserrer to act wrongly, 439.

monnaé, adj. from tr. v. monnaer to coin, to mint, 197; monnoié, 210; monnée, 1216.

nociemment, n. m. s. wedding spree, revel, 1280.

ordené, n. m. s. ordained clergyman, 740; n. m. pl. I 192.

orgeul, n. m. s. arrogance, pride, 616; pride, flower (referring to persons), 941.

pesoier, infin. of tr. v. to break into pieces, 443; pesoie, 3rd pers. pl. pr. ind., 1256.

peuz, n. m. pl. lice, 923.

plait. See basti.

poiles, n. m. or f. pl. cloth or garment of brocaded silk, 151, 155, 253; paile, n. m. s. I 72, I 101.

posteïs, adj. powerful, 707.

preingne, 3rd pers. s. pr. subj. of tr. v. prendre, 391. See note for this line.

quellé, adj. from intr. v. queller to coagulate, I 94.

quis, past part. of tr. v. querre to seek, 207, I 159.

quivrie, 3rd pers. s. pr. ind. of tr. v. quivrier to harass, 1081.

raloient, 3rd pers. pl. imperf. ind. of refl. v. ralier, raloier to rally, 762; ralient, 3rd pers. pl. pr. ind., 777.

ramé (or rame n. f. s.), n. m. s. bundle of firewood, 1113.

ramprosnant, ger. of tr. v. ramprosner to taunt, to deride, 577, 614, 1260, 1277; ramprosné, past part., 1239.

recoure, infin. of tr. v. to rescue, 551; rescost, 3rd pers. s. pret. 568; rescous, past part., 692.

recreant (recreant de bataille), 3rd pers. pres. subj. of intr. v. recreanter (cf. OFr recroire) to desist from battle (through fatigue or cowardice), 995.

redoté, adj. doddering, 1185.

respassé, past part. of tr. v. respasser to heal, I 106.

roé, adj. patterned with a wheel or ring design, I 72.

repounans, adj. from intr. v. repoundre to be hidden, 1428.

samblant, n. m. s. opinion, point of view, II 30, 69.

sant, n. m. pl. path, furrow, 1271.

sauveté, n. f. s. a safe situation, 765.

sené, adj. wise, sensible, 298, 1187.

signes, n. m. s. monkey, ape, 567.

sols, n. m. s. sun, I 157.

tapin, n. m. s. tramp, beggar, 43.

tenser, infin. of tr. v. to protect, 114, 481.

tornois, n. m. s. battle, conflict, 1285.

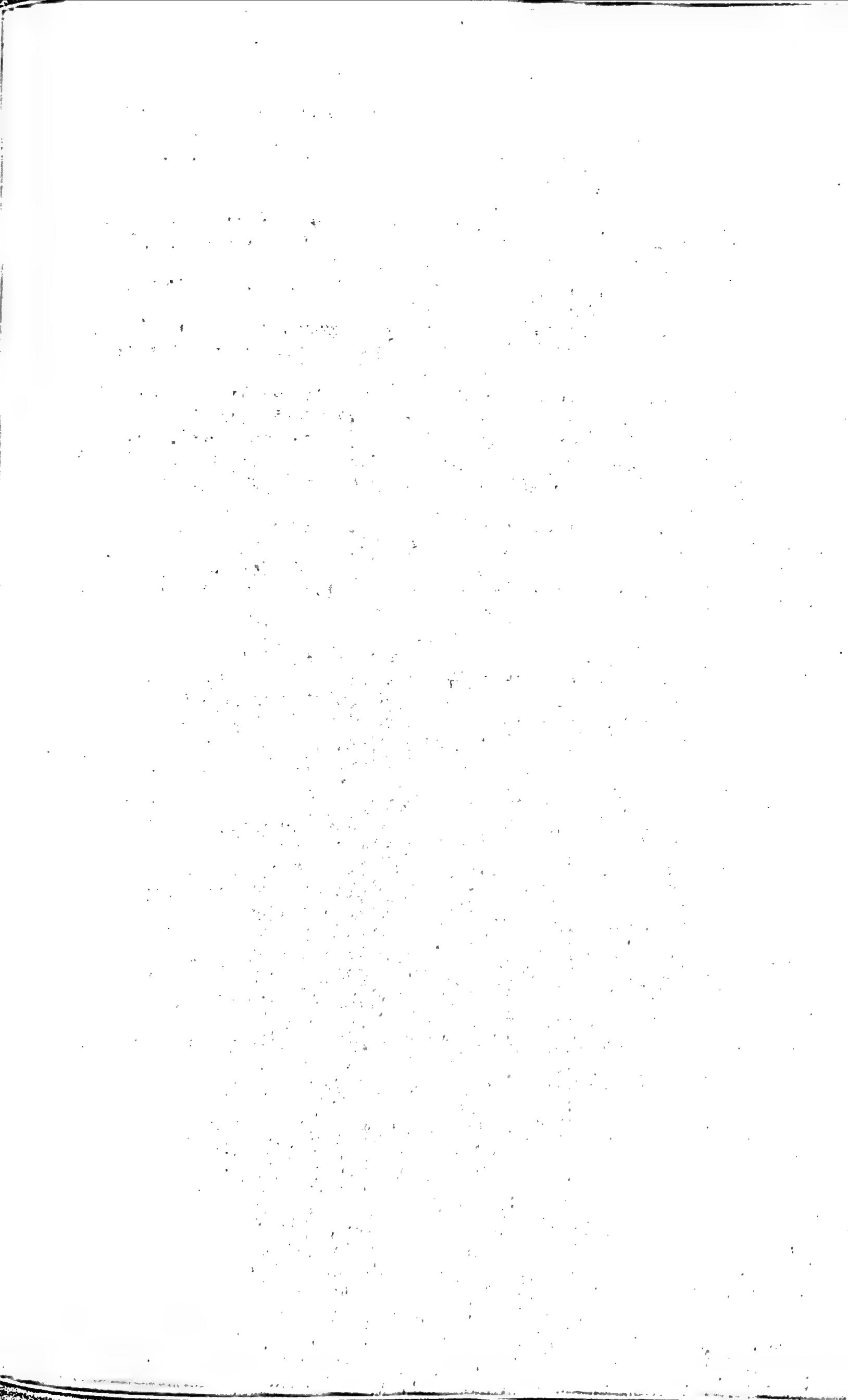
tourt (tourt de bataille), 3rd pers. s. pr. subj. of intr. v. tourner to desist, to withdraw from battle (through fatigue or cowardice), 995.

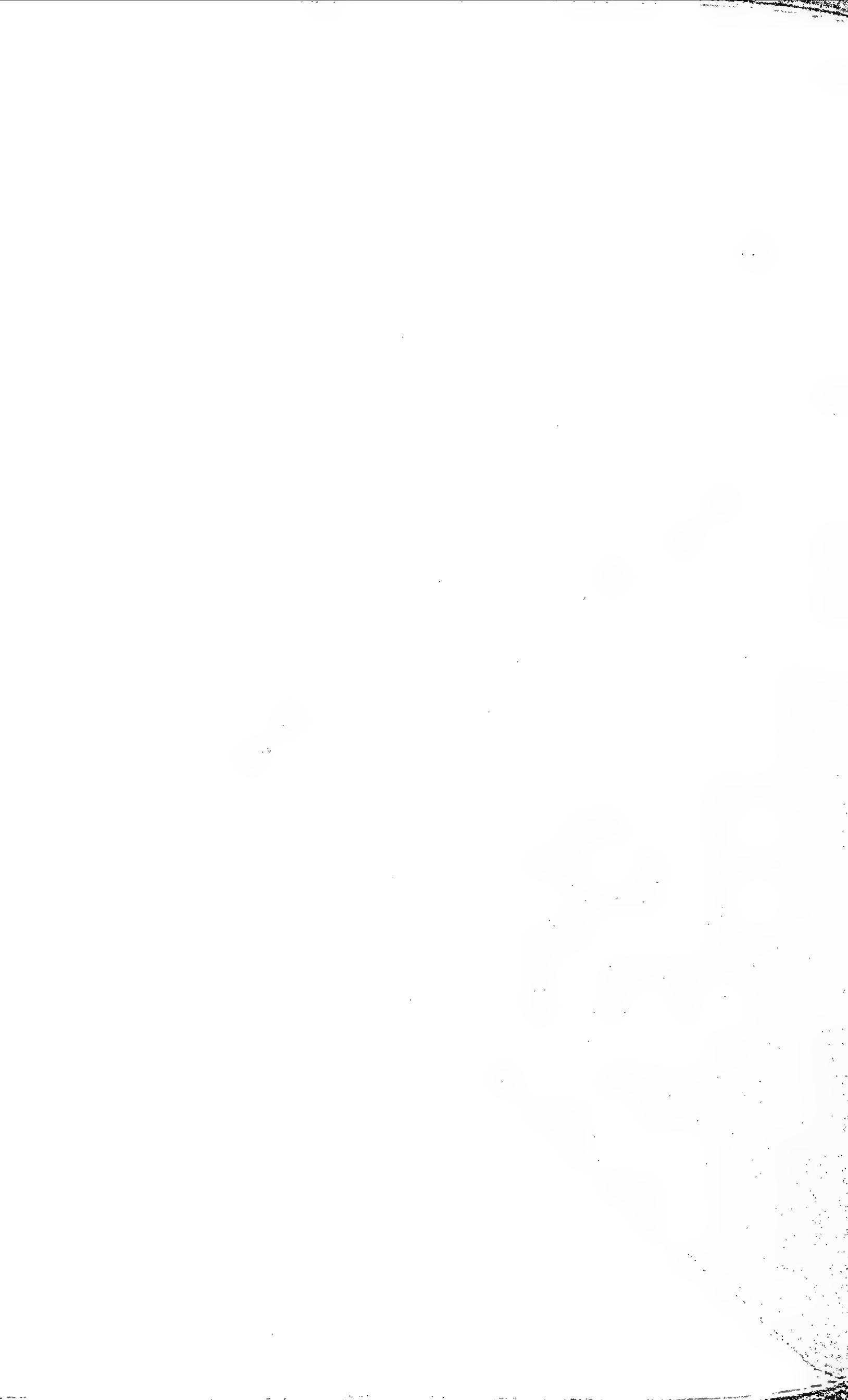
traitie, n. f. s. range of an arrow, 556.

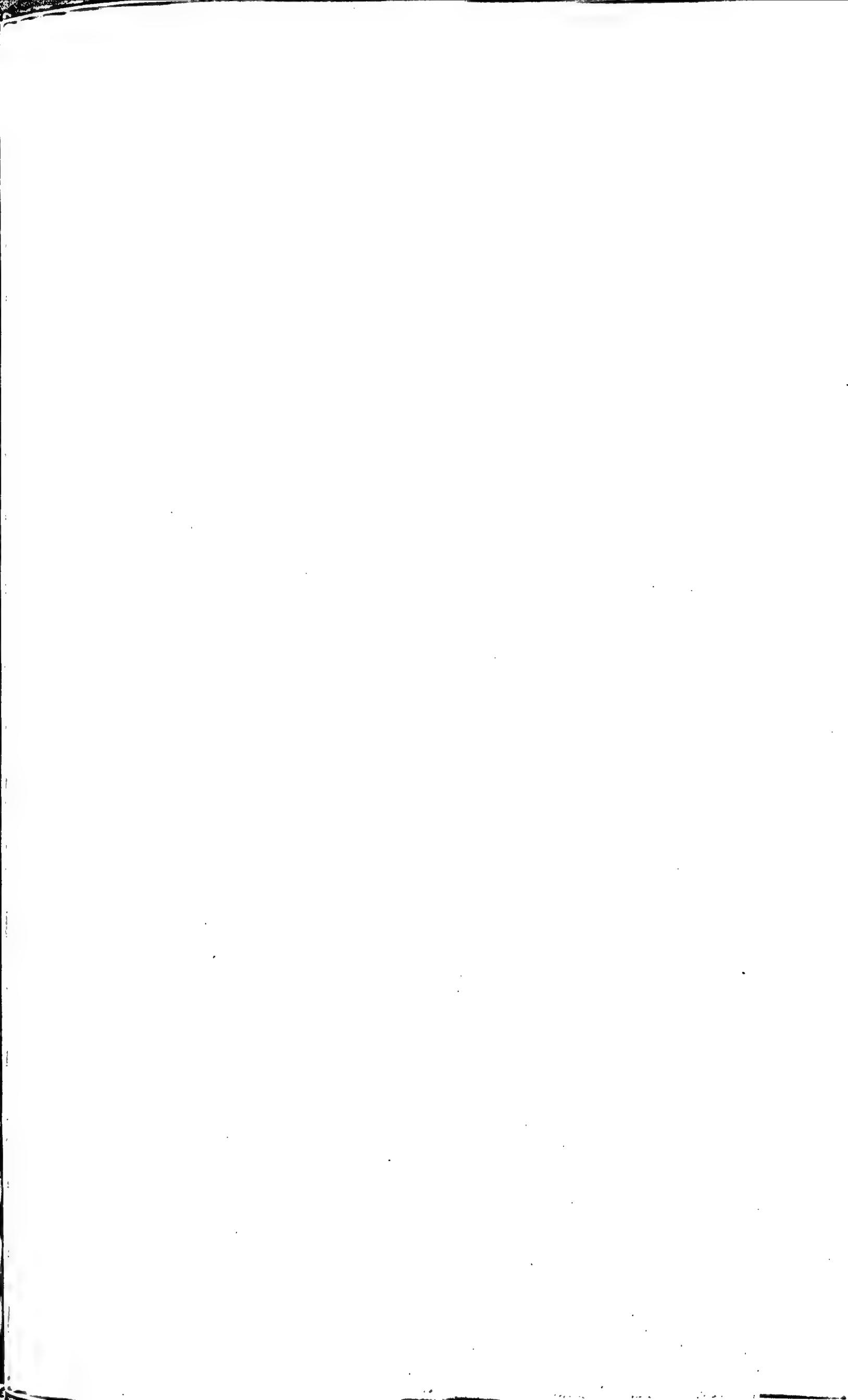
traué, past part. of tr. v. trauer to pierce, I 61.

trossé, past part. of tr. v. trosser to pack, to load, 251; torsé, I 227.

votis, adj. arched, curved, 681.

















**Access**  
Information Institute

WO# CZ49815

Due Date 05/17/2022

STD



Customer KTC082738

BOX: AE90848A  
Location: I-A-60 08 05-7



F0103044767

ISBN 0-8173-0134-8